



## **ENDBERICHT**

über die Umsetzung der Beschlüsse,  
die von den Landtagen von Südtirol, Tirol, Trentino  
und dem Vorarlberger Landtag im Beobachterstatus  
am 18. April 2007 in Innsbruck verabschiedet wurden

## **RELAZIONE FINALE**

sullo stato di attuazione delle deliberazioni adottate  
dalle Assemblee legislative della  
Provincia autonoma di Bolzano,  
del Land Tirol e della Provincia autonoma di  
Trento nonché del Vorarlberg in veste di osservatore  
riunitesi a Innsbruck il 18 aprile 2007

August/agosto 2009

## **BESCHLUSS NR. 1**

### **Förderung eines Verhältnisses zwischen den Schutzgebieten und der Schaffung ökologischer Korridore**

Im Juli 2008 ist das Alpine Space Projekt "Econnect" (Improving ecological connectivity in the Alps) von Seiten der EU genehmigt worden.

Das Projekt sieht vor, Schutzgebiete miteinander über sog. ökologische Korridore zu verbinden. Zunächst soll vorhandenes Datenmaterial über die bestehenden künstlichen Hindernisse und Barrieren für die Tierwanderung gesammelt werden. Auch sollen eventuelle gesetzliche Unterschiede in den verschiedenen Regionen/Ländern aufgezeigt werden. Ausgehend von diesen Ergebnissen sollen dann konkrete Maßnahmen zur Überwindung, bzw. zur Minimierung dieser Hindernisse und Barrieren vorgeschlagen und zusammen mit den betroffenen Interessensvertretern deren Umsetzung angestrebt werden.

In den vergangenen zwei Jahren sind hierfür bereits Vorarbeiten im "Kontinuum Projekt" der vier Partner Alparc, Iscar (International Society for Cultural and Activity Research), Cipra (Commission Internationale pour la Protection des Alpes) und WWF (World Wildlife Fund) gemacht worden, indem methodische Ansätze zur Umsetzung eines ökologischen Netzwerkes in den Alpen ausgearbeitet worden sind.

Es sind auch verschiedene Pilotregionen ermittelt worden, in denen diese methodischen Ansätze angewandt werden sollten.

Diese Pilotregionen werden jetzt auch im Projekt Econnect erneut aufgegriffen. Eine dieser Pilotregionen umfasst den Nationalpark Hohe Tauern und die östlichen Südtiroler Naturparks, eine zweite den Schweizer Nationalpark, den Nationalpark Stilfser Joch, die westlichen Naturparks sowie den Naturpark Adamello Brenta. Offizieller Partner des Projekts sowie der obgenannten Pilotregion sind der Nationalpark Hohe Tauern bzw. der Schweizer Nationalpark.

Die Naturparkbehörde für die Autonome Provinz Bozen-Südtirol scheint nicht als direkte Partner des Projekts auf, ist aber Teil

## **DELIBERAZIONE N. 1**

### **Promozione di un rapporto tra le aree protette e creazione di corridoi ecologici**

Nel luglio 2008 l'UE ha autorizzato il progetto Alpine Space "Econnect" (Improving ecological connectivity in the Alps).

Il progetto prevede la connessione delle aree protette attraverso i così detti corridoi ecologici. Dovranno essere innanzitutto raccolti i dati disponibili riguardo agli ostacoli ed alle barriere artificiali realmente esistenti che impediscono gli spostamenti degli animali, ma anche riguardo ad eventuali differenze legislative.

Sulla base di questi risultati dovranno essere formulate delle proposte concrete di intervento per eliminare o ridurre al minimo gli ostacoli e le barriere e – assieme ai rappresentanti delle aree interessate – si dovrà cercare poi di attuarle.

A tal proposito sono stati fatti già negli ultimi due anni lavori preliminari: con il progetto "Ecological Continuum" dei quattro partner Alparc, Iscar (International Society for Cultural and Activity Research), Cipra (Commission Internationale pour la Protection des Alpes) e WWF (World Wildlife Fund) sono state elaborate delle proposte metodologiche idonee per la realizzazione di una rete ecologica nelle Alpi. Sono state inoltre individuate diverse aree pilota per applicare questa metodologia.

Queste aree pilota vengono riprese anche nel progetto „Econnect“. Una comprende il Parco Nazionale Alti Tauri e i parchi naturali orientali dell'Alto Adige, un'altra invece il Parco Nazionale Svizzero, il Parco Nazionale dello Stelvio, i parchi naturali occidentali dell'Alto Adige ed il Parco Naturale Adamello-Brenta. Partner ufficiali di dette aree sono rispettivamente il Parco Nazionale Alti Tauri ed il Parco Nazionale Svizzero.

L'ufficio parchi naturali della Provincia Autonoma di Bolzano non risulta come partner ufficiale del progetto, ma i parchi naturali sono

der Pilotregionen.

Weshalb ist man daran interessiert, aktiv am Projekt teilzunehmen.

Für die beiden Pilotregionen wurde bereits ein Expertentreffen organisiert, wobei unter anderem Problembereiche identifiziert wurden.

Im Herbst 2009 soll das Projekt den lokalen Interessensvertretern sowie den betroffenen Behördenvertretern vorgestellt werden.

Im gesamten Alpenbogen gibt es derzeit mehr als 350 Schutzgebiete, die größer als 100 ha sind. Innerhalb der Abgrenzung der Alpenkonvention sind dies in etwa 21% der Gesamtfläche. Man geht davon aus, dass in Landschaftsräumen der gesamte Artensatz erhalten werden kann, wenn ca. 25 % der Fläche aus natürlichen und naturnahen Bereichen bestehen. Um dieses Ziel, den Artensatz zu erhalten, erreichen zu können, muss es gelingen, die vorhandenen Schutzgebiete zu verbinden. Tirol hat mit der Unterschutzstellung von mehr als einem Viertel der Gesamtlandesfläche schon ein wichtiges Fundament zum Erreichen dieses Zieles geschaffen.

Unter dem deutschen Vorsitz der Alpenkonvention wurde im März 2007 die Gründung einer Arbeitsgruppe zum Ökologischen Verbund im Alpenraum mit dem Ziel angeregt, ein grenzübergreifendes ökologisches Netzwerk zu schaffen. Außerdem sollen relevante Forschungsarbeit angeregt und umgesetzt werden und die Ergebnisse in das Alpenbeobachtungs- und -informationssystem eingebunden werden. Wichtig ist es auch, durch gezielte Öffentlichkeitsarbeit die Bedeutung des ökologischen Verbundes hervorzuheben.

Neben direkten Maßnahmen ist aber auch die Vernetzung von Experten aus den Mitgliedsstaaten, NGOs und Mitarbeitern diverser Schutzgebiete notwendig, um konkrete Maßnahmen der Vernetzung voranzutreiben. Die Arbeit des Netzwerkes Alpiner Schutzgebiete (ALPARC) zielt auf die Umsetzung jenes Artikels 12 des Naturschutzprotokolls.

Tirol stellt zwei der drei für Österreich vorgesehenen Vertreter des Lenkungsausschusses des Netzwerkes Alpiner Schutzgebiete. Vertreten sind der Nationalpark Hohe Tauern und der Alpenpark Karwendel.

Ein Ergebnis dieses Netzwerkes Alpiner

comunque parte integrante delle aree pilota. Per tale motivo l'Ufficio Parchi naturali è interessato a partecipare attivamente al progetto.

Per le due aree pilota si è già svolto un incontro tra esperti, in occasione del quale sono stati individuati, tra l'altro, settori problematici.

In autunno 2009 il progetto verrà presentato ai gruppi d'interesse locali ed ai rappresentanti dell'amministrazione direttamente coinvolti

Nell'intero arco alpino vi sono attualmente oltre 350 aree protette di estensione superiore ai 100 ha. Nelle aree interessate dalla Convenzione delle Alpi, esse corrispondono a circa il 21% dell'intera superficie. Si ritiene che all'interno del territorio sia possibile conservare l'insieme delle specie se circa il 25% della superficie consta di aree naturali e seminaturali. Al fine di perseguire tale obiettivo, e cioè conservare l'insieme delle specie, si deve riuscire a collegare le aree protette esistenti. Ponendo sotto protezione oltre un quarto dell'intera superficie del Land, il Tirolo ha già creato una base importante per il perseguimento di tale obiettivo.

Sotto la presidenza tedesca della Convenzione delle Alpi, nel marzo 2007 si è sollecitata la costituzione di un gruppo di lavoro per la creazione di una rete ecologica nell'area alpina, con l'obiettivo di creare un continuum ecologico transfrontaliero. Si dovrà altresì promuovere e attuare un significativo lavoro di ricerca, facendo confluire i risultati nel Sistema di Informazione e Osservazione delle Alpi. Importante è inoltre dare rilievo al significato della rete ecologica attraverso un'attività divulgativa e informativa mirata.

Nell'intento di promuovere misure concrete di collegamento in rete, accanto alle iniziative dirette è tuttavia necessario anche mettere in rete esperti dei Paesi membri, organizzazioni non governative e collaboratori delle diverse aree protette. L'operato di ALPARC, ovvero la Rete delle Aree Protette Alpine, mira ad attuare il noto articolo 12 del Protocollo sulla Protezione della Natura.

Il Tirolo invia due dei tre rappresentanti del Comitato direttivo della Rete delle Aree Protette Alpine previsti per l'Austria. Sono quindi rappresentati il Parco Nazionale degli Alti Tauri e il Parco alpino Karwendel.

Un risultato di questa Rete delle Aree

Schutzgebiete ist die Rahmenstudie mit dem Titel "Grenzübergreifender ökologischer Verbund", in der der aktuelle Stand der Vernetzung der alpinen Schutzgebiete erhoben und in relativ großräumigem Maßstab Ergänzungsmöglichkeiten bestehender Verbindungen zwischen diesen Gebieten aufgezeigt wurde. Im Zuge der Schutzgebietsarbeit der Koordinationsstelle Tiroler Schutzgebiete sollen anhand dieser Studie neben den schon genannten grenzüberschreitenden Aktivitäten potenziell geeignete Verbindungsachsen zwischen den Schutzgebieten innerhalb und außerhalb Tirols untersucht werden.

Im bayerisch-tirolerischem Grenzbereich arbeitet man an der Umsetzung dieses räumlichen Verbunds. Für das grenzübergreifende Ramsarschutzgebiet „Bayerische Wildalm“ werden die Maßnahmen gemeinsam erarbeitet und festgelegt.

Auf der Grundlage des im Jahr 2008 erarbeiteten „Karwendelprogramm 2013“ fand am 19.5.2009 eine Informations- und Diskussionsveranstaltung statt, in deren Rahmen Projekte und Ideen auf Tiroler Seite vorgestellt und daraus konkrete Anknüpfungspunkte und Schritte zur Verstärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit mit Bayern diskutiert wurden.

Das INTERREG-Projekt „Hühnervogel in den Ostalpen“ der Nationalparkverwaltung Hohe Tauern Tirol und des Amtes für Naturparke in Südtirol ist Teil des europaweiten Schutzgebietsnetzwerkes Natura 2000 und untersucht das Vorkommen und die Verbreitung der im Nationalpark Hohe Tauern und im Naturpark Rieserferner-Ahorn vorkommenden Hühnervogel. Die Erkenntnisse dienen als Grundlage für den Schutz dieser Arten und wurden in einer Broschüre allen Interessierten zugänglich gemacht.

Neben der Konzentrierung der Naturschutzarbeit auf die Gebiete mit hoher biologischer Vielfalt versucht die Abteilung Umweltschutz durch gezielte Öffentlichkeitsarbeit und Förderung verschiedenster Naturschutzprojekte zu erreichen, dass auch außerhalb dieser Gebiete Flächen nachhaltig bewirtschaftet werden

Protette Alpine è lo studio quadro dal titolo "Rete ecologica transfrontaliera", in cui si rileva lo stato dell'arte del collegamento in rete delle aree alpine protette e, su scala relativamente ampia, le possibilità di integrazione dei collegamenti esistenti tra tali aree. Sulla base di questo studio, e nell'ambito del lavoro sulle aree protette del *Koordinationsstelle Tiroler Schutzgebiete*, il Centro di coordinamento delle Aree protette del Tirolo, oltre alle attività transfrontaliere già citate si dovranno esaminare potenziali assi di collegamento adeguati tra le aree protette all'interno e all'esterno del Tirolo.

Nell'area di confine tra Baviera e Tirolo si sta lavorando alla realizzazione di questa rete territoriale. Per la zona di protezione transfrontaliera secondo la Convenzione di Ramsar "Bayerische Wildalm" le misure vengono elaborate e definite in comune.

Sulla scorta del "Programma Karwendel 2013" stilato nel 2008, il 19.05.2009 si è tenuta una manifestazione a scopo informativo e di dibattito, in seno alla quale il partner tirolese ha presentato progetti e idee, e si sono discussi spunti concreti e iniziative volte a rafforzare la collaborazione transfrontaliera con la Baviera.

Il Progetto INTERREG "Galliformi alpini nelle Alpi Orientali" del Parco nazionale degli Alti Tauri e dell'Ufficio Parchi naturali della Provincia Autonoma di Bolzano rientra nella rete europea delle zone di protezione Natura 2000 e studia la presenza e la diffusione dei galliformi presenti all'interno del Parco nazionale Alti Tauri e del Parco naturale delle Vedrette di Ries – Aurina. La protezione di queste specie si fonda sui dati acquisiti, che un opuscolo mette a disposizione di tutti gli interessati.

Oltre a incentrare la propria attività in materia di protezione della natura sulle aree caratterizzate da elevata biodiversità, la Ripartizione Protezione della Natura svolge un'attività divulgativa e informativa mirata e promuove i più svariati progetti in materia di protezione della natura, mirando a far sì che anche all'esterno di tali aree vi siano superfici gestite in maniera sostenibile e

und somit als Trittsiegel für den ökologischen Verbund dienen.

Zur Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Schutzgebieten der verschiedenen Regionen, die auch für die Schutzgebiete Vorarlbergs offen sein soll, wurde am 27. November 2007 in Trient eine Tagung zum Erfahrungsaustausch über Planung und Management der Biodiversität in den alpinen Schutzgebieten organisiert. Bei dieser Tagung konnten nützliche Gespräche mit einigen Vertretern italienischer Schutzgebiete geführt werden. In den Vorträgen wurde umfassend über die im Schutzgebiet-Management in der autonomen Provinz Trient erzielten Ergebnisse und über die Überwachungs- und Forschungsmaßnahmen berichtet, die weiterhin notwendig sind, um die unter Schutz gestellten Gebiete wirklich zu erhalten.

Was die Aufnahme einer Informations- und Förderungskampagne für die Schutzgebiete der verschiedenen Regionen angeht, die sich an die italienischen und österreichischen Bürger sowie an die Touristen richtet, die im Laufe des Jahres die Schutzgebiete besuchen, so läuft derzeit in der Provinz Trient eine Verwaltungsphase zum Netz der Landes-schutzgebiete: Über ein Mitspracheverfahren zur definitiven Umwandlung der Gebiete von gemeinschaftlicher Bedeutung (SCI) in besondere Schutzgebiete (SAC) soll einerseits eine Bestätigung und Konsolidierung des gesamten Netzes Natura 2000 und andererseits auch eine bessere Kenntnis des Netzes bewirkt werden, da die lokalen Gemeinschaften und alle betroffenen Subjekte aktiv in das Verfahren involviert sind.

Die definitive Strukturierung des Netzes Natura 2000 wird es ermöglichen, mit größerer Sicherheit auch Entscheidungen über die ökologische und funktionelle Vernetzung (ökologische Korridore) zwischen und innerhalb der Regionen oder Provinzen zu fällen.

Es sei darauf hingewiesen, dass die erste Verordnung zur Umsetzung des Landesgesetzes Nr. 11 vom 23. Mai 2007 über die „Steuerung der Forst- und Berggebiete, der Wasserläufe und Schutzgebiete“ in Provinz Trient in Kraft getreten ist: Dekret des Landeshauptmannes der autonomen Provinz

che possano quindi fungere da elemento di riferimento per la rete ecologica.

Nell'ambito della promozione della collaborazione tra le aree protette delle diverse regioni, aperta anche alle aree protette del Vorarlberg, è stato organizzato a Trento il 27 novembre 2007 un convegno dal titolo «Pianificazione e gestione della biodiversità nelle aree protette alpine: esperienze a confronto». In quest'occasione si sono potuti effettuare utili momenti di incontro con alcuni rappresentanti di aree protette nazionali. Inoltre, nelle diverse relazioni esposte si è data ampia e dettagliata informazione riguardo ai risultati raggiunti nella gestione delle diverse aree protette della Provincia autonoma di Trento ed alle necessità di monitoraggio e di ricerca che ancora si impongono per la conservazione reale dei valori naturali tutelati.

Per quanto riguarda l'avvio di una campagna di informazione e di promozione delle aree protette delle diverse regioni rivolta sia ai cittadini italiani ed austriaci sia ai turisti che le frequentano nel corso dell'anno, è attualmente in corso in Provincia di Trento una fase amministrativa sulla rete delle aree protette provinciali che, attraverso una procedura partecipata di trasformazione definitiva dei SIC (Siti di importanza comunitaria) in ZSC (Zone speciali di conservazione), porterà da un lato alla conferma ed alla stabilizzazione della intera rete Natura 2000 e dall'altro anche ad una migliore conoscenza della rete medesima grazie al confronto, che tale procedimento richiede, in termini di partecipazione delle comunità locali coinvolte e di tutti i soggetti interessati.

La definitiva strutturazione della Rete Natura 2000 consentirà di effettuare scelte più certe anche riguardo ai collegamenti ecologico - funzionali (corridoi ecologici), sia interregionali che intraregionali o provinciali.

Si evidenzia che è entrato in vigore in Provincia di Trento il primo regolamento di attuazione della legge provinciale 23 maggio 2007 n. 11 in materia di “Governo del territorio forestale e montano, dei corsi d'acqua e delle aree protette”: Decreto del Presidente della Provincia autonoma di Trento 3 novembre

Trient Nr. 50-157/Leg vom 3. November 2008 „Verordnung über die Verfahren zur Festlegung von besonderen Schutzgebieten und Vogelschutzgebieten, zur Übernahme und Genehmigung der entsprechenden Erhaltungsmaßnahmen und der Pläne zur Verwaltung der Landesschutzgebiete, sowie über die Zusammensetzung, die Aufgaben und die Vorgehensweise der Steuerungsgruppe für Schutzgebiete und Gletscher und über die Bestimmungen für die Verträglichkeitsprüfung (Artikel 37, 38, 39, 45, 47 und 51 des Landesgesetzes Nr. 11 vom 23. Mai 2007). Darüber hinaus soll demnächst auch die neue Verordnung über die Landesnaturparks verabschiedet werden.

Weiter sei auf die Einrichtung mit Beschluss Nr. 1270 vom 29. Mai 2009 der Steuerungsgruppe für Schutzgebiete und Gletscher hingewiesen. Zu ihren Aufgaben gehört es, die Maßnahmen für den Naturschutz und die Entwicklung der Landesschutzgebiete (einschließlich Gletscher und periglaziale Gebiete) zu koordinieren, zu fördern und zu lenken, auch indem neue Schutzgebiete vorgeschlagen werden, und die Information und die Mitsprache bei der Festlegung der entsprechenden Strategien und Vorgaben sicherzustellen. Die Steuerungsgruppe sorgt außerdem für die organisatorische und werbemäßige Vernetzung der Naturparks und Reservate im Landesnetz der Schutzgebiete und zwischen diesem und dem Naturschutznetz auf nationaler und internationaler Ebene. Die erste Sitzung der Steuerungsgruppe fand am 9. Juli 2009 statt.

Was die Förderung der Schaffung eines Verbunds der Schutzgebiete auf dem Territorium der Provinzen Trient und Bozen sowie des Landes Tirol angeht, der auch auf das Territorium von Vorarlberg ausgedehnt werden kann, so trat die Verordnung in Kraft, bei der es um das Netzwerk der Reservate geht. Demzufolge werden die Schritte zur Einrichtung des Netzwerks der Reservate (gemäß Art. 35, Landesgesetz 11/2007) von Brentonico und Trient fortgesetzt. Es läuft derzeit die operative Planung, nachdem im Oktober 2008 die entsprechenden Rahmenvereinbarungen zwischen der autonomen Provinz Trient und den betroffenen

2008, n. 50-157/Leg “Regolamento concernente le procedure per l'individuazione delle zone speciali di conservazione e delle zone di protezione speciale, per l'adozione e l'approvazione delle relative misure di conservazione e dei piani di gestione delle aree protette provinciali, nonché la composizione, le funzioni e il funzionamento della cabina di regia delle aree protette e dei ghiacciai e le disposizioni per la valutazione di incidenza (articoli 37, 38, 39, 45, 47 e 51 della legge provinciale 23 maggio 2007, n. 11).

Sarà, inoltre, a breve adottato il nuovo regolamento in materia di parchi naturali provinciali.

Si segnala infine la costituzione, con deliberazione n. 1270 del 29 maggio 2009, della Cabina di regia delle aree protette e dei ghiacciai che ha tra i propri compiti quello di coordinare, promuovere e indirizzare le azioni di conservazione della natura e di sviluppo delle aree protette provinciali, ivi compresi i ghiacciai e le aree periglaciali, anche proponendo nuove aree protette, e assicurare l'informazione e la partecipazione alla definizione delle strategie e degli indirizzi di settore. La cabina di regia cura, inoltre, la connessione organizzativa e promozionale dei parchi e delle riserve all'interno della rete provinciale delle aree naturali protette e tra questa e la rete nazionale e internazionale di conservazione della natura. La prima seduta della cabina di regia si è tenuta lo scorso 9 luglio 2009.

Per quanto riguarda la promozione della realizzazione di una rete delle aree protette del territorio delle Province di Trento e di Bolzano e del Land Tirol, ampliabile anche al territorio del Vorarlberg”, è entrato in vigore il regolamento avente ad oggetto proprio la rete delle riserve. Proseguono conseguentemente le operazioni di perfezionamento delle reti di riserve (ex art 35 della L.P. 11/2007) di Brentonico e di Trento, mediante la fase di pianificazione operativa, a seguito degli accordi di programma sottoscritti nell'ottobre del 2008 tra la provincia autonoma di Trento e le amministrazioni comunali interessate.

Gemeindeverwaltungen unterzeichnet wurden. Was die Ermittlung, Planung und Verwirklichung eines oder mehrerer ökologischer Korridore quer durch die Regionen nördlich und südlich des Brennerpasses angeht, entlang derer man Routen für einen nachhaltigen Tourismus fördern kann, ist derzeit eine bedeutende Erweiterung des Rad- und Fußwegenetzes von Landesinteresse im Gange, u.a. mit dem Ziel, durch leichte und umweltfreundliche Mobilität verschiedene bereits festgelegte und vorhandene Schutzgebiete miteinander zu verbinden. Insbesondere sind Projekte für entsprechende Verbindungen in den Gebieten von Idro, Nomi, im Valsugana und im Valle dei Laghi in Ausarbeitung. Hierzu wurde ein spezieller Mobilitätsplan für Radfahrer verabschiedet, der derzeit überarbeitet wird, um eine Reihe von Maßnahmen zur Förderung der Verwendung des Fahrrads im Allgemeinen Mobilitätsplan vorzusehen.

Darüber hinaus haben die Naturparkverwaltungen, insbesondere die des Naturparks Adamello – Brenta, in ihren jeweiligen Gebieten verschiedene Initiativen der geregelten Mobilität auf den wichtigsten Routen des Sommertourismus durchgeführt und damit bedeutende Modelle für die Planung nachhaltiger Mobilität für den Kraftverkehr geliefert. Der Naturpark Adamello – Brenta realisiert darüber hinaus einen Rundweg für Fußgänger und Radfahrer, der es ermöglicht, sich entlang des gesamten Parks umweltfreundlich fortzubewegen.

## **BESCHLUSS NR. 2**

### **Gewährleistung grundlegender Dienste für die Bergbevölkerung**

#### **Flächendeckende Bereitstellung von Breitbandtechnologie in Südtirol**

Die flächendeckende Bereitstellung von Breitbandanschlüssen stellt eine der zentralen Bedingungen für die Förderung der Informationsgesellschaft in Südtirol dar. Die Versorgung der ländlichen Gebiete mit Breitband ist mit hohen Investitionen und Betriebskosten verbunden. Daher muss die öffentliche Verwaltung eingreifen, um zu

Per quanto riguarda l'individuazione, progettazione e realizzazione di uno o più corridoi ecologici di attraversamento del territorio delle regioni poste a nord e a sud del Passo del Brennero, lungo i quali promuovere itinerari per un turismo sostenibile, è in atto un significativo allargamento della rete delle piste ciclopedonali di interesse provinciale, anche con lo scopo di mettere in collegamento, attraverso una mobilità di tipo leggero e ad impatto ambientale molto ridotto, varie aree protette già individuate e presenti sul territorio. In particolare si sta operando progettualmente per collegamenti in tal senso nelle zone di Idro, di Nomi ed in genere nella Valsugana e nella Valle dei Laghi. Al riguardo è stato approvato uno specifico Piano della mobilità ciclistica attualmente in revisione per prevedere una serie di interventi per l'incentivazione dell'uso della bicicletta nel Piano Generale della Mobilità.

Inoltre, gli Enti di gestione dei Parchi naturale, ed in particolar modo quello dell'Adamello - Brenta, hanno portato a termine, nei loro ambiti territoriali, diverse iniziative di mobilità regolamentata nelle principali vallate che corrispondono alle direttrici principali del flusso turistico estivo, con ciò fornendo modelli di significativo livello nella programmazione della sostenibilità riguardo al transito motorizzato. Il Parco naturale Adamello - Brenta sta inoltre realizzando un anello ciclopedonale che consente di sviluppare una mobilità di tipo leggera lungo l'intero perimetro del Parco stesso.

## **DELIBERAZIONE N. 2**

### **Garanzia dei servizi essenziali alle comunità di montagna**

#### **Messa a disposizione della tecnologia della banda larga su tutto l'Alto Adige**

La messa a disposizione di accessi a banda larga rappresenta una delle principali condizioni per favorire lo sviluppo della società dell'informazione in Alto Adige. Portare la banda larga nelle zone rurali comporta rilevanti investimenti e costi di gestione. Per questo motivo l'amministrazione pubblica deve intervenire per evitare che queste

vermeiden, dass diese Gebiete im Zugang zu modernen Informations- und Kommunikationstechnologien nicht benachteiligt werden.

Aus diesem Grunde hat die Landesregierung folgende Ziele für den flächendeckenden Zugang zur Breitbandtechnologie in Südtirol festgelegt (Beschluss der Landesregierung Nr. 646 vom 7.03.2005):

Bis zum Jahre 2009 sollen

- alle Betriebe mit mehr als 3 Mitarbeitern,
  - 95% der Betriebe mit 3 oder weniger Mitarbeitern,
  - 90% der Bevölkerung,
- über einen Breitbandanschluss (mindestens ADSL) verfügen können.

Das übergeordnete Ziel besteht dabei in der Bereitstellung von Breitbandanschlüssen zu wirtschaftlich angemessenen Bedingungen für alle Bürger und Unternehmen, wobei es darum geht, den „digital divide“ zwischen den Zentren und den peripheren Gebieten Südtirols zu vermeiden.

### **Ausschreibungen für die Bereitstellung von Breitbandanschlüssen**

Im Hinblick auf die Umsetzung dieser Ziele wurde im September 2008 die 2. Ausschreibung für die Anbindung an das Breitbandnetz von 44 Gemeinden mit einer ADSL-Abdeckung von weniger als 50% der Haushalte/Betriebe abgeschlossen. Die Arbeiten wurden von der Bietergemeinschaft „Broadband 44+“ (Brennercom AG, Raiffeisen OnLine, RUN AG) durchgeführt. Die Kundenanbindung erfolgt mittels Funklösung (Hiperlan).

Innerhalb Juli 2009 wurde ein weiterer Auftrag für die Anbindung an das Breitbandnetz der Ortschaften und Fraktionen erteilt, welche derzeit nicht über ADSL verfügen, jedoch jenen Gemeinden angehören, die einen aktuellen ADSL-Versorgungsgrad von mehr als 50% aufweisen.

Mit der Fertigstellung dieses Auftrags sind die Ziele der Landesregierung gemäß Beschluss Nr. 646 vom 7.03.2005 umgesetzt.

### **Europäischer Fonds für regionale Entwicklung EFRE 2007-2013**

Im Programm „Regionale

zone non siano ulteriormente penalizzate nell'accesso alle nuove tecnologie di informazione e comunicazione.

A tal fine la Giunta Provinciale ha definito i seguenti obiettivi per l'accesso diffuso alla tecnologia a banda larga in Alto Adige (delibera Giunta Provinciale nr. 646 del 7.03.2005):

Entro l'anno 2009

- tutte le imprese con più di 3 collaboratori,
  - il 95% delle imprese con 3 o meno di 3 collaboratori,
  - il 90% della popolazione,
- devono poter usufruire di un accesso a banda larga (come minimo ADSL).

L'obiettivo principale consiste nella messa a disposizione di un accesso alla rete di banda larga a condizioni economiche adeguate a tutti i cittadini e a tutte le imprese con l'intento di evitare il „digital divide“ tra i centri e la periferia dell'Alto Adige.

### **Bandi di gara per la messa a disposizione di accessi alla rete a banda larga**

Ai fini della realizzazione di questi obiettivi, nel mese di Settembre 2008 è terminata la realizzazione del 2° bando di gara per la connessione alla rete a banda larga di 44 comuni in cui la copertura ADSL dei nuclei familiari/imprese risultava inferiore al 50%. I lavori sono stati eseguiti dall'associazione temporanea di imprese „Broadband 44+“ (Brennercom S.p.A., Raiffeisen OnLine, RUN S.p.A.). La connessione verso il cliente avviene con tecnologie radio (Hiperlan).

Entro luglio 2009 è stato conferito un ulteriore incarico per la connessione alla rete a banda larga delle località e frazioni senza servizio ADSL, che però fanno parte dei comuni in cui la copertura ADSL del territorio del comune è superiore al 50%.

Con la realizzazione di questo incarico sono raggiunti gli obiettivi della Giunta Provinciale, definiti nella delibera nr. 646 del 7.03.2005.

### **Fondo europeo di sviluppo regionale FESR 2007-2013**

Nel programma „Competitività regionale ed



Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung“ der Autonomen Provinz Bozen wurde die Interventionslinie „Abdeckung der ländlichen Gebiete mit Breitband und digitalen Technologien“ vorgesehen.

### **Teilnahme der Fachschulen für Land- und Hauswirtschaft an Gesamttiroler Veranstaltungen**

Die Fachschulen der Abteilung 22 – Land-, forst- und hauswirtschaftliche Berufsbildung beteiligen sich mehrmals im Jahr an grenzüberschreitenden Wettbewerben und Veranstaltungen. Bei diesen Gesamttiroler Veranstaltungen, an denen bisweilen auch das Trentino mit dem Istituto agrario von San Michele all’Adige teilnimmt, steht vor allem der Austausch zwischen den verschiedenen Regionen im Vordergrund. Die Veranstaltungen dienen als Kommunikationsplattform zwischen den Führungskräften, der Lehrerschaft und den Schülerinnen und Schülern der einzelnen Schulstandorte. Ziel ist es, den Gemeinschaftssinn und die Zusammenarbeit über die Grenzen hinweg zu pflegen und zu festigen. Einen weiteren Anlass zum Austausch zwischen Schulführungskräften bietet zudem die Gesamttiroler Direktorenkonferenz, die einmal jährlich stattfindet.

In den vergangenen beiden Schuljahren (2007-2009) standen folgende grenzüberschreitende Veranstaltungen auf dem Programm:

- Mai 2007: Gesamttiroler Direktorenkonferenz in St. Johann in Tirol;
- Jänner 2008: Gemeinsamer Wintersporttag der Fachschule für Land- und Hauswirtschaft Dietenheim, Landwirtschaftliche Lehranstalt (LLA) Lienz und der Landwirtschaftlichen Fachschule Litzlhof in Sexten;
- Februar 2008: Gesamttiroler Wintersporttag in Oberndorf (bei Kitzbühel) organisiert von der Landwirtschaftlichen Landeslehranstalt St. Johann in Tirol. Teilnahme der land- und hauswirtschaftlichen Fachschulen der Länder Nord-, Süd-, Osttirol und des Trentino. Wettbewerbe in den Disziplinen Ski Alpin, Snowboard, Langlauf und Rodeln;
- Februar 2008: Projektabschluss

occupazione“ della Provincia Autonoma di Bolzano, è stata definita la linea di intervento “sostegno alla copertura delle aree rurali del territorio provinciale con la banda larga e con tecnologie digitali”.

### **Partecipazione delle scuole professionali per l’agricoltura e l’economia domestica a iniziative intertirolesi**

Le scuole professionali che fanno capo alla Ripartizione 22 – Formazione professionale agricola, forestale e di economia domestica, partecipano più volte all’anno ad iniziative e gare intertirolesi. Tali iniziative, alle quali a volte prende parte anche l’Istituto agrario di San Michele all’Adige (Trentino), mirano soprattutto ad uno scambio interculturale tra le diverse regioni. I dirigenti scolastici, gli insegnanti e le alunne e gli alunni delle diverse scuole hanno in tal modo occasione di scambiare opinioni ed esperienze e di conoscere altre realtà.

Gli scopi principali di questi scambi sono il consolidamento del senso di comunità e della collaborazione transfrontaliera.

Inoltre, la conferenza intertirolese dei dirigenti scolastici, che si tiene una volta all’anno, presenta un’ulteriore occasione di scambio ed arricchimento per le direttrici e i direttori delle scuole professionali.

Negli ultimi due anni scolastici (2007-2009) si sono svolte le seguenti iniziative:

- maggio 2007: conferenza intertirolese dei dirigenti scolastici, tenutasi a St. Johann in Tirolo;
- gennaio 2008: gita comune sulla neve della Scuola professionale per l’agricoltura e l’economia domestica di Teodone, l’Istituto agrario (LLA) di Lienz (A) e la Scuola professionale per l’agricoltura di Litzlhof (A) a Sesto Pusteria;
- febbraio 2008: gita sulla neve intertirolese a Oberndorf (vicino a Kitzbühel - Austria) organizzata dall’Istituto agrario St. Johann in Tirolo. Partecipazione delle scuole professionali per l’agricoltura e l’economia domestica dell’Alto Adige, del Tirolo del Nord e dell’Est e del Trentino. Si sono tenute gare nelle seguenti discipline: sci alpino, snowboard, fondo e slittino;
- febbraio 2008: conclusione del progetto

„Bergbauern an der Grenze“ (Interreg I-A Programm). Das Projekt wurde von Südtirol gemeinsam mit Osttirol und Belluno zur Stärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und gemeinsamen Weiterbildung von landwirtschaftlichen Unternehmerinnen und Unternehmern entwickelt und umgesetzt. Zentrale Themen waren das Unternehmertum und die Lebensqualität, die Vermarktung Hochpustertaler Produkte (Vertrieb der kurzen Wege), das Marketing für eine Genussregion und die Verbesserung der Prozessqualität. Ausgehend von dieser Partnerschaft konnte ein Folgeprojekt entwickelt werden und im Mai 2009 wurde im Rahmen des Interreg I-A Programms von den Partnern Salzburg, Osttirol, Südtirol und Belluno ein Projektantrag zur Entwicklung und Förderung von Humanressourcen und Vernetzung von Landwirtschaft und Tourismus eingereicht. Dieser ist derzeit in Genehmigungsphase;

- Mai 2008: Premiere des Fachwettbewerbs alpine Landwirtschaft an der Fachschule Salern. 27 Schüler/-innen aus 7 Tiroler Fachschulen (LLA Imst, LLA Rotholz und LLA Weitau, LLA Lienz, Fachschulen für Landwirtschaft Dietenheim, Fürstenburg und Salern) messen sich in gemischten Mannschaften in verschiedenen Disziplinen (Beurteilung von Böden, Wiesen- und Futterqualität, Analyse von Milch-inhaltsstoffen, Wettmelken etc.);
- Mai 2008: gemeinsames Fußballturnier der Fachschule für Land- und Forstwirtschaft Fürstenburg mit der LLA Imst in Imst;
- Mai 2008: Gemeinsamer Kulturtag an der LLA Rotholz (Nordtirol);
- Oktober 2008: Gesamttiroler Direktorenkonferenz an der Fachschule für Hauswirtschaft Frankenberg, Tisens;
- Februar 2009: Wintersporttag der Euregio Tirol in Meran 2000, organisiert von der Fachschule für Hauswirtschaft Frankenberg. Vertreter/-innen der Landwirtschaftlichen Lehranstalten

“Agricoltura alpina nelle zone di confine” (Programma Interreg I-A). Si tratta di un progetto realizzato dall’Alto Adige in collaborazione con il Tirolo dell’Est e la Provincia di Belluno e mirato al consolidamento della collaborazione transfrontaliera e formazione comune di imprenditrici ed imprenditori agricoli. I temi centrali dell’iniziativa erano: l’imprenditoria e la qualità di vita, la commercializzazione di prodotti dell’Alta Pusteria (circuiti brevi per la commercializzazione), strategie di marketing per una regione dei sapori e il miglioramento della qualità dei processi. Sulla base di tale partenariato è stato possibile realizzare un altro progetto nell’ambito del Programma Interreg I-A in collaborazione con il Land Salisburgo, il Tirolo dell’Est, l’Alto Adige e la Provincia di Belluno. Il progetto mira allo sviluppo e all’incentivazione delle risorse umane e alla creazione di network tra agricoltura e turismo. La domanda di progetto è attualmente in fase di approvazione;

- maggio 2008: prima edizione della gara di agricoltura alpina presso la Scuola professionale Salern (Varna). 27 alunne e alunni di 7 scuole professionali (LLA Imst, LLA Rotholz e LLA Weitau, LLA Lienz, Scuola professionale per l’agricoltura di Teodone, Scuole professionali Fürstenburg e Salern), raggruppati in squadre miste, si affrontano in gare varie (analisi dei terreni, della qualità di prati e mangimi, analisi della composizione del latte, gara di mungitura ecc.);
- maggio 2008: torneo di calcio tra la Scuola professionale per l’agricoltura e forestale Fürstenburg (Burgusio) e la LLA Imst ad Imst (A);
- maggio 2008: giornata comune della cultura presso la LLA Rotholz (Tirolo del Nord).
- ottobre 2008: conferenza intertirolese dei dirigenti scolastici presso la Scuola professionale di economia domestica Frankenberg a Tesimo;
- febbraio 2009: gita sulla neve dell’Euregio Tirol a Merano 2000, organizzata dalla Scuola professionale di economia domestica Frankenberg (Tesimo). Rappresentanti delle scuole professionali

(LLA) von Rotholz, Weitau, Landeck, Imst, der Südtiroler Fachschulen für Land- und Hauswirtschaft und des Istituto agrario von San Michele all'Adige (Provinz Trient) messen sich in den Disziplinen Riesentorlauf Ski Alpin, Riesentorlauf Snowboard, Rodeln und Skilanglauf;

- Mai 2009: SchülerInnenaustausch zwischen der Fachschule für Hauswirtschaft Frankenberg und der LLA Lienz: Die 1. Klasse der Fachschule Frankenberg ist 5 Tage an der LLA Lienz zu Gast, gleichzeitig weilt eine Lienzer Klasse an der Fachschule Frankenberg;
- Mai 2009: Austragung des gemeinsamen Fußballturniers der Fachschule Fürstenburg mit der LLA Imst an der Fachschule Fürstenburg.

### **Grenzüberschreitende Initiativen der Abteilung Landwirtschaft**

#### **Berglandwirtschaft:**

Seit letztem Herbst bereits besteht eine enge Zusammenarbeit zwischen Südtirol, Trentino, Tirol und Vorarlberg zum Thema „Berglandwirtschaft“ in Hinsicht auf die neue Planungsperiode nach 2013. Ende März wurde in Brüssel ein „Forum Berglandwirtschaft“ organisiert, mit Vertretern der verschiedenen Alpenländer; Höhepunkt dieser Tagung war die Rede von EU-Kommissarin Mariann Fischer Boel, in der sie allen Anwesenden ein offenes Ohr für die Anliegen der Berglandwirtschaft versprach, gleichzeitig aber die Vertreter der einzelnen Regionen auch aufforderte, auf die spezifischen Probleme der Berglandwirtschaft maßgeschneiderte Vorschläge auszuarbeiten.

Eine entsprechende Resolution wurde kürzlich erarbeitet und anlässlich der internationalen Berglandwirtschaftstagung in Krün (Garmisch) am 10. Juli 2009 an Kommissarin Fischer Boel überreicht.

#### **Veterinärwesen:**

schon seit mehreren Jahren läuft zwischen Südtirol, Trentino, Tirol und Vorarlberg ein gemeinsames Seuchenbekämpfungsprogramm gegen BVD/MD (Bovine Virus diarrhoe/Mucosal Disease); jährlich finden außerdem

per l'agricoltura (LLA) di Rotholz, Weitau, Landeck, Imst, e dell'Alto Adige nonché dell'Istituto agrario di San Michele all'Adige (Trentino), si affrontano nelle gare di discesa, snowboard, slittino e fondo;

- maggio 2009: scambio di alunne tra la Scuola professionale di economia domestica Frankenberg (Tesimo), e la LLA Lienz: le alunne della prima classe della scuola Frankenberg sono state ospitate 5 giorni dalla LLA di Lienz, mentre una classe di Lienz è stata ospitata dalla Scuola Frankenberg;
- maggio 2009: torneo di calcio tra la Scuola professionale per l'agricoltura e forestale Fürstenburg e la LLA Imst presso la Scuola professionale Fürstenburg (Burgusio).

### **Iniziative transfrontaliere della Ripartizione Agricoltura**

#### **Agricoltura di montagna:**

Dall'autunno scorso si è istaurata una stretta collaborazione tra Alto Adige, Trentino, Tirolo und Vorarlberg sul tema “agricoltura di montagna” che riguarda il nuovo periodo di programmazione dopo il 2013. A fine marzo a Bruxelles si è svolto il „Forum agricoltura montana” con la partecipazione di rappresentanti delle diverse regioni alpine; il punto culminante di quest'incontro è stato l'intervento della Commissaria UE Mariann Fischer Boel, che ha assicurato a tutti i presenti di ascoltare i problemi delle zone montane; allo stesso tempo ha anche incaricato i rappresentanti delle varie regioni di elaborare delle proposte su misura per i problemi specifici delle zone montane.

È stata pertanto elaborata recentemente una risoluzione sull'agricoltura di montagna, consegnata alla Commissaria Fischer Boel nell'ambito del congresso internazionale sull'agricoltura di montagna a Krün (Garmisch) il 10 luglio 2009.

#### **Servizio veterinario:**

già da diversi anni è in corso una collaborazione tra Alto Adige, Trentino, Tirolo e Vorarlberg per l'applicazione di un programma di lotta contro le epidemie come la BVD/MD (Bovine Virus diarrhoe/Mucosal

Treffen zwischen den Veterinärdirektoren und Fachleuten der jeweiligen Länder zur Abstimmung der Vorgangsweise der gegenwärtig auftretenden Krankheiten, z.B. der Bekämpfung der Seuchen IBR, Blauzungkrankheit und Tuberkulose statt.

#### **Ländliches Bauwesen:**

Jährlich findet ein Treffen zwischen Technikern der öffentlichen Verwaltungen aus dem Bereich ländliches Bauwesen von Nord- und Südtirol statt, bei dem Erfahrungen unter anderem im bautechnischen Bereich ausgetauscht und interessante Betriebe besichtigt werden

Seit jeher ist Tirol die Aufrechterhaltung der Kleinst- und Kleinschulstruktur insbesondere in den ländlichen Gebieten ein Anliegen. Daher sind die Bestimmungen über die Auflassung von Volksschulen im Tiroler Schulorganisationsgesetz überaus großzügig gehalten.

Für die Aufrechterhaltung einer Volksschule sind grundsätzlich mindestens sechs SchülerInnen vorgesehen. Seit 1989 kann von der Auflassung unter bestimmten Voraussetzungen trotz Absinkens der Schülerzahl bis auf drei abgesehen werden, wenn die Auflassung nicht auf Grund der Stellenplanrichtlinien des Bundesministers für Unterricht, Kunst und Kultur erforderlich ist. Die Auflassung von Schulen mit weniger als sechs SchülerInnen schien im Hinblick auf deren Bedeutung für die Erhaltung der örtlichen Gemeinschaften und die Vermeidung einer Entsiedelung nicht vertretbar, zumal es einige Volksschulen mit einer Schülerzahl von 3 bis 5 Schülern gab. In einigen Gebieten sind auch die Straßen in die nächstgelegene größere Volksschule nicht ganz lawinensicher.

In seiner Entschließung vom 03.07.2003 forderte der Tiroler Landtag die Landesregierung auf, „in Verhandlungen mit den zuständigen Bundesministerien zu erreichen, dass innerhalb der Stellenplanrichtlinien für die Zuweisung von Lehrerdienstposten an die Länder ein Standortzuschlag für Kleinstschulen eingeführt wird, um strukturelle und topografische Besonderheiten der ländlichen

Disease). Inoltre ogni anno si svolgono vari incontri dei direttori dei servizi veterinari e di esperti in materia per concordare la messa in atto di programmi di lotta contro focolai di varie malattie come ad esempio IBR, Bluetongue e tubercolosi.

#### **Edilizia rurale:**

Ogni anno si organizza un incontro tra i tecnici che lavorano nell'ambito dell'edilizia rurale all'interno delle amministrazioni pubbliche dell'Alto Adige e Tirolo. In questa occasione vengono scambiate esperienze nel settore edile e visitate aziende agricole interessanti.

Da sempre il Tirolo dedica attenzione a preservare la struttura delle miniscuole e delle microscuole soprattutto nelle aree rurali. Di conseguenza, all'interno della Legge tirolese sull'organizzazione scolastica le disposizioni in materia di chiusura delle scuole elementari sono particolarmente elastiche.

In linea di massima, perché una scuola elementare possa continuare a esistere si prevede la presenza di almeno sei scolari. Dal 1989, in determinati casi si può evitare la chiusura della scuola nonostante l'ulteriore ridursi del numero degli scolari fino a tre, qualora la chiusura non si renda necessaria a causa delle direttive del Ministero Federale all'Istruzione in materia di pianta organica. Considerata l'importanza ai fini di mantenere le comunità locali e di scongiurare lo spopolamento, la chiusura di scuole con meno di sei scolari iscritti non è stata ritenuta fattibile, dal momento che vi erano alcune scuole elementari con un numero di alunni da 3 a 5. Inoltre, in alcune aree i collegamenti viari alla scuola elementare più grande vicina non sono del tutto esenti dal rischio di valanghe.

In una deliberazione del 03.07.2003 l'Assemblea legislativa del Tirolo ha sollecitato il Governo del Land "a ottenere, attraverso trattative con i Ministeri competenti, che all'interno delle direttive in materia di pianta organica per l'assegnazione di posti di docenza ai Länder venga introdotto un contributo aggiuntivo per le microscuole, in maniera da controbilanciare equamente le specificità strutturali e topografiche dei territori rurali".

Regionen gerecht ausgleichen zu können".  
Diese Verhandlungen haben leider bisher zu keinem Erfolg geführt.

Gegen den Willen einer Gemeinde wurde bisher noch keine Kleinstschule aufgelassen. Falls eine Gemeinde als Schulerhalter allerdings von sich aus die Auflösung oder Stilllegung einer Kleinstschule beschließt, ist davon auszugehen, dass das Land die Bewilligung zu erteilen haben wird.

Im Schuljahr 2008/09 gab es in Tirol 4 Volksschulen mit je 6 SchülerInnen, 5 Volksschulen mit je 5 SchülerInnen sowie je eine Volksschule mit 4 bzw. 3 SchülerInnen. Von der Auflösung von allgemeinen Sonderschulen kann nach dem Tiroler Schulorganisationsgesetz unter bestimmten Bedingungen trotz Absinkens bis auf sieben SchülerInnen abgesehen werden. In Tirol gibt es einige Allgemeine Sonderschulen mit drei bis sechs SchülerInnen. Diese werden bis auf weiteres als Schulversuch weitergeführt.

Trotz einer verstärkten Integration von Kindern mit besonderem Förderbedarf in das Regelschulwesen ist dem Land Tirol die Erhaltung der Sonderschulen wichtig.

Die Strategien und operativen Leitlinien der autonomen Provinz Trient zielen bereits darauf ab, entsprechende Aufmerksamkeit für die Förderung der Grundversorgung in abseits gelegenen Berggebieten sicherzustellen.

Viele der im Beschluss Nr. 2 vorgeschlagenen Themen wurden deshalb bereits in den Zielsetzungen des Landesentwicklungsplanes und im Legislaturprogramm umgesetzt.

Unter Bezugnahme auf den speziell ländlichen Raum sei darauf hingewiesen, dass einige der vorgeschlagenen Maßnahmen, insbesondere der Bau kleiner Verbindungsstraßen zwischen Dörfern, der Anschluss der Bauernhöfe an die Netze oder die Sanierung historisch-kulturell bedeutender Gebäude, in den Maßnahmen des Plans zur Entwicklung des ländlichen Raumes Rechtfertigung finden, der vom Ausschuss für ländliche Entwicklung der EU verabschiedet wurde.

Tali trattative non hanno purtroppo avuto fino ad ora alcun esito positivo.

Fino a questo momento, nessuna microscuola è stata chiusa senza il consenso del Comune. Qualora tuttavia un Comune deliberasse, nella sua qualità di responsabile, la chiusura o l'abbandono di una microscuola, è da ritenere che il Land dovrà concedere l'autorizzazione in merito.

Nell'anno scolastico 2008/09, in Tirolo si contavano 4 scuole elementari con 6 scolari ciascuna, 5 scuole elementari con 5 scolari ciascuna, 1 scuola elementare con 4 e una con 3. In base alla *Tiroler Schulorganisationsgesetz*, la Legge tirolese sull'organizzazione scolastica, in determinate condizioni si può evitare la chiusura delle cosiddette *allgemeine Sonderschulen*, le scuole differenziali, nonostante il numero degli iscritti scenda fino a sette. In Tirolo vi sono alcune Scuole differenziali che contano da tre a sei scolari e che proseguono per il momento come sperimentazioni scolastiche.

Nonostante la sempre maggiore integrazione dei bambini con particolari esigenze di sostegno all'interno del sistema scolastico ordinario, il Land Tirolo ritiene importante mantenere le scuole differenziali.

Le strategie e le linee operative della Provincia autonoma di Trento sono già indirizzate a garantire un'adeguata attenzione al sostegno dei servizi essenziali ai territori difficili della montagna alpina.

Molti temi proposti nella deliberazione N. 2 sono, quindi, già tradotti negli obiettivi del Piano di Sviluppo Provinciale e nel Programma di Legislatura.

Con riferimento all'ambito più specificamente rurale si osserva come alcune azioni proposte, ed in particolare la realizzazione di piccole infrastrutture viarie di collegamento tra i villaggi rurali, gli allacciamenti per gli utenti agricoli alle reti o ancora il recupero di patrimonio edilizio di particolare valenza storico culturale, possono trovare giustificazione nelle misure del Piano di Sviluppo Rurale approvato dal Comitato per lo Sviluppo Rurale della UE.

### **BESCHLUSS NR. 3**

#### **Unternehmerfreizügigkeit zwischen den drei Ländern**

Am 1.2.2006 trat in Österreich das Bundesvergabegesetz 2006 in Kraft, mit dem die beiden EU-Vergaberichtlinien (2004/18/EG und 2004/17/EG) termingerecht umgesetzt wurden. Die Richtlinie 2007/66/EG betreffend die Verbesserung der Wirksamkeit von Nachprüfungsverfahren wird derzeit umgesetzt.

Insgesamt haben das Bundesvergabegesetz 2006 und die das Nachprüfungsverfahren regelnden Bestimmungen des Tiroler Vergabenachprüfungsgesetzes einen Standard geschaffen, der Unternehmen aus allen drei Ländern uneingeschränkt die Teilnahme an Vergabeverfahren von öffentlichen Aufträgen des Landes Tirol ermöglicht.

Inbesondere wurden auch im Unterschwellenbereich, auf den die EU-Vergaberichtlinien grundsätzlich keine Anwendung finden, Rechtsschutzeinrichtungen geschaffen, die es Teilnehmern an Vergabeverfahren aus allen drei Ländern ermöglichen, Verstöße gegen Bestimmungen des Bundesvergabegesetzes und insbesondere auch gegen den Grundsatz der Gleichbehandlung aller Bewerber und Bieter geltend zu machen.

### **BESCHLUSS NR. 4**

#### **Kooperation im Bereich der wirtschaftlichen Innovation**

Die Autonome Provinz Bozen-Südtirol, bzw. das Assessorat für Innovation und Genossenschaften hat in Zusammenarbeit mit TIS – Techno Innovation Center Südtirol, mit der Agentur für Entwicklung von Trient und gemeinsam mit der Zukunftsstiftung von Innsbruck eine Reihe von Treffen um gemeinsame wirtschaftlichen Förderungsstrategien zwischen Autonome Provinz Bozen, Autonome Provinz Trient und Land Tirol zu entwickeln, gefördert.

Es wurden drei Kooperationsbereiche festgelegt:

1. Finanzierung von Forschung und

### **DELIBERAZIONE N. 3**

#### **Libera circolazione degli imprenditori nelle tre regioni**

L'1.2.2006 in Austria è entrata in vigore la *Bundesvergabegesetz*, la legge federale sull'aggiudicazione degli appalti pubblici, che ha recepito in tempo utile le due Direttive UE in materia (2004/18/CE e 2004/17/CE). La Direttiva 2007/66/CE sul miglioramento dell'efficacia delle procedure di ricorso è attualmente in corso di recepimento.

La legge federale sull'aggiudicazione degli appalti pubblici del 2006 e le disposizioni circa le procedure di ricorso della legge tirolese in materia hanno nel loro complesso creato uno standard che consente alle imprese di tutte e tre le regioni di partecipare in maniera illimitata all'aggiudicazione di appalti pubblici del Land Tirolo.

In particolare, anche nell'ambito di procedure sottosoglia, ove le Direttive UE sull'aggiudicazione degli appalti pubblici non trovano sostanzialmente applicazione, sono state create strutture preposte alla tutela legale che consentono ai partecipanti a un appalto delle tre regioni di contestare eventuali violazioni alle disposizioni della legge federale in oggetto e in particolar modo anche al principio del pari trattamento di tutti i concorrenti e di tutti gli offerenti.

### **DELIBERAZIONE N. 4**

#### **Cooperazione nel settore dell'innovazione economica**

La Provincia autonoma di Bolzano ed in particolare l'Assessorato all'Innovazione e Cooperative e l'Assessorato all'Università e ricerca, hanno promosso, in collaborazione con il TIS Polo tecnologico dell'Alto Adige, l'Agenzia dello sviluppo di Trento e la ZukunftStiftung di Innsbruck una serie di incontri per sviluppare strategie comuni di promozione economica fra la Provincia di Trento, quella di Bolzano e la regione Tirolo.

Sono stati individuati tre ambiti di cooperazione:

1. finanziamento di progetti di ricerca e

- Entwicklungsprojekten, welche in Zusammenarbeit unter Unternehmen der jeweiligen Gebiete getätigt wurden;
2. Errichtung eines gemeinsamen Universitätszentrums für Landeswirtschaft von hervorragender Qualität, welches von den Universitäten Bozen, Trient und Innsbruck vorgeschlagen wurde;
  3. Projekt Euregio Forschung 2020, das die Durchführung von gemeinsamen wissenschaftlichen Projekten zwischen den drei Universitäten vorsah.

In Kürze werden die Landeshauptmänner der Autonomen Provinz Trient und der Autonomen Provinz Bozen ein Protokoll unterzeichnen.

Mit diesem Protokoll wird ein „Metacluster“ für die Umwelttechnologien gebildet.

Das Interreg III B - Alpinespace Projekt **ANT - AlpiNetwork** wird von der Tiroler Zukunftsstiftung als Leadpartner und von Südtirol sowie dem Trentino als Projektpartner getragen und 2009 abgeschlossen. Zielsetzungen sind

- verbesserte Nutzung der Informations- und Kommunikationstechnologien;
- Pilotprojekte mit IKT Maßnahmen;
- Erstellung einer IT-Plattform und die Unterstützung von KMU.

Das noch im 6. EU-Rahmenprogramm laufende Projekt **CEE-CN (Central Eastern Europe – Clusternetwork)** wird gemeinsam mit dem TIS Bozen durchgeführt und im September 2009 abgeschlossen.

Es geht um

- Vernetzung und Know-how Transfer zwischen mittel- und osteuropäischen Regionen;
- Harmonisierung der Clusterpolitik;
- Forcierung von gezielten Förderinstrumenten zur Entwicklung von Clusterinitiativen;
- Cluster Memorandum und
- CEE Cluster Agreement.

Die Tiroler Zukunftsstiftung hat das Interreg III B – Alpinespace Projekt **NENA (Network Enterprise Alps)** gemeinsam mit Südtirol und anderen Partnern umgesetzt und im Februar 2008 abgeschlossen.

sviluppo svolti in partenariato fra imprese dei rispettivi territori;

2. creazione di un centro di eccellenza inter-universitario di economia regionale dell'EUREGIO, proposto dalle Università di Bolzano, Innsbruck e Trento;
3. progetto Euregio Ricerca 2020 che prevedeva lo svolgimento di progetti scientifici in comune fra i dipartimenti delle tre università.

A breve i presidenti della Provincia autonoma di Trento e della Provincia autonoma di Bolzano sigleranno un protocollo di intesa per la creazione di un „meta-distretto“ rivolto alle tematiche delle tecnologie ambientali.

Il Progetto Interreg III B – Alpinespace **ANT – AlpiNetwork**, attuato dalla *Tiroler Zukunftsstiftung* quale capofila e da Alto Adige e Trentino quali partner di progetto, si concluderà nel 2009. Gli obiettivi perseguiti sono i seguenti:

- migliore impiego delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione;
- progetti pilota con misure TIC;
- creazione di una piattaforma IT e sostegno alle PMI.

Il progetto **CEE-CN (Centrak Eastern Europe – Clusternetwork)** tuttora in corso nell'ambito del 6° programma quadro UE viene realizzato in partenariato con il TIS Bolzano e si concluderà nel settembre 2009.

Ne sono oggetto

- la messa in rete e il trasferimento di know how tra regioni dell'Europa centrale e orientale;
- l'armonizzazione della politica dei distretti;
- il forte sostegno a strumenti incentivanti mirati allo sviluppo di iniziative cluster;
- il cluster memorandum e
- il CEE Cluster Agreement.

La *Tiroler Zukunftsstiftung* ha attuato il Progetto Interreg III B **NENA (Network Enterprise Alps)** con l'Alto Adige e altri partner, concludendolo nel febbraio 2008.

Die Zielsetzungen des Projekts umfassten:

- das Zukunftsfeld „Erneuerbare Energien“,
- regionale und überregionale Aus- und Weiterbildungen,
- Initiierung von konkreten Kooperationsprojekten,
- Stärkung bestehender und Aufbau neuer Netzwerke,
- Finden und Aktivieren von Synergien und
- Austausch von Know-how über den gesamten Alpenbogen.

Das 2008 abgeschlossene Interreg III A - Österreich-Italien Projekt **ROSI (regionalorientierte systematische Innovationsbewertung)** wurde von Tirol und Südtirol getragen.

Dabei ging es um

- Steigerung der Innovationskraft und damit der Wettbewerbsfähigkeit von KMU,
- Implementierung von Innovationsmanagement in den Unternehmen als strategischen Prozess,
- Schaffung neuer, hochwertiger Arbeitsplätze für hoch qualifizierte Berufseinsteiger,
- Know-how-Transfer von Universität bzw. Fachhochschule in die unternehmerische Praxis,
- Verbesserung des Qualifikationsniveaus durch die Teilnahme am Lehrgang für Innovationsmanagement
- Entwicklung, Test und Dissemination eines regionalen Innovationsbewertungssystems,
- Einsatz von Innovationsassistenten in Unternehmen.

Das Projekt „**Zur Verletzungsprävention im alpinen Skilauf: Sicherheit als Erfolgsfaktor alpiner Regionen**“ läuft von 2008-2011 im Rahmen des Programms Interreg IV A – Österreich – Italien und wird von der Tiroler Zukunftsstiftung kofinanziert. Im wesentlichen geht es um

- Erhöhung von Sicherheit und Komfort sowie die Senkung des Verletzungsrisikos im Alpensport,
- Verbesserung von Materialien,
- Erhöhung der Attraktivität des Skisports und der alpinen Tourismusregionen,
- Stärkung der Sportindustrie,
- Vernetzung von Wissenschaft und Wirtschaft.

Le finalità del progetto erano le seguenti:

- le “energie rinnovabili”, tema del futuro;
- iniziative di formazione e aggiornamento a livello regionale e sovraregionale;
- avvio di progetti concreti di collaborazione;
- potenziamento delle reti esistenti e creazione di nuove;
- individuazione e attivazione di sinergie e
- scambio di know how che abbracci tutte le regioni alpine.

Il Progetto Interreg III A – Austria-Italia denominato **ROSI (valutazione dell’innovazione orientata in modo sistematico a livello regionale)** è stato lanciato dal Tirolo e dall’Alto Adige e si è concluso nel 2008.

Esso mirava a

- potenziare la capacità innovativa e quindi la competitività delle PMI;
- migliorare il management dell’innovazione all’interno delle imprese in qualità di processo strategico;
- creare nuovi posti di lavoro di alto livello per giovani altamente qualificati al primo impiego;
- trasferire know how da università e istituti superiori universitari nella prassi d’impresa;
- migliorare il livello di qualificazione attraverso la partecipazione al corso di management dell’innovazione;
- sviluppare, testare e diffondere un sistema regionale di valutazione dell’innovazione;
- impiegare assistenti all’innovazione in azienda.

Il Progetto “**Prevenzione degli infortuni nello sci alpino: sicurezza come fattore di successo delle regioni alpine**” copre il periodo 2008-2011 nell’ambito del Programma Interreg IV A – Austria-Italia, e viene cofinanziato dalla *Tiroler Zukunftsstiftung*. Si tratta sostanzialmente di:

- aumentare il livello di sicurezza e di confort e ridurre il rischio di infortuni nello sport alpino;
- migliorare i materiali;
- innalzare l’attrattiva dello sci e delle regioni alpine a vocazione turistica;
- rafforzare l’industria dello sport;
- mettere in rete scienza ed economia.



Das Interreg IV B Nachfolgeprojekt „**Enerbuild**“ befindet sich derzeit in der Stufe der Antragsevaluierung und soll im Herbst 2009 starten. Projektpartner sind die Tiroler Zukunftsstiftung, TIS Techno Innovation Südtirol, EURAC Bozen und die Provinz Trentino. Es geht um

- Aufbau und Erweiterung der bestehenden Qualifizierung,
- Vernetzung und Know-how Austausch im Bereich energieeffizientes Bauen,
- Regionale und überregionale Aus- und Weiterbildungen,
- Initiierung von konkreten Kooperationsprojekten und
- Stärkung bestehender und Aufbau neuer Netzwerke.

#### **BESCHLUSS NR. 5**

##### **Mehr Studien- und Arbeitschancen für Jugendliche**

Bezüglich der Anregung, die kulturellen, politischen und finanziellen Anstrengungen zu steigern, um den Jugendlichen immer größere Studien- und Arbeitschancen einzuräumen und die prekären Arbeitsverhältnisse und die Abwanderung von jungen Talenten zu vermeiden, wird darauf hingewiesen, dass die Südtiroler Landesverwaltung seit Jahren diesbezüglich aktiv ist.

Insbesondere sind die – auch peripher angebotenen – Schalter des Arbeitsservices institutionell damit befasst. Diese wurden Mitte der 90er Jahre durch das Land vom Staat übernommen und sind mittlerweile modernisiert und in den verschiedenen Arbeitsvermittlungszentren mit viel Informatik (L.I.S.A.) versehen worden. Die Aufgaben dieser Strukturen sind auch an die Jugendlichen (und natürlich auch an die Allgemeinheit) gerichtet und betreffen die Zusammenführung von Angebot und Nachfrage, die Beratung und Betreuung der Jugendlichen bei der Arbeitssuche und der geografischen und beruflichen Mobilität, die gezielte Vermittlung und die Eingliederung der schwachen Kategorien in die Arbeitswelt sowie die Veröffentlichung der Arbeitsangebote der öffentlichen Verwaltungen bzw. –

Il progetto successivo Interreg IV B “Enerbuild” si trova attualmente in fase di valutazione della richiesta e partirà nell’autunno del 2009. I partner di progetto sono la *Tiroler Zukunftsstiftung*, il TIS Techno Innovation Alto Adige, l’EURAC di Bolzano e la Provincia di Trento. Il progetto riguarda

- definizione e potenziamento della qualificazione esistente;
- messa in rete e scambio di know how nell’ambito dell’edilizia a efficienza energetica;
- iniziative di formazione e aggiornamento e livello regionale e sovra regionale;
- avvio di progetti concreti di cooperazione e
- creazione di nuove reti e potenziamento di quelle già esistenti.

#### **DELIBERAZIONE N. 5**

##### **Maggiori opportunità nello studio e nel lavoro per i giovani**

In merito all’esigenza di aumentare l’impegno culturale, politico e finanziario per dare ai giovani sempre maggiori opportunità di studio e di lavoro ed evitare la precarietà del lavoro e l’emigrazione dei giovani talenti, si fa presente che l’Amministrazione provinciale di Bolzano da anni è impegnata in tal senso.

In particolare, come compito istituzionale, sono coinvolti gli sportelli, anche periferici, dell’Ufficio servizio lavoro. Questi sono passati dallo Stato alla Provincia a metà degli anni ’90. Sono stati nel frattempo modernizzati con l’implementazione massiccia dell’informatica (S.I.L.P.) nei vari centri di mediazione lavoro. I compiti di queste strutture sono destinati in particolare ai giovani (oltre che alla generalità della popolazione) e riguardano l’incontro tra domanda e offerta sul mercato del lavoro, la consulenza e l’assistenza dei giovani nella ricerca del lavoro e mobilità geografica e professionale, il collocamento mirato e l’inserimento di soggetti deboli nel mondo del lavoro nonché la diffusione di offerte lavorative nel pubblico impiego, oltre che – naturalmente – i contatti istituzionali con i

verständlicherweise – die geschäftlichen Kontakte mit den potenziellen privaten und öffentlichen Arbeitgebern.

Eines der Ergebnisse der Modernisierung der Arbeitsvermittlungsschalter, welches für Jugendliche besonders interessant ist, sind die über das ganze Land verteilten 36 Info-Points: sie sind insbesondere in öffentlich zugänglichen Räumen in Gemeinden ohne Arbeitsvermittlungszentrum zu finden. Diese Info-Points ermöglichen den kostenlosen Zugang zu allen im Internet vorhandenen Diensten der Abteilung Arbeit. Die Lösung richtet sich speziell an jene, welchen die Möglichkeit des Internet-Surfens zu Hause oder in der Schule/Universität verschlossen ist.

Der dezentrale Info-Point und jedes Internetportal ermöglichen den Zugang zum wichtigsten telematischen Dienst der Abteilung Arbeit und zwar zur „Arbeitsbörse“. Es handelt sich um eine nach Art des Arbeitsangebotes, Zugangsvoraussetzungen und geografische Lage aufbereitete Liste der Arbeitsmöglichkeiten, welche sowohl den Jugendlichen (wie übrigens allen Arbeitnehmern) als auch den Arbeitgebern eine nach den eigenen Bedürfnissen strukturierte Übersicht der Angebote/Nachfragen liefert. Die Nutzung der Arbeitsbörse bietet vergleichbare Ergebnisse wie die Einsicht in die Stellenangebote/-suchen der Zeitungen und anderen traditionellen Medien, mit dem Vorteil, dass ein längerer Zugang und eine automatische Ajournierung der Daten möglich ist.

Das Personal der Arbeitsvermittlungszentren kann sich auf die persönliche Beratung und die Vorauswahl der Kandidaten für die Arbeitgeber konzentrieren.

Die Arbeitsbörse des Landes Südtirol ist übrigens mittels geeigneter „Links“ mit artverwandten Arbeitsbörsen anderer Arbeitsvermittlungsstellen im Staatsgebiet bzw. anderer europäischer Staaten und Regionen verbunden. Jede an außerhalb Südtirols existierenden Arbeitsmöglichkeiten interessierte Person kann sich an die im ausgewählten Einzugsgebiet auf Arbeitsangebote und –suchen spezialisierten on-line Datenbanken wenden.

Im Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und unter dem Schirm des EURES (european employment services) ist

potenzielle datori di lavoro privati e pubblici.

Uno dei risultati della modernizzazione degli sportelli di mediazione al lavoro che guarda proprio i giovani, è stata la messa a disposizione, su tutto il territorio dell'Alto Adige, di complessivi 36 Info-Point, collocati in luoghi aperti al pubblico in comuni privi di un centro di mediazione lavoro. Queste postazioni self-service permettono l'accesso gratuito a tutti i servizi della Ripartizione lavoro disponibili su internet. La soluzione è stata pensata per coloro che non hanno la possibilità di navigare in rete a casa o a scuola/università, garantendo così a tutti i giovani non bisognosi di un colloquio individuale un accesso facilitato ai servizi.

L'Info-Point periferico e ogni portale internet consente di accedere al servizio informatico principale della Ripartizione lavoro e cioè la “Borsa lavoro”. Si tratta di un raggruppamento delle offerte di lavoro e ricerche di lavoro per categorie omogenee, criteri di accesso al posto di lavoro e indicazione geografica, che permette, sia ai giovani (come a tutti i lavoratori interessati) sia ai datori di lavoro, la consultazione delle offerte/ricerche più adatte alle proprie esigenze. La consultazione della Borsa lavoro dà risultati paragonabili alla consultazione delle offerte/ricerche pubblicate dai giornali e da altri media cartacei, con il vantaggio della permanenza in rete e dell'aggiornamento automatico dei dati.

Il personale dei centri di mediazione può concentrare il proprio lavoro sulla consulenza personale e la preselezione di personale per le aziende.

La Borsa lavoro della Provincia autonoma di Bolzano è, inoltre, collegata tramite opportuni “links” a borse lavoro gemelle di altri servizi per l'impiego, sia nazionali sia di altri Stati o Regioni europee. Chiunque fosse interessato ad opportunità occupazionali site altrove, può consultare la banca dati delle offerte/ricerche on-line dell'ambito geografico prescelto.

Nell'ambito della collaborazione transfrontaliera e sotto l'egida dell'EURES (european employment services) è nato anche

auch das EURES-Trans-Tirolia zugänglich, welches die Beschäftigung insbesondere in den angrenzenden Gebieten von Tirol, Südtirol und Graubünden fördert. Es handelt sich um ein europäisches Portal und um EURES-Berater im „Back-office“, zur spezifischen Förderung der geografischen und beruflichen Mobilität von besonderem Interesse für Jugendliche. Die EURES-Berater haben spezielle Kenntnisse über den Arbeitsmarkt und die Lebensbedingungen in den angrenzenden Ländern und sind selbstverständlich auch für individuelle Beratungsgespräche zugänglich.

Übrigens ist auch der allgemeine EURES-Dienst, ein Arbeitsvermittlungs-Dienst der EU, zugänglich. Es handelt sich um eine internationale Vermittlungstätigkeit, welche durch den Zugang zur EURES-Datenbank gestützt wird.

Die Datenbank des landeseigenen Vermittlungsdienstes wird auf diesem Wege auch mit Arbeitsangeboten aus anderen europäischen Ländern versorgt und stellt diese über die internetgestützte Arbeitsbörse zur Verfügung. Dies ermöglicht den Zugang zu einem breiten Spektrum von Stellenangeboten im gesamten europäischen Raum und ist jedem Jugendlichen, jedem anderen interessierten Arbeitnehmer und jedem Arbeitsvermittler von zu Hause (oder dem Büro) aus zugänglich, ohne dass die Homepage der Arbeitsbörse verlassen werden muss.

Die Abteilung Arbeit bemüht sich auch um die Sommerbeschäftigung der Studenten. Sie stellt Beratungsdienste und Hilfen für Orientierungs- und Ausbildungspraktika (geben Gelegenheit, einen Betrieb von innen zu sehen, ohne dass ein Arbeitsverhältnis eingegangen wird), für Ferialverträge (ermöglicht die in der schulischen/universitären Ausbildung erworbenen Kenntnisse bei reduzierter Entlohnung umzusetzen) und für befristeten Arbeitsverträge während der Sommerferien.

Schließlich stellt die Abteilung Arbeit eine Reihe von Informationsblättern, worin verschiedene Arbeitsverhältnisse, die Bewerbungsmodalitäten bei potenziellen Arbeitgebern sowie die bei Problemen am Arbeitsplatz zur Verfügung stehenden öffentlichen und privaten Einrichtungen vorgestellt werden. Die Abteilung Arbeit nimmt darüber hinaus auch regelmäßig an den

l'EURES-TransTirolia che promuove l'occupazione in particolare nelle regioni confinanti del Tirolo, dell'Alto Adige e del Cantone dei Grigioni. Si tratta di un portale europeo e di consulenti EURES nel "back-office" specificamente rivolto alla mobilità geografica e professionale della manodopera con significativo interesse per i giovani. I consiglieri EURES hanno particolari competenze sul mercato del lavoro e sulle condizioni di vita e di lavoro nei paesi confinanti e sono naturalmente disponibili per colloqui individuali.

È comunque anche accessibile il servizio EURES, il servizio comunitario di mediazione al lavoro. Si tratta di una attività di mediazione a livello internazionale che avviene sostanzialmente grazie al collegamento con la banca dati di EURES. Nella banca dati del Servizio lavoro provinciale confluiscono così ogni giorno offerte d'impiego di altri paesi europei, che divengono consultabili anche tramite la borsa lavoro in internet. In questo modo un ampio ventaglio di offerte d'impiego in tutta Europa sono a disposizione dei giovani, di ogni altro lavoratore interessato e di tutti i mediatori, con la possibilità di accedervi, comodamente da casa propria (o dall'ufficio), senza neppure dover lasciare la homepage della borsa lavoro.

La Ripartizione lavoro profonde particolare impegno anche per l'occupazione estiva di studenti. Essa fornisce servizi di consulenza e supporto alla formalizzazione di tirocini professionali o di orientamento (permettono di conoscere direttamente un'azienda dal suo interno senza costituire rapporto di lavoro), il contratto estivo (consente, in cambio di una retribuzione ridotta, di sperimentare le conoscenze acquisite durante la formazione scolastica/universitaria) nonché del contratto di lavoro a termine per il periodo estivo.

Vanno citati, infine, gli opuscoli predisposti dalla Ripartizione lavoro che forniscono informazioni sui vari rapporti di lavoro o rapporti formativi, su come presentarsi ai potenziali datori di lavoro e delle istituzioni pubbliche e private a disposizione di chi ha problemi particolari sul lavoro. Inoltre, la Ripartizione lavoro partecipa regolarmente alle giornate dedicate dall'Università di

Südtirol-Tagen der Universität Innsbruck teil, bei welchen die Beschäftigungsmöglichkeiten in Südtirol erläutert werden.

Das Land Südtirol hat im Studienjahr 2007/08 3.501 Studienbeihilfen an Studierende an Universitäten in und außerhalb Südtirols vergeben, im Jahr 2008/09 ist die Zahl auf 3.787 Begünstigte angestiegen.

Dies ist auf eine Reihe von Maßnahmen zurückzuführen, die seit 2008 eingeführt wurden, um die Studienchancen für Jugendliche zu erhöhen. Zahlreiche Änderungen an den Wettbewerbskriterien wurden vorgenommen, die alle darauf abzielten, die Zahl der Begünstigten zu erweitern und die Kriterien an die aktuelle wirtschaftliche Lage anzupassen.

Die Höchstgrenze für das bereinigte Einkommen, das die Berechnungsgrundlage für die Stipendienvergabe bildet, wurde von 25.000 Euro auf 27.000 Euro angehoben.

Die Freibeträge für das Finanzvermögen und für das Einkommen der Studierenden wurden beträchtlich erhöht. Dafür hat die Landesregierung zusätzliche Finanzmittel in der Höhe von 1.246.000 Euro zur Verfügung gestellt.

Für das Studienjahr 2009/10 wurde das Höchststipendium von 5.500 Euro auf 5.700 Euro erhöht, alle weiteren Stipendienbeträge wurden angehoben. Die Höchstgrenze für das bereinigte Einkommen wurde von 27.000 Euro auf 29.000 Euro angehoben. Für das akademische Jahr 2009/10 wurde der bereitgestellte Betrag für Studienstipendien um ca. 500.000 Euro erhöht.

Im ladinischen Bereich ist man bestrebt, das Bildungsangebot in den beiden Tälern vor allem qualitativ zu verbessern, um den Jugendlichen eine Ausbildung vor Ort zu garantieren. Dies wird sowohl an der bestehenden Kunstschule als auch an den Handelsoberschulen, jeweils durch die Errichtung der Sektion Grafik, sowie mittels geeigneter Maßnahmen zur Erleichterung des Einstieges von Sportlern in die Berufswelt umgesetzt.

In den Tiroler Kinderkrippen dienen der

Innsbruck all'Alto Adige per illustrare le possibilità occupazionali esistenti nel territorio.

Nell'anno accademico 2007/08, la Provincia di Bolzano ha concesso agli studenti universitari, in e fuori provincia di Bolzano, 3.501 borse di studio. Nell'anno 2008/09 il numero dei beneficiari è aumentato a 3.787.

Questo è da ricondurre a un serie di misure, che sono state introdotte già nel 2008, al fine di incrementare le opportunità di studio per i giovani. Numerose modifiche sono state apportate ai criteri di concorso, le quali mirano ad ampliare il numero dei beneficiari e ad adattare i criteri all'attuale condizione finanziaria.

Il limite massimo per il reddito depurato, che costituisce la base per il calcolo per la concessione delle borse di studio, è stato alzato da 25.000 euro a 27.000 euro.

Le quote esenti per il patrimonio finanziario e per il reddito degli studenti sono stati notevolmente aumentati.

Per questo la Giunta Provinciale ha messo a disposizione fondi finanziari aggiuntivi nell'ammontare di 1.246.000 euro.

Per l'anno accademico 2009/10 la borsa di studio massima è stata aumentata da 5.500 euro a 5.700 euro, tutti gli ulteriori importi per le borse di studio sono stati aumentati. Il limite massimo per il reddito depurato è stato incrementato da 27.000 euro a 29.000 euro. Per l'anno accademico 2009/10 l'importo stanziato per le borse di studio è stato aumentato di 500.000 euro circa.

Nell'ambito del sistema d'istruzione delle località ladine sono stati intrapresi sforzi atti a migliorare qualitativamente l'offerta formativa per i giovani, in modo da assicurare una istruzione e formazione in loco. Questo viene attuato sia presso la scuola d'arte che presso gli Istituti tecnici commerciali rispettivamente con l'istituzione di una sezione grafica nonché con misure idonee atte ad assicurare a giovani sportivi l'inserimento nel mondo professionale.

Presso gli asili nido del Tirolo, l'apprendimento

frühen Sprachförderung für Kinder aus verschiedenen Nationen und Kulturkreisen das „Sprachticket“ sowie die intensive Fortbildung für KindergartenpädagogInnen.

Ziel des Projektes „Sprachförderung“ ist, dass Kinder mit Migrationshintergrund mit Eintritt in die 1. Klasse Volksschule die Unterrichtssprache Deutsch ausreichend beherrschen.

Das Projekt „Mini-Philip“ beinhaltet eine gezielte Leseförderung.

Im Rahmen des Schulversuches „Neue Mittelschule“, der im Herbst 2009 an 8 Innsbrucker Hauptschulen starten wird, soll die Möglichkeit zur individuellen Förderung der Schülerinnen und Schüler durch Team- und Kleingruppenunterricht weiter verbessert und sichergestellt werden, dass jedes Kind die Zeit und Unterstützung bekommt, die es braucht, um die Lerninhalte in seinem eigenen Tempo erfassen zu können.

Initiativen der Arbeitsmarktförderung des Landes Tirol richten sich an ArbeitnehmerInnen und Lehrlinge. Gefördert werden Höherqualifizierungen (zB Bildungsgeld update), besondere Leistungen (Begabtenförderung für Lehrlinge, Lehrling des Monats / des Jahres) sowie benachteiligte Gruppen.

Das Maßnahmenpaket für Lehrlinge beinhaltet neben Individualförderungen unter anderem folgende Aktivitäten:

- Beteiligung am Projekt „xchange“ (grenzüberschreitender Lehrlingsaustausch);
- Finanzierung des Ausbildungsverbundes Tirol; Lehrstellenakquisiteur und –berater;
- Unterstützung des „Lehrlingscoachings“.

Die Objektförderung unterstützt Projekte zur Aus- und Weiterbildung von Jugendlichen.

Auch die Tiroler Arbeitsmarktförderungsgesellschaft (AMG) wickelt zahlreiche Projekte ab:

- Ausbilderforum (zur Weiterbildung und

precoce della lingua per i bambini provenienti da nazioni o culture diverse viene favorito con il cosiddetto “Sprachticket”, una sorta di buono spendibile per l’apprendimento linguistico, e l’aggiornamento mirato degli insegnanti di scuola materna.

Il progetto di promozione dell’apprendimento della lingua mira a far sì che i bambini con un background di migrazione accedano alla prima classe della scuola elementare con sufficienti conoscenze del tedesco in quanto lingua d’insegnamento. Il Progetto “Mini-Philip” prevede una promozione mirata della lettura.

Nell’ambito della sperimentazione scolastica “*Neue Mittelschule*”, relativa alla scuola media, che nell’autunno 2009 verrà avviata presso 8 scuole medie dell’obbligo di Innsbruck, si intende migliorare ulteriormente la possibilità di promozione individuale degli scolari attraverso l’insegnamento in compresenza e in piccoli gruppi e garantire che a ogni ragazzo vengano dedicati il tempo e il supporto di cui necessita per poter acquisire i contenuti nel rispetto dei suoi ritmi personali.

Il Land Tirolo rivolge svariate iniziative di promozione del mercato del lavoro ai lavoratori dipendenti e agli apprendisti. In particolare, incentiva l’acquisizione di una maggiore qualifica (p.es. contributo formativo update), sostiene risultati particolari (promozione dei talenti per apprendisti, apprendista del mese / dell’anno) nonché gruppi svantaggiati.

Oltre a misure di incentivazione personale, il pacchetto di misure a favore degli apprendisti prevede tra le altre anche le seguenti attività:

- partecipazione al Progetto “xchange” (scambio transfrontaliero di apprendisti)
- finanziamento della *Ausbildungsverbund Tirol*, la rete di formazione del Tirolo; acquirente e consulente apprendisti;
- sostegno del “coaching apprendisti”.

Determinate agevolazioni specifiche sostengono, inoltre, progetti per la formazione e l’aggiornamento dei giovani.

Anche la *Tiroler Arbeitsmarktförderungsgesellschaft (AMG)*, la Società di promozione del mercato del lavoro del Tirolo, realizza numerosi progetti:

- Vernetzung von Lehrlingsausbildern),
- „Aktion 100“ (für die Schaffung von Arbeitsplätzen für Jungakademiker),
- Projekt MUT (Mädchen und Technik - fördert den Einstieg junger Mädchen in technische Berufe,
- „Girl’s Day“ (mit dem Ziel der Erweiterung des Berufswahlspektrums von Mädchen).

Die AMG ist auch Koordinationsstelle für den Beschäftigungspakt Tirol mit den Schwerpunkten Maßnahmen der Berufsorientierung, zukunftsorientierte Qualifizierung sowie Informations- und Aufklärungsarbeit.

Die Beihilfen des Landes Tirol für bedürftige Schülerinnen und Schüler (z.B. zur Teilnahme an Schulveranstaltungen), Kinderbetreuungszuschüsse und die Schulstarthilfe ermöglichen ebenso wie die Schülerbeihilfe und die Heimbeihilfe im Bereich der land- und forstwirtschaftlichen Fachschulen und der Haushaltungsschulen sowie diverse Unterstützungen des Landesschulrates auch sozial schwächeren Familien die Wahrnehmung von Bildungsangeboten für ihre Kinder.

Das Arbeitsmarktservice Tirol (AMS) berät über Förderungen für Arbeitssuchende, ArbeitnehmerInnen und Betriebe, die Kammer für Arbeit und Angestellte für Tirol und die Landarbeiterkammer fördern Schüler, Lehrlinge und Erwachsene im zweiten Bildungsweg. Für Studenten gewährt die Universität Innsbruck Beihilfen und Unterstützungen, die Studienbeihilfenbehörde gewährt Stipendien bei sozialer Förderungswürdigkeit und entsprechendem Studienerfolg.

Zur beruflichen Integration von Jugendlichen bietet das AMS Tirol zahlreiche Kurse an, daneben bestehen Förderungsinstrumente des Landes und diverser weiterer Einrichtungen (Lehrlingsförderungszuschuss, Lehrausbildungsbeihilfe, Lehrlingsbeihilfe, Lehrlingsfreifahrt, Fahrtenbeihilfe, Steuerabsetzbetrag bei außergewöhnlicher Belastung, Heimfahrtbeihilfe).

In den Tiroler Hauptschulen verbessert die Aktion „Gütesiegel Berufsorientierung“ die Qualität des Berufsorientierungsunterrichts

- Forum formatori (per l’aggiornamento e la messa in rete di formatori di apprendisti)
- „Aktion 100“ (per la creazione di posti di lavoro per giovani laureati)
- Progetto MUT (promuove l’inserimento delle ragazze nelle professioni tecniche)
- „Girl’s Day“ (con l’obiettivo di ampliare la gamma delle professioni che le ragazze possono scegliere).

AGM è anche centro di coordinamento per il Patto per l’occupazione del Tirolo, finalizzato a misure di orientamento professionale, qualificazione rivolta al futuro e opera di informazione e divulgazione.

I contributi del Land Tirolo a favore di scolare e scolari bisognosi (p.es. ai fini della partecipazione a manifestazioni scolastiche), i contributi per l’assistenza ai ragazzi durante il doposcuola, i contributi agli scolari e al pagamento della retta nell’ambito delle Scuole professionali per l’agricoltura e la silvicoltura e le Scuole di economia domestica, nonché vari tipi di sostegno del Consiglio Scolastico del Land Tirolo consentono anche alle famiglie socialmente più deboli di avvalersi delle offerte formative disponibili per i propri figli.

L’*Arbeitsmarktservice Tirol (AMS)*, il Servizio per il mercato del Lavoro del Land Tirolo, offre consulenza in materia di contributi a favore delle persone in cerca di lavoro, dei lavoratori e delle aziende, la *Kammer für Arbeit und Angestellte für Tirol* e la *Landarbeiterkammer* promuovono scolari, apprendisti e adulti che stanno seguendo un percorso scolastico alternativo. Per quanto riguarda gli studenti, l’Università di Innsbruck concede sussidi e contributi, la *Studienbeihilfenbehörde* assegna borse di studio in presenza di determinati presupposti sociali e adeguati meriti di studio.

*AMS Tirol* offre numerosi corsi per l’integrazione professionale dei giovani; vi sono inoltre strumenti di finanziamento del Land e svariate altre istituzioni (contributo a favore degli apprendisti, sussidi per la formazione didattica, sussidi per gli apprendisti, trasporto gratuito per gli apprendisti, contributi spese di viaggio, detrazione d’imposta in caso di particolare aggravio, sussidio viaggio di rientro). Nelle scuole medie dell’obbligo del Tirolo la campagna „*Gütesiegel Berufsorientierung*“ (“Sigillo di qualità orientamento professionale”)

durch gezielte Informationen an die SchülerInnen.

Das Projekt „Join in“ (im Rahmen der Equal – Partnerschaft mit dem Land Tirol als finanzverantwortlichem Partner) dient der Integration von Jugendlichen der zweiten MigrantInnenengeneration in den Arbeitsmarkt.

2007 hat der Tiroler Landtag zwei Entschlüsse verabschiedet. Auf Grund der ersten, die die Landesregierung auffordert, unter Einbindung von AMG, AMS, Sozialpartnern und Schulräten Modelle für eine Integration benachteiligter Jugendlicher am Arbeitsmarkt zu erarbeiten sowie regionale Jugendbeschäftigungsgipfel zu initiieren, wurden folgende Vorschläge erstattet:

- Ausweitung bzw. Erhalt bestehender Projekte und Schaffung neuer Beschäftigungsprojekte mit offenem Zugang für sozial schwache Personen;
- Unterstützen kleinräumiger Projekte („Mentoring und Partnerschaft“) nach Feststellung des regionalen Bedarfs und Gewinnung engagierter Mentoren.

Entsprechende weiterführende Modelle sollen im Rahmen des Beschäftigungspaktes Tirol erarbeitet und auf ihre Umsetzbarkeit geprüft werden.

Im September 2008 hat die im Rahmen des Beschäftigungspaktes Tirol die mit ESF-Mitteln kofinanzierte VIA - Produktionsschule ihren Betrieb aufgenommen, die weiblichen Jugendlichen zwischen 15 und 19 Jahren Unterstützung bei der Integration ins laufende Erstausbildungssystem bzw. in den Arbeitsmarkt gibt. Sie bietet 48 jungen Frauen die Möglichkeit, sich in fünf Fachbereichen (Metall, Holz, Textil, Media und Shop) mit verschiedenen Berufsfeldern anhand der Bearbeitung konkreter Aufträge vertraut zu machen und berufliche Grundqualifikationen zu erwerben, ihre sozialen und interkulturellen Kompetenzen, ihre Schlüsselqualifikationen und ihr Schulwissen zu verbessern. Es bestehen Überlegungen, diese Maßnahme mit Hilfe weiterer ESF-Mittel auszubauen.

Die 2008 auf bundesgesetzlicher Ebene ausgebaute Ausbildungsgarantie unterstützt das Land Tirol dadurch, dass die

migliora la qualità delle lezioni di orientamento professionale grazie a un'informazione mirata agli scolari.

Il Progetto „Join in“ (nell'ambito della partnership Equal con il Land Tirolo in qualità di partner responsabile dell'aspetto finanziario) mira a integrare i giovani della seconda generazione di migranti nel mercato del lavoro.

Nel 2007 l'Assemblea legislativa del Tirolo ha varato due risoluzioni. In base alla prima, che invita il Governo del Land a elaborare modelli a favore di un'integrazione nel mondo del lavoro dei giovani svantaggiati e ad avviare vertici regionali dell'occupazione giovanile coinvolgendo AMG, AMS, partner sociali e consigli di istituto, sono state presentate le seguenti proposte:

- proseguimento e allargamento dei progetti esistenti e creazione di nuovi progetti occupazionali con accesso per le persone socialmente deboli;
- sostegno di progetti su piccola scala („mentoring e partnership“) previo rilevamento del fabbisogno locale e reperimento di mentor impegnati.

Adeguati modelli di proseguimento dovranno venire elaborati nell'ambito del Pacchetto occupazione Tirolo, valutandone l'attuabilità.

Nell'ambito del Patto per l'occupazione del Tirolo, nel settembre 2008 è entrata in funzione la VIA – *Produktionsschule*, una struttura cofinanziata con fondi FSE, che offre a giovani ragazze dai 15 ai 19 anni un supporto all'integrazione nel sistema formativo di base e nel mondo del lavoro. Essa offre a 48 giovani donne l'opportunità di conoscere diversi ambiti professionali afferenti a cinque settori (metallo, legno, tessile, media e shop) dedicandosi allo svolgimento di incarichi concreti, e di acquisire una qualifica professionale di base, migliorando le proprie competenze sociali e interculturali, la propria qualificazione chiave e la propria cultura scolastica. Si sta considerando di potenziale tale misura con l'ausilio di ulteriori contributi FSE.

La garanzia formativa divenuta legge federale nel 2008 sostiene il Land Tirolo cofinanziando per una determinata quota le

diesbezüglich vom Arbeitsmarktservice (AMS) umzusetzende Maßnahme zu einem gewissen Prozentsatz mitfinanziert wird.

Im Jahr 2008 stellte das Land Tirol ca. 2,5 Mio. Euro für Programme zur Integration von arbeitslosen Jugendlichen in den Arbeitsmarkt zur Verfügung. Auch im Rahmen des Beschäftigungspaktes Tirol wird den Ausbildungs- und Arbeitsmarktchancen von Jugendlichen besonderes Augenmerk geschenkt. Die Förderung von Studien- und Ausbildungschancen für Jugendliche ist vor allem in der derzeitigen Situation am Arbeitsmarkt ein Schwerpunktthema. Wo spezielle Jugendbeschäftigungsprogramme vom AMS initiiert und umgesetzt werden, wird jeweils aktuell und rasch geprüft, ob eine Mitfinanzierung seitens des Landes Tirol möglich ist.

Generell zeichnet sich die Bildungslandschaft in Tirol durch ein hohes Leistungsniveau nicht nur im schulischen Bereich, sondern auch auf der Ebene der Universitäten und Fachhochschulen aus. Im Herbst 2008 hat die Tiroler Landesregierung eine Technologieoffensive ins Leben gerufen wurde, um dem Fachkräftemangel entgegenzuwirken und nachhaltige Beschäftigungseffekte im Technologiebereich zu erwirken.

Die Maßnahmen umfassen unter anderem die Implementierung eines Systems an technischen Studiengängen an den Universitäten und Fachhochschulen (z.B. Mechatronik; Medizintechnik; Doktorat der Technischen Wissenschaften), die Implementierung einer Berufsschule für Mechatronik in Kufstein und die gezielte Förderung von Technologieprojekten im Zuge der Technologieförderung des Landes Tirol. Ziel ist auch eine verstärkte Zusammenarbeit zwischen Wissenschaft und Wirtschaft (Mitwirkung von Tiroler Technologie-Unternehmen in der akademischen Lehre, in der Forschung, in der Zurverfügungstellung von Praktikantenstellen, Lehlabs, Abschluss- und Doktorarbeiten etc.). Die Technologieoffensive Tirol bietet jungen TirolerInnen die Chance, sich von der Lehre über den Bachelor, Master, Diplomingenieur bis hin zum Doktorat im Bereich der Technologie aus- und weiterzubilden

in materia affidate al *Arbeitsmarktservice (AMS)*, l'Agenzia austriaca per il lavoro.

Nel 2008 il Land Tirolo ha destinato ca. 2,5 milioni di euro ai programmi di integrazione sul mercato del lavoro dei giovani disoccupati. Anche il Patto per l'occupazione del Tirolo riserva particolare rilievo alle opportunità formative e di accesso al mercato del lavoro dei giovani. Promuovere le occasioni di studio e di formazione dei giovani risulta essere un aspetto cruciale soprattutto a fronte dell'attuale congiuntura sul mercato del lavoro. Ogniqualvolta AMS avvia e attua programmi speciali volti all'occupazione giovanile, si verifica immediatamente e velocemente se sia possibile un cofinanziamento da parte del Land Tirolo.

In linea generale, il panorama formativo del Tirolo è caratterizzato da un elevato livello di prestazione, non solamente in ambito scolastico ma anche universitario. Nell'autunno del 2008 il Governo del Tirolo ha avviato una sorta di offensiva sul versante tecnologico per contrastare la carenza di risorse umane specializzate e generare effetti permanenti sull'occupazione nel settore tecnologico.

Le misure comprendono tra l'altro l'implementazione di un sistema di corsi di studio tecnici presso le università e le scuole superiori universitarie (p.es. mecatronica; biomedica; dottorato in scienze tecnologiche) il potenziamento di una scuola professionale di mecatronica a Kufstein e la promozione mirata di progetti tecnologici nell'ambito della promozione delle tecnologie avviata dal Land Tirolo. Un ulteriore obiettivo è poi una maggiore collaborazione tra mondo della scienza e dell'economia (partecipazione di imprese tirolesi operanti in ambito tecnologico ai corsi universitari, alla ricerca, nella messa a disposizione di posti per tirocini, laboratori, tesi di laurea e dottorato ecc.).

L'offensiva in ambito tecnologico avviata dal Tirolo offre ai giovani tirolesi opportunità di formazione e aggiornamento dall'apprendistato a bachelor, master, laurea in ingegneria fino al dottorato in ambito



(Vollzeitstudien und berufsbegleitende Ausbildungen). Besonders wichtig sind dabei die Durchlässigkeit zwischen den verschiedenen technischen Studiengängen und die Durchlässigkeit von der Lehre bis hin zum Doktorat.

In der autonomen Provinz Trient gibt es seit 2006 einen Fonds für die Förderung und die berufsbezogene Ausbildung von Jugendlichen, als Instrument zur Unterstützung der Jugendlichen durch größere Studien- und Arbeitschancen, die auf Verdienst und Leistung aufbauen, um die Chancen-Ungleichheit aufgrund der sozialen Herkunft zu verringern.

Insbesondere setzt sich der Fonds dafür ein:

- die internationale Mobilität zu begünstigen;
- die Eingliederung von Fachkräften in die Arbeitswelt zu begünstigen;
- eine Begabtenförderung anzubieten;
- die Spezialisierung nach der Matura und dem Universitätsabschluss und exzellente Bildungswege für besonders verdienstvolle Jugendliche zu ermöglichen.

Das sind die speziellen Zielsetzungen des Projekts. Erreicht werden sie durch die Vergabe von Krediten ohne Garantieleistung und Stipendien für UniversitätsstudentInnen, MaturantInnen und SchülerInnen der Oberschulen.

## **BESCHLUSS NR. 6**

**Zusammenarbeit zur Förderung des sozialen und kulturellen Austausches für die Entwicklung, die Aufwertung und den Schutz der ethnischen und kulturellen Eigenart der Sprachminderheiten**

Die Anregungen des Dreierlandtags wurden einerseits in die Planung der Initiativen im Rahmen des Gedenkjahres 2009 aufgenommen, so dass das Programm dafür maßgeblich erweitert werden konnte. Zu den herausragenden Initiativen, die auch aus dem Geist des besagten Beschlusses entstanden sind, zählen das Jugend-Onlinespiel „Syndrome 09“, zahlreiche Kooperationsprojekte zwischen den kulturellen Verbänden und eine Vielzahl an wissenschaftlichen Publikationen. Die

tecnologico (corsi di studio a tempo pieno e formazioni parallele all'attività professionale). Particolarmente importante risulta in tale contesto la permeabilità tra i diversi corsi tecnici e dall'apprendistato fino al dottorato.

La Provincia autonoma di Trento ha attivato dall'anno 2006 un fondo per la valorizzazione e professionalizzazione dei giovani quale strumento di riferimento per aiutare i giovani con maggiori opportunità di studio e di lavoro, basandosi sulla meritocrazia al fine di ridurre il divario di opportunità causato dalla provenienza sociale.

Il fondo in particolare opera per:

- favorire la mobilità internazionale;
- favorire l'inserimento nel mondo del lavoro di alte professionalità;
- attuare i percorsi di eccellenza;
- la formazione post-diploma e post-laurea di alta specializzazione e percorsi di eccellenza per i più giovani particolarmente meritevoli.

Questi sono gli obiettivi specifici del progetto. Il loro raggiungimento passa attraverso la concessione di prestiti d'onore e borse di studio rivolti a studenti universitari, diplomati e ragazzi del secondo ciclo di istruzione.

## **DELIBERAZIONE N. 6**

**Collaborazione per la promozione di scambi sociali e culturali diretti allo sviluppo, alla valorizzazione e alla salvaguardia delle caratteristiche etniche e culturali delle minoranze linguistiche**

L'invito della seduta congiunta delle assemblee legislative delle tre province ha sicuramente influenzato la programmazione delle iniziative per la commemorazione dell'anno hoferiano 2009 che è stato indubbiamente arricchito per questo motivo. Emerge in particolare l'iniziativa "Sindrome 09", un gioco online per giovani che rispecchia lo spirito della delibera in oggetto nonché numerosi progetti di cooperazione tra associazioni culturali ed infine una serie di pubblicazioni scientifiche

vollständige Liste der Gedenkjahr-Initiativen ist auf der Homepage [www.1809-2009.eu](http://www.1809-2009.eu) abrufbar.

Andererseits sind beispielhaft zu erwähnen: die Verstärkung der Kooperationen zwischen kulturellen Veranstaltern im Musik-, Theater- und Literaturbereich, die europäische Kunstbiennale Manifesta, die auf besondere Art auf lokale Gegebenheiten reagiert hat, das AV-Projekt „bewegtes Leben“ zur Sicherung von zeitgeschichtlich wertvollem Filmmaterial, das digitale Zeitungsarchiv des Historischen Tirol, grenzüberschreitende Kulturberichte zu verschiedenen Themenschwerpunkten und eine Vielzahl grenzüberschreitender Forschungsk Kooperationen zwischen öffentlichen Institutionen und Universitäts- bzw. Forschungsinstituten.

Seitens des Landes Südtirol sind in letzter Zeit mehrere Initiativen für die ladinischen Minderheit in die Wege geleitet worden, die grenzüberschreitend sind. Diese umfassen die Errichtung des Internetportals „Ladins tl monn“, welches sich an Ladiner richtet, die außerhalb der Ladiner-Gebiete wohnen und so leichter in Kontakt treten können. Eine verstärkte Zusammenarbeit wird weiters mit den Ladinern der anderen Provinzen und den Rätoromanern in Graubünden durch die Organisation von gemeinsamen kulturellen Veranstaltungen und der Einrichtung des gemeinsamen Kulturportals „Fil cultural“ gepflegt. Außerdem werden gemeinsame Künstlerwettbewerbe organisiert.

Dabei konnten vor allem das Zusammengehörigkeitsgefühl gestärkt und darüber hinaus, im Rahmen des Subsidiaritätsprinzips, Vereinigungen gefördert werden.

Unterstützung des seit Jahren laufenden sprachwissenschaftlichen Langzeitprojektes „Ladinienatlas“. Der erste Teil dieses Projektes wurde bereits abgeschlossen und publiziert, der zweite Teil, der sich vor allem mit der Satzlehre und dem Wortschatz der ladinischen Ortsdialekte beschäftigt, soll bis spätestens 2011 mit der Publikation abgeschlossen werden. Neben dem grundsätzlichen Wert für die Forschung soll

comuni. La lista completa delle iniziative di commemorazione si trovano sul sito online [www.1809-2009.eu](http://www.1809-2009.eu).

Si evidenziano, inoltre, la maggiore cooperazione nei settori della musica- dello spettacolo e della letteratura, la biennale di arte moderna “Manifesta”, che con sensibilità ha reagito alle realtà locali, il progetto “vita in movimento” per la conservazione di materiale filmico di rilievo storico, l’archivio di quotidiani digitale del Tirolo storico, pubblicazioni periodiche congiunte su vari argomenti culturali e numerose cooperazioni transfrontaliere si ricerca tra enti pubblici ed università nonché istituti di ricerca.

Da parte della Provincia di Bolzano sono state messe in atto diverse iniziative per la minoranza ladina oltre i limiti della stessa competenza territoriale. Queste riguardano l’istituzione del portale Internet “Ladins tl monn” che si rivolge ai Ladini che abitano ed operano al di fuori delle zone d’insediamento facilitando così i contatti reciproci. Una stretta collaborazione con ladini delle altre Province nonché con i retoromani dei Grigioni viene attuata tramite l’organizzazione di iniziative culturali comuni e l’istituzione di un portale culturale comune “Fil cultural”. Oltre a questo vengono organizzati concorsi per artisti. Con ciò è stata valorizzata la coscienza comune dei Ladini delle Dolomiti. Nell’ambito del principio di sussidiarietà sono state promosse diverse iniziative culturali delle varie associazioni.

Sostegno al progetto di linguistica sul lungo periodo “Atlante ladino” in corso da alcuni anni. La prima parte del progetto è già stata conclusa e pubblicata, mentre la seconda parte, riguardante soprattutto la sintassi e il patrimonio lessicale dei dialetti locali ladini, sarà conclusa al più tardi entro il 2011 con la relativa pubblicazione.

Oltre a rivestire un’importanza fondamentale ai fini della ricerca, questo progetto intende

mit diesem Projekt die Stellung der Ladiner als selbstständige Sprach- und Volksgruppe unterstrichen und gefestigt werden.

Was die Fersentaler Minderheit im Valle del Fersina/Bersntol (Provinz Trient) angeht, so wird derzeit ein Austauschprojekt mit den Schulen in Reutte und Zillertal (Tirol) durchgeführt.

Weiters gibt es Kontakte zwischen der Feldkapelle von Fierozzo/Vlarotz und dem Schwarzen Kreuz in Innsbruck zum Thema Soldatenfriedhöfe.

Weiters werden im Rahmen der Initiativen zur Erinnerung an den Ersten Weltkrieg die Beziehungen zwischen den Gebirgsjägern (Alpini) von Fierozzo/Vlarotz und den Tiroler und Südtiroler Kaiserjägern fortgesetzt. Im Juli 2007 wurde das "Kriegstagebuch des Feldkuraten Raimund Zobl - Bataillon Reutte II im Fersental" veröffentlicht (Hrsg. Gruppo Alpini di Fierozzo, Druck Autonome Region Trentino Alto Adige/Südtirol, 2007, 88 Seiten). Es gibt kontinuierliche Beziehungen zwischen dem wissenschaftlichen Beirat des Bersntoler Kulturinstituts und dem Ferdinandeum in Innsbruck, wie auch mit der EURAC in Bozen.

Durch die Vergabe von Jahresstipendien (ca. zehn) ermöglicht es das Fersentaler Institut jungen Fersentalern, Tiroler Schulen zu besuchen. Außerdem bietet es seine Unterstützung bei Kulturreisen und Klassenfahrten aus Tirol ins Bersntol an. Demnächst steht eine historische Studie über das Fersentaler Wandergewerbe (die „Krumern“) in Tirol und allgemein in Österreich auf dem Programm.

Was die zimbrische Minderheit angeht, so fand die Ausstellung „Die Jahreszeiten des Lebens. Kleidung und Trachten aus den Dolomiten und den Ostalpen“ (April-November 2008 in Lusérn) statt. Einige Tiroler Museen (Jenbach, Reutte, Ferdinandeum) haben durch die Lieferung von Kleidern und Trachten mitgearbeitet. Die von der Ausstellung betroffenen Gebiete (Trentino, Südtirol, Tirol, Cortina und Cadore) entsprechen dem Gebiet von Alt-Tirol. 40-50% der Besucher der Ausstellungen in Lusérn kommen aus dem deutschsprachigen Raum.

Im Dokumentationszentrum ist derzeit die

ribadire e rafforzare la posizione del ladini quale gruppo linguistico ed etnico autonomo.

Per quanto riguarda la minoranza mochena, in Valle del Fersina/Bersntol (prov. di Trento) è allo studio un progetto di scambio con gli istituti scolastici di Reutte e Zillertal (Tirolo).

Sono inoltre in corso contatti tra la Feldkapelle di Fierozzo/Vlarotz e la Schwarzes Kreuz di Innsbruck per quanto riguarda il tema dei cimiteri di guerra.

Sempre nell'ambito delle iniziative in memoria della Grande Guerra continuano i rapporti tra gli alpini di Fierozzo/Vlarotz e kaiserjäger tirolesi e sudtirolesi. Nel luglio 2007 è stato pubblicato il libro "Kriegstagebuch des Feldkuraten Raimund Zobl - Bataillon Reutte II im Fersental" (a cura del Gruppo Alpini di Fierozzo. Stampato da Regione autonoma Trentino Alto Adige/Sudtirolo, 2007. pp.88).

Sono in corso rapporti costanti tra il comitato scientifico del Bersntoler Kulturinstitut e il Ferdinandeum di Innsbruck, così come con l'EURAC di Bolzano.

L'Istituto mòcheno favorisce inoltre attraverso l'erogazione di borse di studio annuali (una decina circa) la frequenza di giovani mòcheni ad istituti scolastici tirolesi, e presta la sua collaborazione per la visita della Bersntol da parte di gruppi culturali e scolastici provenienti dal Tirolo; nel prossimo futuro è prevista la realizzazione di uno studio storico sul commercio ambulante dei mòcheni (i "Krumern") in Tirolo e più in generale in Austria.

Per quanto riguarda la minoranza cimbra, si è allestita la mostra "Le Stagioni della vita. Abiti e costumi delle Dolomiti e Alpi Orientali" (aprile-novembre 2008 a Luserna/Lusérn) a cui hanno collaborato alcuni musei del Tirolo austriaco (Jenbach, Reutte, Ferdinandeum) fornendo abiti e costumi. Le aree coinvolte nell'esposizione (Trentino, Sudtirolo, Tirolo austriaco, Cortina e Cadore) corrispondono all'area del Tirolo storico. Il 40-50% dei visitatori delle mostre di Lusérn proviene dall'area di lingua tedesca.

Presso il Centro di Documentazione è

Ausstellung „Der Jäger in den Alpen - Vom Wildbeuter zum Verwalter“ zu besichtigen (geöffnet vom 13. April bis 2. November 2009), die zahlreiche Ausstellungsstücke (Holzmalereien, Skulpturen, Objekte unterschiedlicher Art) aus Tirol und Südtirol zeigt. Auch hier bieten das Zentrum und die Gemeinde geführte Besichtigungen für die Gruppen und Verbände an, die nach Lusérn kommen, um sowohl die zimbrische Minderheit als auch die Museen und ihre Ausstellungen kennen zu lernen (Beschreibungen, Veröffentlichungen und geführte Besichtigungen sind stets zweisprachig).

Auf Initiative der Alpini der Sektion Trient und der Sektionen der Hochebenen von Lavarone, Lusérn und Vezzena wurde mit Unterstützung der österreichischen Kaiserschützen die St.-Zita-Kapelle in Vezzena wiederaufgebaut, die 1917 von den Soldaten Österreich-Ungarns zu Ehren von Zita von Bourbon, Gemahlin des österreichischen Kaisers Karl I., errichtet worden war.

Eine zimbrische Mannschaft nahm außerdem an dem Schweizer Turnier „Europeada 2008“ vom 31. Mai bis 7. Juni 2008 teil. Dieses Projekt hatte zwar nichts mit dem Thema „Tirol“ zu tun, es geht dabei jedoch um eine Aufwertung der historischen Minderheiten in Europa, einschließlich Südtirol und der anderen deutschsprachigen Minderheiten in Italien (vertreten durch Lusérn). Das Fußballturnier lieferte außerdem wichtige Gelegenheiten für einen kulturellen Austausch zwischen den 20 teilnehmenden Mannschaften.

Hingewiesen sei außerdem auf die Pinakothek von Lusérn mit der Dauerausstellung von Rhea Martin Pedrazza, der seit jeher in Stams in Tirol lebt, wo er sehr bekannt und beliebt ist.

Was die Kommunikation angeht, so ist in den Gebieten, in denen die Sprachminderheiten der Ladinern, Fersentaler und Zimbrer leben, der volle Empfang der Radio- und Fernsehprogramme gegeben, die von der RAI-Sender Bozen für die deutsch- und ladinischsprachigen Südtiroler ausgestrahlt werden.

Genannt seien weiter die Seminare für

aktuell visitable la mostra “Il cacciatore delle Alpi – da predatore a gestore” (aperta dal 13 aprile al 2 novembre 2009), che espone numerosi reperti (pitture su legno, sculture, oggetti vari) di origine tirolese e sudtirolese. Anche in questo caso il Centro e il Comune offrono visite guidate ai gruppi e alle associazioni che giungono a Lusérn per conoscere sia la minoranza cimbra sia i musei e le mostre ivi allestite (gli apparati didattici, le pubblicazioni e le visite guidate sono sempre bilingui).

Per iniziativa della Sezione Alpini di Trento e degli Altipiani di Lavarone, Luserna e Vezzena, è stata ricostruita con la collaborazione dei Kaiserschützen austriaci la chiesetta di Santa Zita in Vezzena realizzata nel 1917 dai soldati austroungarici in onore di Zita di Borbone moglie dell'Imperatore Karl d'Asburgo.

La rappresentativa cimbra, inoltre, è intervenuta al torneo svizzero di calcio “Europeada 2008” dal 31 maggio al 7 giugno dello scorso anno. Questo progetto non presentava una specifica attinenza con il tema “Tirolo”, tuttavia si tratta di un'iniziativa il cui scopo era quello di valorizzare le minoranze storiche europee, compreso il Tirolo del sud e le altre minoranze germanofone d'Italia (rappresentate da Lusérn). Nel corso dell'evento calcistico si sono attuati anche importanti momenti di scambio culturale tra le 20 rappresentative minoritarie presenti.

Va segnalata, infine, la Pinacoteca di Lusérn con la esposizione permanente di opere di Rhea Martin Pedrazza, che vive da sempre nel Tirolo austriaco, a Stams, dove è molto conosciuto ed apprezzato.

Sul versante della comunicazione, è da registrare la piena ricezione in Trentino nei territori delle minoranze linguistiche ladina, mòchena e cimbra dei programmi radiofonici e televisivi realizzati dalla Sede RAI di Bolzano (“Sender Bozen”) per i cittadini sudtirolesi di lingua tedesca e di lingua ladina.

Sono poi da citare i seminari per operatori dell'informazione in lingua minoritaria che

Berichterstatter in den Minderheitssprachen, an denen jährlich die ladinischen Journalisten aus dem Trentino und aus Südtirol (Fassatal, Gadertal, Grödnertal) teilnehmen. Bei diesen Weiterbildungsseminaren geht es um die Rolle der Information in der Politik zum Schutz und zur Förderung der Sprachminderheiten.

Das Trentino und die Länder Südtirol und Tirol nehmen an dem Projekt „Deutsche Dialekte im Alpenraum“ teil, in dem die kulturelle Vielfalt im Alpenraum an Hand der Vielzahl der hier gesprochenen deutschen Dialekte (bairische, alemannische Dialekte, Zimbrisch...) exemplarisch dargestellt wird. Das Projekt fördert die grenzüberschreitende Zusammenarbeit, die bereits vorhandene wissenschaftliche Ergebnisse stärker vernetzen und einem interessierten Publikum für den gesamten Alpenraum zugänglich macht.

In diesem Kontext sei an eine große Persönlichkeit erinnert, die die zimbrische Sprachinsel von Lusern im Trentino mit Südtirol und Tirol verbindet: Prof. Eduard Reut-Nicolussi (\* Trient 22.06.1888, + Innsbruck 18.07.1958). Rechtsanwalt, goldene Tapferkeitsmedaille am Col di Lana als Kaiserjäger, Abgeordneter des Tiroler Landtags und dadurch Mitglied der verfassungsgebenden Versammlung der Republik Österreich. Im September 1919 hielt er im Namen der Südtiroler die Abschiedsrede in der Wiener Nationalversammlung, als klar war, dass Südtirol an Italien abgetreten wird. Als Abgeordneter im italienischen Parlament (1921-1924) versuchte er, soweit möglich, die Rechte der Südtiroler auf ihre Sprache und ihre Identität gegenüber dem nationalistischen Faschismus zu verteidigen. 1927 war er zur Flucht über die Alpen gezwungen. Er erhielt einen Lehrstuhl für Völkerrecht an der Universität Innsbruck, den er trotz der Versuche der Nazis, ihn zu versetzen, halten konnte. Er schrieb den bekannten Text „*Tirol unter dem Beil*“, der auch ins Englische übersetzt wurde, mit dem er auf die schwierige Situation der Südtiroler unter dem Faschismus hinwies. Er war Mitglied Tiroler Widerstandskreise. Nach

coinvolgono annualmente i giornalisti ladini attivi sia in Trentino che in Alto Adige/Südtirol nelle Valli del Sella (Fassa/Fascia, Badia e Gardena/Gherdëina) in incontri di formazione e approfondimento del ruolo dell'informazione nelle politiche di tutela e valorizzazione delle minoranze linguistiche.

Le Province autonome di Bolzano e di Trento ed il Land Tirol, inoltre, partecipano al progetto “Dialetti germanici in territorio alpino” nel quale vengono rappresentate in modo esemplare le varietà culturali nel territorio alpino in base ai tanti dialetti germanici parlati (bavaresi, alemanni, mòcheno, cimbro...). Il progetto mira a promuovere la collaborazione transfrontaliera, a mettere ulteriormente in rete i risultati scientifici già esistenti ed a renderli accessibili al pubblico interessato nell'intero territorio alpino.

In questo contesto vale la pena di ricordare un personaggio di grande rilievo, che lega tra loro l'isola linguistica cimbra di Luserna nel Trentino, il Sudtirolo e il Tirol austriaco: l'On. Prof. Eduard Reut-Nicolussi (\* Trento 22.06.1888, + Innsbruck 18.07.1958). Avvocato, medaglia d'oro al valore militare (Golderne Tapferkeitsmedaille) conseguita al Col di Lana come Kaiserjäger, eletto nel Landtag del Tirol e membro quindi dell'assemblea costituente della Repubblica austriaca, nel settembre 1919 tenne, a nome dei sudtirolesi, il discorso di commiato nel Parlamento di Vienna, allorché fu chiaro che il Sudtirolo veniva assegnato all'Italia. Deputato del Parlamento Italiano (1921-1924) cercò di difendere, per quanto possibile, i diritti linguistici ed identitari dei sudtirolesi nei confronti del fascismo nazionalista. Costretto a fuggire, attraversando le Alpi nel novembre 1927, per non finire al confino, ottenne la cattedra di diritto dei popoli all'Università di Innsbruck, che riuscì a mantenere nonostante i tentativi dei nazisti di trasferirlo. Scrive il famoso testo “*Tirol unter dem Beil (Tirol sotto la scure)*”, tradotto anche in inglese, per far conoscere la triste situazione dei sudtirolesi nel periodo fascista. Membro del gruppo di intellettuali antinazisti, dopo la

dem Zweiten Weltkrieg leitete er die Landesstelle für Südtirol des Landes Tirol. Er setzte sich mit großem Engagement für die Selbstbestimmung der Südtiroler ein - allerdings erfolglos. Schweren Herzens, aber mit politischem Realismus akzeptierte er das Pariser Abkommen vom 5. September 1946. Er war Dekan der Fakultät für Rechtswissenschaften und Rektor der Universität Innsbruck.

Noch heute gedenkt Lusérn Eduard Reut-Nicolussi und ehrt ihn mit Studien und Veröffentlichungen.

### **BESCHLUSS NR. 7**

**Zusammenarbeit zwischen den wissenschaftlichen und kulturellen Institutionen der Autonomen Provinzen Trient und Bozen sowie des Landes Tirol zwecks Gründung eines jährlichen Festivals der Kunst der Jugend**

In Südtirol erstreckt sich die Umsetzung dieses Beschlusses vor allem auf folgende Bereiche: Theater, Musik, audiovisuelle Medien und bildende Kunst.

Im Bereich des Theaters sind die Förderung der verschiedenen Kinder- und Jugendtheatertreffen, sowohl mit lokaler als auch mit internationaler Beteiligung, zu erwähnen.

Im Bereich der Musik, was den organisierten Austausch angeht, erfolgt dieser vor allem über Wettbewerbe für die verschiedenen Alters- sowie Instrumentalklassen und Ensembles statt, ganz abgesehen vom Austausch in der offenen Jugendszene und Jugendarbeit.

Im Bereich der audiovisuellen Medien war der Beschluss des Dreierlandtags einer der Anstöße, den Jugendmedienwettbewerb ein weiteres Mal durchzuführen. Auch die nächste Ausgabe ist bereits in Vorbereitung.

Was die bildende Kunst angeht, soll in Südtirol in einem der nächsten Jahr die Initiative „Panorama“ für junge KünstlerInnen zum vierten Mal ausgerichtet werden.

In Tirol gibt es eine gute kulturelle Infrastruktur zur Förderung der Jugend und

seconda guerra mondiale diresse l'Ufficio per il Südtirol (Landesstelle für Südtirol) del Land Tirol. Si impegnò a fondo, ma senza successo, per l'autodeterminazione dei Sudtirolesi. Accettò a malincuore, ma con realismo politico, l'accordo di Parigi del 5 settembre 1946. Fu preside della Facoltà di Giurisprudenza ed anche Rettore dell'Università di Innsbruck.

Ancor oggi Eduard Reut Nicolussi è ricordato e onorato a Lusérn con studi e pubblicazioni.

### **DELIBERAZIONE N. 7**

**Collaborazione tra le istituzioni scientifiche e culturali collocate tra Trento, Bolzano ed Innsbruck allo scopo di istituire il Festival annuale dell'arte giovanile**

In Alto Adige questa delibera è stata attuata soprattutto nei settori dello spettacolo, della musica, degli audiovisivi e dell'arte figurativa.

Nel settore dello spettacolo sono state incentivate le iniziative teatrali per bambini e giovani con cooperazioni anche internazionali.

Nel settore della musica lo scambio si realizza soprattutto attraverso i vari concorsi per categorie differenziate di età, strumenti ed ensambles. Ma, indubbiamente, anche attraverso lo scambio aperto dei gruppi giovanili ed anche dell'attività per i giovani in generale.

Nel settore degli audiovisivi la delibera dell'assemblea congiunta ha ispirato l'organizzazione di un'ulteriore edizione del concorso per giovani nell'ambito degli audiovisivi. La prossima edizione, inoltre, è già in fase preparatoria.

Nel settore dell'arte figurativa si realizzerà nei prossimi anni per la quarta volta la "Panorama", una esposizione per artisti giovani.

Il Tirolo dispone di una buona infrastruttura culturale a sostegno dei giovani e delle loro

ihrer künstlerischen und kulturellen Ausdrucksformen (Tiroler Kulturservice-stelle beim Landesschulrat, Tiroler Musikschulwerk, Tiroler Landeskonservatorium, Jugendaktivitäten der verschiedenen Vereine und Verbände, Kulturgasthaus Bierstindl, Veranstaltungszentrum Treibhaus und eine Vielzahl weiterer Kulturinitiativen). Die Kulturinitiativen außerhalb der Städte sind wichtige Elemente der kulturellen Versorgung des ländlichen Raumes.

Zur Förderung der jungen Szene und des kulturellen Dialogs der Jugend mit den Erwachsenen wurde gemeinsam mit der Stadtgemeinde Innsbruck ein Projekt zur Förderung der jungen Theaterszene ins Leben gerufen. Dabei wird ein gemeinsamer Fördertopf zur Verfügung gestellt, mit dem entsprechende Theaterprojekte entwickelt werden.

Das gemeinsam mit Südtirol herausgegebene Themenheft der Kulturberichte wird dazu beitragen, die Öffentlichkeit über Inhalt und Bedeutung der Kulturarbeit der Jugend zu informieren und dafür zu sensibilisieren.

#### **BESCHLUSS NR. 8**

**Zusammenarbeit zwischen den wissenschaftlichen und kulturellen Institutionen der Autonomen Provinzen Trient und Bozen sowie des Landes Tirol, um die Forschung und die Kenntnisse über die historischen und kulturellen Eigenschaften dieser Gebiete voranzutreiben**

Die wissenschaftlichen und kulturellen Institutionen der Autonomen Provinzen Bozen und Trient sowie des Landes Tirol fördern zahlreiche Initiativen, die die Zusammenarbeit zwischen wissenschaftlichen sowie kulturellen Institutionen der drei Länder vertiefen, die Kenntnisse der historischen Ereignisse und Eigenarten verbessern, die Ergebnisse der historischen Forschungen breit kommunizieren und den Austausch zwischen Forschern der drei Länder fördern:

- Die gemeinsamen Landesausstellungen der letzten Jahre - 2005 in Hall i.T. und Galtür, 2007 in Trient und Rovereto, 2009 in Franzensfeste - fördern einen breiten

forme espressive artistiche e culturali (*Tiroler Kulturservice-stelle* - Centro servizi culturali presso il Consiglio Scolastico Provinciale, *Tiroler Musikschulwerk*, *Tiroler Landeskonservatorium* - Conservatorio provinciale, attività giovani delle diverse associazioni e circoli, *Kulturgasthaus Bierstindl*, Centro eventi Treibhaus e una molteplicità di altre iniziative culturali). Le iniziative culturali al di fuori delle città rappresentano inoltre importanti fattori di vita culturale per le aree rurali.

Per promuovere il teatro giovanile e il dialogo culturale tra giovani e adulti, in collaborazione con il Comune di Innsbruck si è avviato un progetto teatrale per i giovani, mettendo a disposizione dei finanziamenti comuni attraverso cui sviluppare adeguati progetti teatrali.

La pubblicazione su tematiche culturali realizzata in collaborazione con la Provincia autonoma di Bolzano contribuirà a informare e sensibilizzare l'opinione pubblica circa contenuti e significato delle attività culturali realizzate dai giovani.

#### **DELIBERAZIONE N. 8**

**Collaborazione tra le istituzioni scientifiche e culturali collocate tra Trento, Bolzano ed Innsbruck allo scopo di migliorare lo studio e la conoscenza delle peculiarità storico-culturali di questi territori**

Le istituzioni culturali e scientifiche delle Province Autonome di Bolzano e di Trento e del Land Tirol promuovono numerose iniziative volte ad approfondire la collaborazione culturale e scientifica tra i tre territori, a migliorare la conoscenza degli eventi storici e delle rispettive specificità, a divulgare i risultati delle ricerche storiche e a favorire lo scambio tra ricercatori delle tre realtà:

- Le mostre interregionali comuni degli ultimi anni - 2005 a Hall i.T. e Galtür, 2007 a Trento e Rovereto, 2009 a Fortezza - promuovono un ampio scambio di

- Austausch wissenschaftlicher und künstlerischer Erfahrungen.
- Die von allen drei Ländern unterstützte Zeitschrift „Geschichte und Region“, die sich vor allem auch bei den Lehrern der Mittel- und Oberschulen steigender Beliebtheit erfreut und damit als guter Transmissionsriemen einer breiten Kommunikation regionalgeschichtlicher Themen fungiert.
  - Der grenzüberschreitend in allen drei Ländern organisierte, von den drei Ländern und der EU finanzierte Verbund „Via Claudia Augusta“, der übrigens auch beispielhaft für eine gute Kooperation von Tourismus und Kultur, speziell Museen und Denkmäler, ist.
  - Gemeinsames Forschungsprojekt (Universität Innsbruck, Universität Trient, Südtiroler Landesarchiv): „Eliten in Tirol zwischen Ancien Régime und Vormärz – Le élites in Tirolo tra Antico Regime e Vormärz“: Tagung in Bozen 15.–18. Oktober 2008; Tagungsakten und weitere Publikationen als Ergebnis des Forschungsprojektes in Ausarbeitung.
  - Gemeinsames Forschungsprojekt „Confini/Grenzen (Universität Innsbruck, Universität Trient, Südtiroler Landesarchiv, Verein „Geschichte und Region /Storia e regione), Publikation in Ausarbeitung.
  - Interreg-Projekt IV A: Die Psychiatrie und ihre Patientinnen und Patienten im historischen Raum Tirol - Südtirol von 1830 bis zur Gegenwart (Universität Innsbruck, Südtiroler Landesarchiv, Verein „Geschichte und Region / Storia e regione“), Projektabschluss: 2011.
  - Tagung „Archive und Schule. Archivalische Quellen im Unterricht“, Trient 21. November 2008 (Soprintendenza archivistica per il Trentino-Alto Adige/Südtirol, Provincia di Trento-Soprintendenza per i beni librari e archivistici, Südtiroler Landesarchiv, Società di studi trentini di scienze storiche). Die Tagungsakten sind in Ausarbeitung.
  - Veröffentlichung der Akten der Tagung des Jahres 2006 “Die Operationszone Alpenvorland im Zweiten Weltkrieg” als Band 29 der Reihe „Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs“, Bozen 2009 (Südtiroler Landesarchiv, Fondazione
- esperienze artistiche e scientifiche.
  - La rivista „Storia e regione“, sostenuta dalle tre amministrazioni, viene accolta con crescente favore soprattutto dagli insegnanti delle scuole medie e superiori, fungendo da elemento di trasmissione di una più ampia comunicazione delle tematiche concernenti la storia locale.
  - La rete “Via Claudia Augusta”, organizzata a livello transfrontaliero tra i tre territori e da essi finanziata con il contributo dell’UE, è un esempio di buona collaborazione tra i settori del turismo e della cultura, con particolare riferimento a musei e monumenti.
  - Progetto comune di ricerca (Università di Innsbruck, Università di Trento, Archivio provinciale di Bolzano): „Eliten in Tirol zwischen Ancien Régime und Vormärz – Le élites in Tirolo tra Antico Regime e Vormärz“: Convegno a Bolzano 15–18 ottobre 2008; gli atti del convegno ed altre pubblicazioni con gli esiti del progetto di ricerca sono in corso di elaborazione.
  - Progetto comune di ricerca „Confini/Grenzen (Universität di Innsbruck, Universität di Trento, Archivio provinciale di Bolzano, associazione „Geschichte und Region /Storia e regione).
  - Progetto Interreg IV A: L’assistenza psichiatrica istituzionale e territoriale nell’area del Tirolo storico dal 1830 ai giorni nostri. (Universität di Innsbruck, Archivio provinciale di Bolzano, associazione „Geschichte und Region/Storia e regione“). Conclusione del progetto: 2011.
  - Convegno „Gli archivi ispirano la scuola. Fonti d’archivio per la didattica“, Trento, 21 novembre 2008 (Soprintendenza archivistica per il Trentino-Alto Adige/Südtirol, Provincia di Trento-Soprintendenza per i beni librari e archivistici, Archivio provinciale di Bolzano, Società di studi trentini di scienze storiche). Gli atti del convegno sono in elaborazione.
  - Pubblicazione degli atti del convegno del 2006 “La Zona d’Operazioni delle Prealpi nella Seconda guerra mondiale” come volume 29 della collana “Pubblicazione dell’Archivio provinciale di Bolzano”, Bolzano 2009 (Archivio prov. di Bolzano,



- Museo storico del Trentino). Die italienische Fassung der Tagungsakten wurde zeitgleich in der Reihe des Museo storico del Trentino veröffentlicht.
- Ein weiteres Forschungsprojekt in ähnlich landes- und staatsgrenzenübergreifender Konstellation befasst sich mit dem tirolischen Frauenleben im 19. Jh., während ein Editionsprojekt – grenzüberschreitend – behördliche Stimmungsberichte aus dem ersten Drittel des 19. Jh. aus dem Gesamtiroler Raum zum Gegenstand hat.
  - Das Zentrum für Religionswissenschaften in Trient, unter der Leitung von Prof. Antonio Autiero, pflegt Beziehungen zur Universität Innsbruck und zur Philosophisch-Theologischen Hochschule Brixen.
  - Das Zentrum für italienisch-deutsche historische Studien, unter der Leitung von Prof. Gian Enrico Rusconi, leitet ein gemeinsames Projekt zur Erforschung des Tiroler Aufstands von 1809 und seiner Auswirkungen auf das „lange“ 19. Jahrhundert. Das von der Provinz Bozen finanzierte Projekt begann 2007 unter Mitarbeit von Forschern aus Tirol, Südtirol und Trentino. Es soll, anlässlich des 200. Jahrestages, den Aufstand der Tiroler von 1809 unter neuen Gesichtspunkten beleuchten. Im Rahmen des Projekts sind Forschungsstipendien vorgesehen. Weiters wurde im März 2009 eine internationale Tagung unter dem Titel “Politische Konflikte und gesellschaftlicher Wandel – die Hintergründe des Jahres 1809” organisiert.
  - Im Rahmen der Veröffentlichungen der Fondazione Bruno Kessler FBK-Studi storici italo - germanici sei außerdem auf die Reihe historischer Quellen hingewiesen, die u.a. Themen der Trentiner und Tiroler Geschichte abdeckt:
    - Documenti papali per la storia trentina (fino al 1341), Hrsg. Emanuele Curzel, Bologna 2004, 736 Seiten;
    - Le pergamene dell’Archivio della Prepositura di Trento (1154-1297), Hrsg. Emanuele Curzel, Sonia Gentilini und Gian Maria Varanini, Bologna 2004, 656 Seiten;
    - Ceti tirolesi e territorio trentino. Materiali dagli archivi di Innsbruck e di Trento 1413-1790, Hrsg. Marco Bellabarba, Marcello Bonazza und Katia Occhi, Bologna 2006, 490 Seiten;
- Fondazione Museo storico del Trentino). La versione italiana degli atti del convegno è uscita contemporaneamente nella collana del Museo storico del Trentino.
- Un ulteriore progetto di ricerca con analoga collaborazione transfrontaliera e transnazionale riguarda la vita delle donne tirolesi nel 19° secolo, mentre un progetto editoriale, anch’esso transfrontaliero, ha come oggetto il rilevamento del clima sociale relativo al territorio del Tirolo storico nel primo trentennio del 19° secolo.
  - Il Centro di scienze religiose di Trento, diretto dal prof. Antonio Autiero, sta curando rapporti con l’Università di Innsbruck e lo Studio Teologico Accademico di Bressanone;
  - Il Centro di studi storici italo – germanici di Trento, diretto dal prof. Gian Enrico Rusconi, sta gestendo un progetto comune per lo studio della rivolta tirolese del 1809 e le sue conseguenze sul “lungo” 19° secolo. Il progetto, finanziato dalla Provincia di Bolzano, ha preso avvio nel 2007 coinvolgendo ricercatori dell’area del Tirolo, dell’Alto Adige e del Trentino, con lo scopo di analizzare, da nuovi punti di vista, la rivolta del Tirolo del 1809, in occasione del 200° anniversario. Nell’ambito del progetto è prevista l’assegnazione di borse di ricerca. A marzo 2009, inoltre, è stata organizzata una giornata di studio dal titolo “Conflitti politici e trasformazioni sociali - i retroscena dell’anno 1809”.
  - Nell’ambito delle pubblicazioni della Fondazione Bruno Kessler FBK-Studi storici italo - germanici è da segnalare, inoltre, la collana delle fonti riguardante tra gli altri i temi della storia trentina e tirolese:
    - Documenti papali per la storia trentina (fino al 1341), a cura di Emanuele Curzel, Bologna 2004, 736 pp.;
    - Le pergamene dell’Archivio della Prepositura di Trento (1154-1297), a cura di Emanuele Curzel, Sonia Gentilini e Gian Maria Varanini, Bologna 2004, 656 pp.;
    - Ceti tirolesi e territorio trentino. Materiali dagli archivi di Innsbruck e di Trento 1413-1790, a cura di Marco Bellabarba, Marcello Bonazza e Katia Occhi, Bologna 2006, 490 pp.;

- Suppliche al pontefice. Diocesi di Trento 1513-1565, Hrsg. Cristina Belloni und Cecilia Nubola, Bologna 2006, 1037 Seiten;
- Codex Wangianus. I cartulari della Chiesa trentina (secoli XIII-XIV), Hrsg. Emanuele Curzel und Gian Maria Varanini, in Zusammenarbeit mit Donatella Frioli, Bologna 2007, 1336 Seiten, 2 Bände mit DVD;
- Suppliche al pontefice. Diocesi di Trento 1566-1605, Hrsg. Cristina Belloni, Bologna 2007, 861 Seiten.
- Das Zentrum für Materialien und Mikrosysteme am Forschungsinstitut IRST (Prov. Trient) unterhält eine Partnerschaft mit dem Life Science Cluster Tirol.
  - Der Sektor "Human Language Technologies" in Trient pflegt eine Zusammenarbeit mit der Universität Bozen für den European Master in Language and Communication Technologies. Diese Zusammenarbeit wurde durch einen Dreijahresvertrag (2007 – 2010) formalisiert, den die FBK mit der Universität Bozen abgeschlossen hat, und der Kurse (Text Processing) sowie Abschlussarbeiten für Master und Internship für Bozener Studenten beim Center Information Technology der Fondazione Bruno Kessler vorsieht.
  - Darüber hinaus organisiert die FBK gemeinsame Seminare (LTC Colloquia) , die abwechselnd in Bozen, Trient und Rovereto (Cimec) stattfinden.
  - Die Soprintendenza per i Beni Storico-artistici (Oberintendantur für Geschichts- und Kunstgut) nahm an der Organisation der Ausstellung "Der Codex Wangianus. Ein Fürstbischof und seine Regierung" teil, die vom 23. November 2007 bis 2. März 2008 im Torre Vanga und im Tridentiner Diözesanmuseum stattfand. Beteiligt waren an dieser Initiative außerdem die Stiftung Bruno Kessler und das Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum in Innsbruck. Anlässlich der Ausstellung wurde ein bebildeter Katalog gedruckt, Hrsg. Emanuele Curzel, der zweite Band der Reihe "In Filigrana", veröffentlicht von der Soprintendenza per i Beni Storico-artistici (Trient 2007, 155 Seiten).
- Suppliche al pontefice. Diocesi di Trento 1513-1565, a cura di Cristina Belloni e Cecilia Nubola, Bologna 2006, 1037 pp.;
- Codex Wangianus. I cartulari della Chiesa trentina (secoli XIII-XIV), a cura di Emanuele Curzel e Gian Maria Varanini, con la collaborazione di Donatella Frioli, Bologna 2007, 1336 pp., 2 tomi con DVD;
- Suppliche al pontefice. Diocesi di Trento 1566-1605, a cura di Cristina Belloni, Bologna 2007, 861 pp.;
- Il Centro Materiali e Microsistemi - Irst (Prov. di Trento) sta gestendo ed implementando una partnership con il Life Science Cluster Tirol;
  - L'Unità "Human Language Technologies" di Trento sta svolgendo una collaborazione con l'Università di Bolzano per la gestione dell'European Master in Language and Communication Technologies. La collaborazione è stata formalizzata attraverso una convenzione triennale (2007 -2010) stipulata dalla FBK con l'Università di Bolzano all'interno della quale sono previste attività di insegnamento di corsi (Text Processing) nonché tesi di master e internship per studenti di Bolzano presso il Center Information Technology della Fondazione Bruno Kessler.
  - FBK sta organizzando, inoltre, un'attività seminariale congiunta (LTC Colloquia) con sedi alternate a Bolzano, Trento e Rovereto (Cimec).
  - La Soprintendenza per i Beni Storico-artistici ha partecipato all'organizzazione della mostra "Il Codice Vanga. Un principe vescovo e il suo governo", che si è svolta in Torre Vanga e al Museo Diocesano Tridentino dal 23 novembre 2007 al 2 marzo 2008. L' iniziativa ha coinvolto la Fondazione Bruno Kessler e ha ricevuto la collaborazione del Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum di Innsbruck. In occasione della mostra è stato inoltre stampato un catalogo illustrato, curato da Emanuele Curzel, secondo volume della collana "In Filigrana" edita dalla Soprintendenza per i Beni Storico-artistici (Trento 2007, pp 155).

## **BESCHLUSS NR. 9**

**Zusammenarbeit zwischen den wissenschaftlichen und kulturellen Institutionen der Autonomen Provinzen Trient und Bozen sowie des Landes Tirol, um im Rahmen der Schulwelt einen Austausch und Vergleich zu fördern**

- Ausbildung Südtiroler Lehrlinge von Splitterberufen in Nordtirol.  
Die Hafnerlehrlinge, die Tapezierer, Schneider, Fotografen und Optikerlehrlinge, bautechnische Zeichner und Bodenleger – vorübergehend auch die Florist/innen aus Südtirol werden an den Berufsschulen in Nordtirol ausgebildet.  
In Südtirol gibt es zu wenige Lehrlinge in diesen Berufen, um eigene Fachklassen zu bilden.
- Lehrlingsaustausch.  
In Südtirol gibt es in manchen Berufen mehr offene Lehrstellen als in Nordtirol. Nordtiroler Lehrlinge können die Ausbildung in Südtirol machen. Wenn sie wollen, können sie hier auch die Berufsschule besuchen. Es gibt keine Probleme mit der gegenseitigen Anerkennung von Lehrabschlusszeugnissen zwischen Südtirol und Österreich. Bisher machen nur wenige Nordtiroler Lehrlinge von dieser Möglichkeit Gebrauch, und diese vor allem aus den grenznahen Gebieten. Es gibt einige Osttiroler Lehrlinge im Pustertal.
- Kooperation bei der Externistenmatura HTL für Technikerschule in Brixen.  
Die Absolventen der Technikerschule in Metall der Berufsschule Brixen haben die Möglichkeit, die HTL Matura als Externisten abzulegen. Dank der guten Zusammenarbeit und Unterstützung seitens der österreichischen und Nordtiroler Schulbehörden.  
Regelmäßige Kontakte gibt es auch zwischen der handwerklichen Berufsgrundstufe in Bruneck und dem polytechnischen Lehrgang in Lienz.
- Wettbewerbe und Ausstellungen  
Jährlich findet in Absam in Tirol ein

## **DELIBERAZIONE N. 9**

**Collaborazione tra le istituzioni scientifiche e culturali collocate tra Trento, Bolzano ed Innsbruck allo scopo di favorire scambi e confronti fra realtà scolastiche**

- Formazione di apprendisti sudtirolesi nel Tirolo.  
Gli apprendisti di determinati settori – fumisti, tapezieri, sarti, fotografi ed ottici, disegnatori edili e ....- provvisoriamente anche i fioristi, frequentano le scuole professionali nel Tirolo.  
In Alto Adige, per il numero esiguo di apprendisti di queste professioni, non si possono formare classi di insegnamento specifici.
- Scambio di apprendisti.  
In Alto Adige, per certi mestieri, ci sono più offerte di contratti di apprendistato che nel Tirolo. Gli apprendisti del Tirolo possono assolvere la propria formazione in un'azienda in Alto Adige. Volendo, possono frequentare in Alto Adige anche la scuola professionale. Non ci sono problemi riguardanti il reciproco riconoscimento dei titoli professionali tra l'Alto Adige e l'Austria. Finora solo un numero esiguo di apprendista approfitta di questa opportunità, e quei pochi risiedono in zone vicine al confine.
- Cooperazione per l'esame di maturità professionale dell'istituto tecnico superiore "HTL" nel Tirolo.  
Gli allievi del corso per tecnici metalmeccanici di Bressanone hanno la possibilità di conseguire la maturità come privatisti. Questo grazie alla buona collaborazione ed al sostegno dato dalle autorità scolastiche austriache e quelle del Tirolo.  
Contatti frequenti intercorrono anche tra il corso di formazione di base della scuola professionale di Brunico ed il corso politecnico a Lienz.
- Competizioni e mostre  
Ogni anno, ad Absam nel Tirolo ha luogo

Wettbewerb für Tischlerlehrlinge statt, an dem auch Lehrlinge der Südtiroler Berufsschulen für Tischler teilnehmen. Der gesamttirolische Wettbewerb für Konditorenlehrlinge, der ebenfalls jährlich stattfindet, wurde jetzt auch noch auf Freiburg i. Breisgau ausgedehnt.

Der Schülerwettbewerb „politische Bildung“ findet jedes Jahr statt. Daran nehmen Schüler/innen aller drei Sprachgruppen aus Südtirol und Nordtiroler Schüler/innen teil.

- Kooperation mit dem Trentino.

Mit Beschluss der Südtiroler Landesregierung vom 20.12.2004, Nr. 4720, wurde die Vereinbarung zwischen Südtirol und der autonomen Provinz Trient zur Verwirklichung gemeinsamer Maßnahmen und Initiativen im Rahmen der Lehrlingsausbildung, der Berufsbildung von Arbeitslosen und der beruflichen Weiterbildung genehmigt.

In letzter Zeit hatten wir mit dem Trentino vor allem bei der Umsetzung der Reform der Berufsbildung eine intensive Kooperation. In einer gemeinsamen Arbeitsgruppe, an der auch die Lombardei teilnahm, haben wir für die 4 Spezialisierungsjahre der Berufsbildung die Kompetenzen festgelegt und die Berufsbilder beschrieben.

Einen Austausch hatten wir mit dem Trentino auch über die dortige Umsetzung der höheren technischen Bildung. Das Trentino hat diese bereits 2006 mit Landesgesetz geregelt.

Die autonome Provinz Trient und das Land Tirol haben eine wichtige Initiative im Bildungsbereich gestartet, mit der Einrichtung zweisprachiger Klassen (deutsch-italienisch) in zwei Grundschulen, in Trient und Innsbruck, ab dem Schuljahr 2005/2006. Die Zusammenarbeit zwischen den beiden Schulen wurde in einer Absichtserklärung verankert, die am 20. April 2005 in Innsbruck unterzeichnet wurde. Sie legt die Einrichtung der Klassen, die Zusammensetzung des Lehrpersonals, die Gründung einer gemeinsamen, projekt-begleitenden Arbeitsgruppe aus Mitarbeitern der Schulen,

eine Wettbewerbsveranstaltung für Tischlerlehrlinge, an der auch Lehrlinge der Südtiroler Berufsschulen für Tischler teilnehmen. Der gesamttirolische Wettbewerb für Konditorenlehrlinge, der ebenfalls jährlich stattfindet, wurde jetzt auch noch auf Freiburg i. Breisgau ausgedehnt.

Der Schülerwettbewerb „politische Bildung“ findet jedes Jahr statt. Daran nehmen Schüler/innen aller drei Sprachgruppen aus Südtirol und Nordtiroler Schüler/innen teil.

- Cooperazione con il Trentino.

Con delibera di Giunta della Provincia Autonoma di Bolzano del 20.12.2004 n. 4720 è stato approvato l'accordo tra la Provincia Autonoma di Bolzano e la Provincia Autonoma di Trento volto all'attuazione delle misure e delle iniziative comuni in materia di formazione degli apprendisti, formazione professionale dei disoccupati e aggiornamento professionale.

Ultimamente, la collaborazione con il Trentino è stata particolarmente intensa soprattutto in materia di attuazione della riforma in merito alla formazione professionale. In un gruppo di lavoro comune, cui ha partecipato anche la Lombardia, abbiamo definito le competenze relative al 4° anno della formazione professionale e descritto il profilo professionale.

Con il Trentino abbiamo avuto uno scambio di esperienze anche sul fronte della formazione tecnica superiore da esso attuata, e regolamentata con Legge provinciale già dal 2006.

La Provincia autonoma di Trento e il Land Tirolo hanno avviato un'importante iniziativa nel settore dell'istruzione, attraverso la creazione di sezioni di scuola bilingue italiano-tedesco presso due scuole elementari, a Trento e a Innsbruck, a partire dall'anno scolastico 2005/2006. La collaborazione tra le due realtà territoriali è stata sancita da un Protocollo di intesa siglato a Innsbruck, il 20 aprile 2005, che definisce l'istituzione delle classi, la composizione del personale docente, la costituzione di un gruppo di lavoro congiunto, formato da personale della scuola, che segue il progetto, le finalità e le modalità

sowie die Zielsetzungen und organisatorischen Modalitäten für dieses zweisprachige Versuchsprojekt fest. Wichtigste Zielsetzung des Projekts der zweisprachigen Schule ist die Einrichtung eines interregionalen Lernnetzes, die Förderung der Mehrsprachigkeit als bildungspolitische und kulturelle Chance, die Wiederentdeckung lokaler Werte und die Entwicklung eines europäischen Zugehörigkeitsgefühls. Der Unterricht wird von österreichischen Lehrkräften in Trient und von Trentiner Lehrkräften in Innsbruck gehalten.

Seit September 2008 gibt es in jeder der vier Schulstufen (erste bis vierte Klasse) eine bilingual geführte Klasse. Das Partnerschaftsprojekt wird von beiden Seiten vorbildlich geführt, die Kinder machen rasche Fortschritte beim Erwerb der Fremdsprache, vor allem im Bereich des Hörverständnisses und der mündlichen Produktion ist eine sicherere Sprachbeherrschung gegeben. Das Ausdrucksvermögen in der Muttersprache wird durch das Erlernen der Fremdsprache in keiner Weise beeinträchtigt. Der Schulversuch „Bilinguale Klassen deutsch/italienisch“ sollte als zukunftsweisendes Modell in der EU bekannter gemacht werden. Eine zusätzliche Qualitätsentwicklung hat dieser Schulversuch mit der wissenschaftlichen Begleitung durch Dr. Siegfried Winkler (Schulentwickler) und Dott. Saverio Carpentieri (Universität Innsbruck) erhalten. Eine Weiterführung des Projektes in der Sekundarstufe I wird vom Land Tirol und der Autonomen Provinz Trient angedacht.

Aufgrund des unterschiedlichen Schulsystems beginnt mit dem Schuljahr 2009-2010 im Trentino die fünfte Grundschulklasse, während in Innsbruck der Schulversuch in der Mittelschule Dr.-Fritz-Prior aufgenommen wird. Für die Zukunft ist geplant, die Vereinbarung für die Mittelschule mit einer gemeinsamen Absichtserklärung der beiden zuständigen Landesräte zu bekräftigen.

Eine weitere Kultur- und Bildungsinitiative im Schulwesen, ebenfalls eine Zusammenarbeit zwischen der autonomen Provinz Trient und dem Land Tirol, ist der Austausch von FremdsprachenlehrerInnen (der Grundschule und der Unterstufe), die paarweise, jeweils von einer Trentiner und einer Tiroler Schule, an einem Unterrichtsprojekt für das jeweilige

organisative der sperimentazione bilingue. L'obiettivo principale del progetto di scuola bilingue riguarda l'istituzione di una rete di apprendimento interregionale, la promozione del plurilinguismo come opportunità formativa e culturale, il recupero dei valori locali e lo sviluppo di un senso di appartenenza europeo. L'insegnamento avviene attraverso l'apporto di docenti austriaci che operano a Trento e viceversa docenti trentini che operano a Innsbruck.

Dal settembre 2008, in ognuno dei quattro anni di scuola elementare esiste una classe bilingue. Il progetto di partenariato viene gestito in maniera esemplare da ambedue le parti, i bambini fanno rapidi progressi nell'apprendimento della lingua straniera, e si ha una sicura padronanza della lingua soprattutto per quanto concerne la comprensione e la produzione orale. L'apprendimento della lingua straniera non penalizza in alcun modo la capacità di esprimersi nella propria lingua materna. La sperimentazione "Classi bilingui tedesco/italiano", un modello che guarda al futuro, dovrebbe venire maggiormente divulgata all'interno dell'UE. Grazie all'affiancamento scientifico del Dr. Siegfried Winkler (specialista in progetti di sviluppo scolastico) e del Dott. Saverio Carpentieri (Università di Innsbruck), la sperimentazione ha poi acquisito un ulteriore impulso in senso qualitativo. Il Land Tirolo e la Provincia Autonoma di Trento prevedono di proseguire la sperimentazione anche nella scuola media inferiore.

Con l'anno scolastico 2009-2010, dato il diverso sistema scolastico nel Trentino si avvierà la quinta classe delle elementari, mentre a Innsbruck si avvierà la sperimentazione nelle scuole medie Fritz Prior. Per il futuro si pensa di sancire l'accordo per la scuola media attraverso una lettera di intenti comune tra i due Assessori all'istruzione.

Un'altra iniziativa culturale e formativa nel settore dell'istruzione, intrapresa sempre dalla Provincia autonoma di Trento congiuntamente con il Land Tirolo, riguarda lo scambio di docenti di lingua straniera (di scuola elementare e media), ai quali è richiesto di lavorare insieme, a coppie formate da una scuola trentina ed una tirolese, su un progetto didattico per l'anno

Schuljahr zusammenarbeiten. Mit dem Projekt soll die interaktive Zusammenarbeit zwischen den beiden Schulsystemen gefördert und Gelegenheiten für autonome und innovative, didaktische und kulturelle Initiativen geschaffen werden. Im laufenden Schuljahr 2008-2009 nehmen aus dem Trentino 11 Lehrkräfte von ebenso vielen Grundschulen und 10 Lehrkräfte der Mittelschulen mit ihren jeweiligen Klassen an dem Projekt teil. Die Partnerschaft besteht zu ebenso vielen Lehrkräften aus Tirol.

Diese Initiative wird auch im Schuljahr 2009/2010 wiederholt.

Das Projekt sieht ein Anfangsseminar im Trentino mit gemeinsamer Fortbildung für alle und mit Ausarbeitung der einzelnen Unterrichtsprojekte vor. Während des Jahres werden die Tätigkeiten dann umgesetzt und am Ende des Schuljahres in einem Abschlussseminar in Innsbruck vorgestellt und besprochen.

Eine weitere Form der Zusammenarbeit ergibt sich aus den Möglichkeiten für Partnerschaften, die den Trentiner Schulen autonom über den Fonds für Qualität im Schulwesen angeboten werden. Durch das Partnerschaftsprojekt soll ein festes Netzwerk zwischen Schulen entstehen, zur Entwicklung der Unterrichtsmethoden und der Erfahrungen der Schüler durch Einbeziehung der gesamten Schule.

In den Schuljahren 2006-2007, 2007-2008 und 2008-2009 wurden 18 Projekte mit dem Land Tirol durchgeführt, in die 18 Schulen aus dem Trentino und 20 Schulen aus Tirol involviert waren. Die Gesamtkosten beliefen sich auf 196.647,00 Euro.

#### **BESCHLUSS NR. 10**

##### **Unterricht der lokalen Geschichte und Kultur sowie der Fremdsprachen und Förderung von Bildungserfahrungen im Ausland**

Die Zusammenarbeit zwischen den drei Ländern ist im Bereich der lokalen Geschichte und Kultur auch in den letzten Jahren fortgesetzt worden.

Besonders hervorzuheben sind dabei:

- Im Rahmen des Gedenkjahres 2009 wurde den Jugendlichen der drei Länder das

scolastico di riferimento. Il progetto intende promuovere forme di interazione fra le due realtà scolastiche territoriali, creando l'occasione per favorire autonome ed originali iniziative didattiche e culturali. Per il presente l'anno scolastico 2008-2009 lo scambio vede coinvolti per il Trentino 11 docenti di altrettante scuole elementari e 10 delle scuole medie, con le rispettive classi. Il partenariato avviene con altrettanti docenti provenienti dal Land Tirolo.

L'iniziativa verrà rinnovata anche per l'anno scolastico 2009/2010.

Il progetto prevede un incontro iniziale in Trentino con momenti di formazione per tutti e la predisposizione dei singoli progetti didattici. In seguito, durante l'anno, si realizzano le attività che poi vengono esposte ed analizzate ad Innsbruck, in un incontro di sintesi, alla fine dell'anno scolastico.

Ultima attività di collaborazione deriva dalle opportunità di gemellaggio offerte autonomamente alle scuole Trentine attraverso il fondo di qualità della scuola. Con progetto di gemellaggio si intende la creazione di una rete stabile tra scuole per permettere la crescita della didattica e delle esperienze degli studenti coinvolgendo tutto l'istituto scolastico nel suo complesso.

Negli anni scolastici 2006-2007, 2007-2008 e 2008-2009 sono stati realizzati 18 progetti che hanno interessato l'area del Land Tirolo e che hanno coinvolto rispettivamente 18 Istituti scolastici Trentini e 20 del Tirolo, con un impegno complessivo di 196.647,00 euro.

#### **DELIBERAZIONE N. 10**

##### **Insegnamento della storia e della cultura locale, delle lingue straniere e l'incentivazione delle esperienze formative all'estero**

La collaborazione tra le tre province nel settore dell'insegnamento della storia e cultura locale è continuata anche negli ultimi anni.

Particolare risalto meritano le seguenti iniziative:

- Nell'ambito dell'anno hoferiano di commemorazione 2009 è stato offerto ai

heimatkundliche On-Line-Spiel **Syndrome09** angeboten. Es entstand in Zusammenarbeit zwischen dem Heimatpflegeverband und dem Pädagogischen Institut für die deutsche Sprachgruppe mit Beteiligung weiterer Institutionen aus allen drei Ländern. Über spannende Geschichten und phantastische Zukunftsszenarien können Elf- bis Neunzehnjährige nicht nur ihr Wissen über ihre Heimat, deren Geschichte und Kultur, Natur und Umwelt, unter Beweis stellen, sondern auch bestimmte Themenbereiche bearbeiten.

3658 Jugendliche zwischen 11 und 19 Jahren haben sich für dieses anspruchsvolle Wissensspiel angemeldet, erfolgreich zu Ende gespielt wurde es von 2369. An **syndrome09** nahmen Schulklassen, freie Gruppen und Einzelpersonen teil. Es haben sich auch mehrere grenzübergreifende Gruppen aus Nord-, Südtirol und Trentino gebildet.

Obwohl das Spiel auch in italienischer Sprache, auf Grödnerisch und Gadertalerisch angeboten wurde und die beiden Hauptträger viele Kooperationsmöglichkeiten mit den Institutionen im Bundesland Tirol und im Trentino suchten, lag der Schwerpunkt der Teilnehmer und Teilnehmerinnen eindeutig bei den deutschsprachigen Jugendlichen aus Südtirol.

Das Projekt wurde im Wesentlichen durch die Südtiroler Landesregierung finanziert.

- Die Ausstellung „Verbrannte Visionen? Die Hutterer“ wurde von einer Arbeitsgruppe erarbeitet, in der Vertreter Nord- und Südtirols gearbeitet haben. Die Ausstellung wurde in Innsbruck, St. Lorenzen und in Klausen bereits gezeigt. Im Herbst 2009 wird sie in Schloss Tirol gezeigt. Die Ausstellung wurde durch verschiedene Fortbildungsveranstaltungen für Lehrer und Lehrerinnen begleitet.
- Im November 2007 fand das Seminar „Nationalsozialismus und Faschismus in Nord- und Südtirol“ (Beidseits der Grenze: Geschichte/n und aktuelle Herausforderungen für die Schule) statt. Ein Teil des Seminars wurde in Tirol, ein Teil in Südtirol abgehalten. Das Seminar wurde als Europaratsseminar ausgeschrieben und vom BMUKK

giovani delle tre province il gioco a premi online **Syndrome09** sulla geografia locale. Esso è il risultato di una collaborazione tra “Heimatpflegeverband” Alto Adige e l'Istituto pedagogico per il gruppo linguistico tedesco. Vi hanno partecipato anche altre istituzioni di tutti le tre Regioni alpine. I ragazzi tra gli undici e i diciannove anni possono non solo mettere alla prova le loro conoscenze sulla loro patria, la sua storia e cultura, natura e l'ambiente ma, tramite storie avvincenti e scenari fantastici, anche trattare determinate tematiche.

3658 giovani tra gli undici e i diciannove anni si sono iscritti a questo quiz impegnativo di cultura generale; 2369 partecipanti hanno concluso il gioco con successo. A **Syndrome09** hanno partecipato classi, gruppi liberi e persone singole. Si sono formati anche vari gruppi transfrontalieri dal Tirolo del Nord, Alto Adige e dal Trentino.

Sebbene il gioco sia stato offerto anche in lingua italiana, ladina e badiota e che i due promotori principali abbiano cercato molte possibilità di collaborazione con le istituzioni del Land Tirolo e del Trentino, il baricentro dei partecipanti e delle partecipanti era chiaramente nei giovani dell'Alto Adige.

Il progetto è stato finanziato essenzialmente attraverso la Provincia Autonoma di Bolzano.

- L'esposizione “Verbrannte Visionen? Die Hutterer” è stata elaborata da un gruppo di lavoro, nel quale hanno lavorato rappresentanti del Tirolo del Nord e dell'Alto Adige. La mostra è già stata presentata ad Innsbruck, a San Lorenzo ed a Chiusa. Verrà presentata presso Castel Tirolo in autunno 2009. La mostra è stata accompagnata da manifestazioni di formazione continua per insegnanti.
- Nel novembre 2007 ha avuto luogo il seminario “Nazional-socialismo e fascismo nel Tirolo del Nord e dell'Alto Adige”. (Da entrambe le parti del confine: Storia/e e sfide attuali per la scuola). Una parte del seminario si è tenuta nel Tirolo ed una parte in Alto Adige. Il seminario è stato bandito come seminario del Consiglio d'Europa ed è stato

- (Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur) und von erinnern.at angeboten. Das deutsche Pädagogische Institut war an der Finanzierung beteiligt.
- Die EU-Servicestelle des Schulamtes informiert ständig alle Lehrpersonen über die Möglichkeiten der Fortbildungen im Ausland im Rahmen des EU-Programms Lebenslanges Lernen. Es wird konkrete Hilfestellung bei der Antragstellung um Genehmigung und Finanzierung von Fortbildungskursen angeboten. Die Schulführungskräfte werden über die Möglichkeit von Studienbesuchen im Ausland im Rahmen des Programms Lebenslanges Lernen informiert. Auch hier gibt es konkrete Unterstützungsangebote. Für Berufseinsteiger bietet die EU-Servicestelle Unterstützung bei der Antragstellung um Finanzierung eines Auslandsaufenthaltes als Comenius-Assistent/in (ebenfalls im Rahmen des Programms Lebenslanges Lernen)
  - Die EU-Servicestelle informiert außerdem über das Fortbildungsprogramm des Europarates (Programm Pestalozzi) an dem Führungskräfte und Lehrpersonen an Seminaren im Ausland teilnehmen können.
  - Das ESP (Europäisches Sprachenportfolio), das für Unterstufe und die Oberschule in Südtirol ausgearbeitet wurde, wird im Rahmen von Fortbildungsveranstaltungen auch im Trentino präsentiert. In diesem Bereich könnte die Kooperation mit dem Trentino intensiviert und jene mit Tirol aufgebaut werden.
  - Fremdsprachenwettbewerb für Schülerinnen und Schüler der allgemeinbildenden Oberschulen (jährlich – abwechselnd in Brixen und Innsbruck).
  - Fremdsprachenwettbewerb für Schülerinnen und Schüler der berufsbildenden Oberschulen (jährlich in Innsbruck).
  - Wettbewerb Politische Bildung: Der Wettbewerb „Politische Bildung-EuropaQuiz“ wird seit gut 10 Jahren in Zusammenarbeit bzw. Absprache mit Tirol organisiert. In Südtirol nehmen Schülerinnen und Schüler der deutschen, ladinischen und italienischen Schulen sowie der Berufs- und
- offerto dal Ministero federale austriaco all'istruzione, arte e cultura e da erinnern.at. L'Istituto pedagogico per il gruppo linguistico tedesco partecipato al finanziamento.
  - Lo sportello UE dell'Intendenza scolastica informa permanentemente tutti gli insegnanti sulle possibilità di formazione in servizio all'estero nell'ambito del programma comunitario LLP (Lifelong Learning Programme). Viene offerta assistenza concreta per la presentazione delle domande di autorizzazione e di finanziamento di corsi di formazione in servizio. I dirigenti scolastici vengono informati sulle possibilità di organizzare visite di studio all'estero nell'ambito del programma LLP. Anche in questo caso è prevista un'ampia gamma di interventi di sostegno concreto. Ai neoassunti lo Sportello UE dell'Intendenza scolastica garantisce, inoltre, sostegno per la presentazione delle domande di finanziamento di soggiorni all'estero come assistente Comenius (sempre nell'ambito di Lifelong Learning Programme).
  - Lo Sportello UE informa inoltre sul piano di aggiornamento del Consiglio d'Europa (Programma Pestalozzi), ai cui seminari all'estero possono partecipare i dirigenti e gli insegnanti.
  - PEL (Portfolio europeo delle lingue), che è stato elaborato per il primo ciclo e la scuola superiore di secondo grado dell'Alto Adige, viene presentato anche nell'ambito di iniziative di aggiornamento in Trentino. In questo campo potrebbe essere incentivata la cooperazione con il Trentino e con il Tirolo.
  - Concorso di lingue straniere per le scuole superiori di secondo grado, licei (annuale, alternando tra Bressanone e Innsbruck).
  - Concorso di lingue straniere per le scuole superiori di secondo grado, istituti tecnici (annuale, a Innsbruck).
  - Concorso di educazione civica: Da 10 anni il concorso “Politische Bildung-EuropaQuiz” viene organizzato in accordo con il Tirolo. In Alto Adige partecipano alunni e alunne delle scuole in lingua tedesca, italiana e ladina e degli istituti professionali. All'interno delle scuole



Fachschulen teil. Auf Schulebene beteiligen sich rund 3.000 Jugendliche am Wettbewerb. Der Gesamttiroler Teamwettbewerb findet abwechselnd in Innsbruck und Bozen statt, die einzelnen Teams bestehen dabei jeweils aus Schülerinnen bzw. Schülern aus Tirol und Südtirol. Eines der Wettbewerbsthemen ist die Geschichte Tirols und Südtirols.

Die Teamwettbewerbe werden abwechselnd vom Amt für Schulfinanzierung und den Organisatoren in Nordtirol finanziert.

- Zusammenarbeit der Oberschulen mit kaufmännischer Ausrichtung im Übungsfirmenbereich (alle Handelsoberschulen und Lehranstalten aus Südtirol sowie HAK/HAS aus Nordtirol): Geschäfte zwischen den einzelnen Übungsfirmen, Teilnahme an überregionalen Messen, Wettbewerb Qualitätsmarke ÜFA.
- Zusammenarbeit mit Amt für Europäische Integration und Humanitäre Hilfe der Region Trentino-Südtirol im Bereich Schuljahr im Ausland (Information der Schulen, individuelle Information für Schülerinnen und Schüler, Entsendung eines Mitgliedes in die Kommission des Auswahlverfahrens).
- Die EU-Servicestelle bietet individuelle Beratung und Information für Schülerinnen und Schüler zum Schuljahr im Ausland und zu Sprachkursen im Ausland.
- Jährliche Treffen der Juristen und der Verwaltungsführungskräfte des Landesschulrats Tirol und des Deutschen Schulamtes (abwechselnd in Südtirol und Nordtirol) über verschiedene Themen im Verwaltungsbereich, über die Handhabung verschiedener Verwaltungsvorgänge (Aufnahme in den Dienst, Studientitelerkennungen, Dienstbeendigungen usw.) und andere verwandte Bereiche, wie Prüfungen, Schulversuche, besondere Projekte (z.B. Übungsfirma, virtuelles Klassenzimmer, EU-Projekte).
- Jährliche Tagungen der Direktoren der Oberschulen mit kaufmännischer Ausrichtung aus Nord-, Ost- und Südtirol (zwei Tage abwechselnd in Südtirol und Nordtirol).

partecipano circa 3000 giovani. Il concorso a squadra per tutto il Tirolo viene organizzato a turno a Innsbruck e a Bolzano. Le squadre sono composte da alunni e alunne dal Tirolo e dall'Alto Adige. Una delle tematiche trattate è la storia del Tirolo e dell'Alto Adige.

I concorsi a squadre sono finanziati a turno dall'Ufficio Finanziamento Scolastico e gli organizzatori del Tirolo del Nord.

- Collaborazione tra gli istituti superiori di secondo grado con indirizzo tecnico commerciale nell'ambito delle imprese simulate (tutti gli istituti tecnico commerciali e gli istituti professionali dell'Alto Adige e le scuole equivalenti del Tirolo del Nord): attività di commercio tra le imprese simulate, partecipazione a fiere sovra-regionali, concorso "Qualitätsmarke ÜFA" (label di qualità per imprese simulate)
- Collaborazione con l'Ufficio per l'Integrazione Europea e gli Aiuti Umanitari della Regione Trentino-Alto Adige nell'ambito dell'anno scolastico all'estero (informazione delle scuole, informazione individuale per alunni e alunne, invio di un membro per la commissione di selezione)
- Lo sportello UE offre informazioni e consulenza individuale per alunni e alunne sull'anno scolastico all'estero e su corsi linguistici all'estero.
- Incontri annuale dei giuristi e dei dirigenti amministrativi del Consiglio scolastico provinciale del Tirolo e dell'Intendenza scolastica tedesca (alternativamente in Alto Adige e nel Tirolo del Nord) su diversi temi nell'ambito amministrativo, sulla gestione di diversi procedimenti amministrativi (assunzione in servizio, equipollenze dei titoli di studio, cessazione dal servizio, ecc.) e altri ambiti affini come esami, sperimentazioni scolastiche, progetti particolari (ad esempio: imprese simulate, aule virtuali, progetti comunitari).
- Convegni annuali dei dirigenti scolastici delle scuole superiori di secondo grado con indirizzo commerciale del Tirolo del Nord, del Tirolo orientale e dell'Alto Adige (due giorni a turno in Alto Adige e Tirolo del Nord).

- Im Bereich Religionsunterricht gibt es regelmäßige Kontakte zu organisatorischen und pädagogisch-didaktischen Inhalten mit den Fachinspektoren Österreichs.
- Steter Kontakt besteht im Rahmen der Anerkennung von österreichischen Studientiteln und Lehrbefähigungen über das Studientitelabkommen und das EU-Recht.
- Aus- und Fortbildung von Lehrpersonen: Im Rahmen der Begabungs- und Begabtenförderung wurde in Zusammenarbeit mit der Pädagogischen Hochschule Innsbruck die Kursfolge „Begabungen erkennen und fördern“ ausgeschrieben, die für Tiroler Lehrpersonen geöffnet ist.
- Talente-Akademie: eine Teilnahme an dieser jährlich stattfindenden, einwöchigen Initiative im Bereich Begabtenförderung, veranstaltet vom Verein “Tiroler Talente” für besonders begabte bzw. motivierte Schülerinnen und Schüler, steht Tirolern wie auch Südtiroler Oberschülerinnen und Oberschülern ab der zweiten Klasse offen.
- Im Rahmen von Kooperationsprojekten besteht unter der Bezeichnung “Transalpine Kooperation” eine Zusammenarbeit mit Kontakt und Co. Innsbruck und zwei bayrischen Präventionsstellen im Bereich der Suchtprävention. Im Rahmen von zweijährlich stattfindenden Treffen werden in den jeweiligen Ländern eingesetzte Programme und Projekte vorgestellt. Zudem erfolgt immer wieder ein Austausch zu allgemeinen Themen der Gesundheitsförderung und Prävention. Gemeinsam konzipierte Programme, wie etwa “Eigenständig werden”, einem Unterrichtsprogramm zur allgemeinen Gesundheitsförderung, Sucht- und Gewaltprävention auf der Basis des Lebenskompetenzansatzes werden durchgeführt.

Im Zeitraum 2000-2009 hat das Italienische Schulamt Tätigkeiten in den Schulen im Bereich der Geschichte und der Sozialgeschichte mit besonderer Berücksichtigung des lokalen Geschichts- und Kulturunterrichts und

- Nell'ambito dell'insegnamento della religione ci sono contatti regolari con gli ispettori specializzati austriaci in merito ai contenuti di carattere organizzativo e pedagogico-didattico.
- contatti per il riconoscimento dei titoli di studio e delle abilitazioni austriaci nell'ambito dell' Accordo sui titoli di studio concluso tra l'Italia e l'Austria e del Diritto comunitario sono permanenti.
- Formazione ed aggiornamento degli insegnanti: nell'ambito della promozione del talento e del sostegno finanziario (tramite borse di studio) degli allievi dotati, sono previsti una serie di corsi denominati “Riconoscere ed incentivare i talenti“, aperti agli insegnanti tirolesi.
- Accademia dei talenti: nell’ambito dell’iniziativa a sostegno degli allievi dotati l’Accademia dei talenti, della durata di una settimana, è organizzata annualmente dall'associazione “TalentI tirolesi” ed è aperta ad alunne ed alunni tirolesi e altoatesini particolarmente dotati o motivati delle scuole secondarie superiori a partire dalla seconda classe.
- Nell’ambito dei progetti di cooperazione è in atto una collaborazione, denominata “Cooperazione transfrontaliera”, con il centro di prevenzione “Kontakt und Co. Innsbruck” e due centri bavaresi per la prevenzione contro l'uso della droga. Nell'ambito di incontri organizzati ogni due anni vengono presentati nei rispettivi Länder programmi e progetti introdotti. Ha luogo, inoltre, uno scambio costante che riguarda temi generali della promozione della salute e della prevenzione. Vengono effettuati programmi redatti in comune, come ad esempio “Diventare autonomi”, un programma d'insegnamento per la promozione della salute e della prevenzione contro l'uso della droga e della violenza sulla base dell'approccio delle competenze necessarie per vivere nel contesto sociale.

L’Intendenza Scolastica Italiana tra il 2000 e il 2009 ha promosso attività nell’area storica e storico sociale con particolare riferimento all’insegnamento della storia e cultura locale e valorizzazione della specificità delle

Aufwertung der Eigenheit der autonomen Institutionen und des Schutzes der lokalen sprachlichen Minderheiten gefördert und zwar durch drei grundlegende Maßnahmen: „Lab\*doc storia/Geschichte“, „Storia E + dossier“ und „Die Fachwerkstatt für Geschichte“.

- „Lab\*doc storia/Geschichte“, Forschungs- und Ausbildungslaboratorium zum Unterricht der lokalen und allgemeinen Geschichte.

Lab\*doc hat im Laufe von 10 Jahren den Schulen, den Schulführungskräften und den Lehrpersonen im Bereich von Projekten und Lernwegen über die lokale, nationale und internationale Geschichte Beratung angeboten.

Es hat auch über die Internetseite [www.emscuola.org/labdocstoria](http://www.emscuola.org/labdocstoria) Arbeitsmaterialien, Dokumente, Quellen, bibliographische Verzeichnisse, Vorschläge für didaktische Abläufe, methodische Hilfen, reichhaltiges Bildmaterial, langfristige Aus- und Fortbildungsangebote, Austausch über Erfahrungen und Initiativen in Bezug auf das Lehren und Lernen der Geschichte in der Schule und besonders der Geschichte des Landes an Inn und Etsch aus lokaler, nationaler, europäischer und internationaler Sicht im Rahmen der Schulautonomie zur Verfügung gestellt. Außerdem wurden Projekte, didaktische Verfahren, Klassenwerkstätten, Fortbildungskurse angeboten und dazu lokale und nationale Fachleute eingeladen.

Die Geschichtswerkstatt hat Kontakte und die Zusammenarbeit mit den drei Pädagogischen Instituten, mit der Universität, mit Archiven, Bibliotheken, Museen, internationalen Forschungszentren usw. gefördert und erleichtert. So wurde auch das Studium der Landesgeschichte ein lebendiger Teil eines weit gefächerten Ansatzes historischer Problematiken, der zum Verständnis einer komplexen Realität, einer engen Verbindung zwischen Mikro- und Makrogeschichte und zwischen lokalen, nationalen und internationalen Dimensionen führt.

Lab\*doc hat Folgendes produziert und den Schulen, den Lehrpersonen und den Universitätsstudenten sowohl online als auch zum Nachschlagen am italienischen Schulamt zur Verfügung gestellt: für und mit den

institutionen autonomistische e di tutela delle minoranze linguistiche locali attraverso tre strumenti fondamentali: Lab\*doc storia/Geschichte, „Storia E + dossier“ e il „Laboratorio disciplinare di storia“.

- Il Lab\*doc storia/Geschichte, Laboratorio di ricerca, documentazione, aggiornamento, formazione e produzione di materiale di lavoro sulla storia locale, nazionale ed internazionale. Nel corso di 10 anni Lab\*doc ha offerto alle scuole, ai dirigenti scolastici e agli insegnanti consulenza su progetti e percorsi di storia locale, nazionale ed internazionale.

Ha messo a disposizione anche attraverso il sito [www.emscuola.org/labdocstoria](http://www.emscuola.org/labdocstoria) materiali di lavoro, documenti, fonti, repertori bibliografici, proposte di itinerari didattici, supporti metodologici, un ricco apparato iconografico, prospettive di formazione e di aggiornamento, confronto su esperienze ed iniziative in relazione allo studio e all'insegnamento della storia a scuola ed in particolare della storia del territorio tra le valli dell'Inn e dell'Adige, in una prospettiva locale, nazionale, europea ed internazionale, nel quadro dell'autonomia delle scuole. Ha messo a disposizione progetti, percorsi didattici, laboratori nelle classi, stage di aggiornamento e si è avvalso di esperti locali e nazionali.

Il Laboratorio di storia ha promosso e facilitato contatti e collaborazioni con i tre Istituti Pedagogici, con Università, Archivi, Biblioteche, Musei, Centri di ricerca internazionali, ecc. per rendere anche lo studio della storia locale una „parte viva“ dell'approccio alle problematiche storiche, in un quadro ampio, capace di comprendere la complessità del reale, la stretta connessione tra micro e macro storia, tra dimensione locale, nazionale ed internazionale.

Lab\*doc ha prodotto e messo a disposizione delle scuole, dei docenti e degli studenti universitari, sia online sia in consultazione presso l'Intendenza Scolastica Italiana, materiali di lavoro

Schulen produziertes Arbeitsmaterial; fächerübergreifende geschichtsdidaktische Untersuchungen zur Landesgeschichte; geschichtsdidaktische Veröffentlichungen; bibliographische Verzeichnisse; Filmverzeichnisse; Verzeichnisse von Quellen und Dokumenten über Aspekte und Probleme der Geschichte des Landes an Inn und Etsch im Rahmen der World History; fächerübergreifende Projekte zur Landesgeschichte in Zusammenarbeit mit den Schulen; Multimediaprodukte; Hilfsmittel für die Museumsdidaktik; Lernspiele für den Geschichtsunterricht. Außerdem wurden Universitätsstudenten bei der Abfassung von Diplomarbeiten zu geschichtlich-kulturellen Themen über Südtirol beraten.

In diesem Zusammenhang hat Lab\*doc ständig mit den drei Pädagogischen Instituten und mit den kulturellen Einrichtungen des Landes (auch mit dem Trentino und dem Land Tirol) zusammengearbeitet: u. a. mit Museen, Archiven, Universitäten, mit kulturellen Forschungs- und Bildungseinrichtungen und mit HistorikerInnenverbänden, die sich besonders mit der Landesgeschichte befassen.

Die Tätigkeit von Lab\*doc storia/Geschichte ist außerdem dadurch gekennzeichnet, dass es in Bezug auf die „neue Geschichtsschreibung“ der drei Sprachgruppen die Geschichtsforschung mit der geschichtsdidaktischen Forschung verknüpft hat, und zwar auch auf europäischer Ebene. Auf diese Weise wurde versucht, die „große Welt-, Europa- und Staatsgeschichte“ (Gegenstand der „Programme“ oder der „programmatischen Leitlinien“ oder der „Richtlinien“ des Ministeriums) durch die europäischen Richtlinien zu ergänzen, die im Bereich des Schutzes und der Entwicklung der Sprachminderheiten bereits gegen Ende der 90-er Jahre des zwanzigsten Jahrhunderts zu mehr Achtung vor der „Geschichte und den Standpunkt des Anderen“ aufgefordert hat, vor allem in den europäischen Gebieten wo eine Vielzahl von Sprachgruppen zusammenlebt.

- “Storia E + dossier”, eine Quartalzeitschrift für Geschichtsforschung und deren Didaktik. Die Zeitschrift sollte in ihrer Doppelfunktion als Informations- und Bildungsinstrument und

realizzati per e con le scuole; ricerche storico didattiche pluridisciplinari sulla storia locale; pubblicazioni di carattere storico-didattico; repertori bibliografici; filmografie; repertori di fonti e di documenti su aspetti e problemi della storia del territorio tra le valli dell’Inn e dell’Adige in un contesto di World History; progetti multidisciplinari di storia locale in collaborazione con le scuole; prodotti multimediali; strumenti per la didattica museale; giochi didattici per la didattica della storia. Inoltre è stata fornita consulenza agli studenti universitari per l’elaborazione di tesi di laurea su argomenti storico-culturali relativi alla realtà dell’Alto Adige-Südtirol.

In questo percorso Lab\*doc ha collaborato costantemente con i tre Istituti Pedagogici e con le Istituzioni culturali del territorio (compreso il Trentino e il Land Tirol): tra questi musei, archivi, università, istituzioni culturali di ricerca e formazione e associazioni di storiche e di storici attenti alla ricerca sulla storia locale.

L’attività del Lab\*doc si è caratterizzata, inoltre, per aver coniugato la ricerca storica con la ricerca storico didattica, attingendo alla “nuova storiografia” dei tre gruppi linguistici, anche a livello europeo, cercando, in questo modo, di integrare la “grande storia mondiale, europea e nazionale” (oggetto dei “programmi” o delle “linee programmatiche”, o delle “indicazioni” ministeriali) con le indicazioni europee che, nell’area della tutela e dello sviluppo delle minoranze linguistiche, fin dagli anni Novanta del Novecento ha sollecitato attenzione alla “storia e al punto di vista dell’altro”, soprattutto nei territori europei dove convive una pluralità di gruppi linguistici.

- “Storia E + dossier”, rivista quadrimestrale di ricerca storica e storico didattica. La rivista, nella duplice funzione di strumento di informazione/formazione e di

als Instrument der Reflexion über die Art und Weise „Geschichtsunterricht zu halten“ auch den Universitätsstudenten und den Forschern eine Gelegenheit und ein Forum bieten, um ihre Arbeiten zur Geschichte des Landes an Inn und Etsch auch an den Schulen zu verbreiten. So kann ein Austausch in Bezug auf die Vernetzung zwischen Landesgeschichte und allgemeiner Geschichte, in Bezug auf Zeitabläufe und Planungsformen und in Bezug auf die neuen zur Zeit verwendeten didaktischen Ansätze erfolgen.

Die Themen waren vielfältig und auf die Landesgeschichte konzentriert.

Weitere mit der Zeitschrift verbundene Initiativen:

- Erstellung einer Datenbank von Bildern zur Landesgeschichte mit Beschreibung, Quellenangabe (Autor, Gegenstand, Ort der Veröffentlichung) und Verwendung in „STORIA E+dossier“. [Im Aufbau begriffen];
- „STORIA E“ ON LINE: Webseiten mit allen Ausgaben der Zeitschrift (inklusive Dossiers und Handreichungen), die man vollständig aus dem Netz herunterladen und in den Schulen verwenden kann (Abänderungen möglich);
- Internetseite [www.emscuola.org/labdocstoria](http://www.emscuola.org/labdocstoria) mit Online-Fassung der Zeitschriften, News, mit Terminen und Arbeitsmaterialien für die Schulen, mit Links zur geschichtsdidaktischen Forschung;
- Vorschläge für Filmreihen zur Geschichte und zu verschiedenen Themen, besonders in Zusammenarbeit mit dem Schulmuseum- Museo della Scuola der Stadt Bozen. Im Rahmen der „Langen Nacht der Museen“ und der Ausstellung über die Rassengesetze in Italien wurden die ersten zwei Teile des Films von M. Brandauer „Verkaufte Heimat“ und „Arrivederci ragazzi“ von Louis Malle vorgeführt;
- Erstellung von Paneelen mit Texten, Bildern und Drucken zur Landesgeschichte in verschiedenen Ausstellungen, Werbung (Plakate, Pressekonferenzen, Einladungen, Zeitungsartikel) und Organisation der Führungen in deutscher und italienischer Sprache bei den einzelnen Ausstellungen; Durchführung von zahlreichen Werkstätten

riflessione sulle modalità del “fare storia a scuola”, doveva diventare un’occasione anche per gli studenti universitari e i ricercatori di pensare ad una divulgazione del loro lavoro sulla storia del territorio tra le valli dell’Inn e dell’Adige anche nelle scuole, confrontandosi così con l’intreccio tra storia locale e storia generale e con i tempi e le modalità di programmazione e con le nuove metodologie didattiche in atto.

Gli argomenti sono stati molteplici ed incentrati sulla storia locale.

Altre iniziative collegate alla rivista:

- realizzazione di una banca dati sulle immagini relative alla storia locale con didascalie, fonte (autore, soggetto, luogo di pubblicazione), utilizzazione in “STORIA E + dossier“. [In fase di completamento];
- “STORIA E” ON LINE: pagine web con tutti i numeri della rivista (compresi dossier, collana strumenti e vademecum) interamente scaricabili dalla rete e utilizzabili nelle scuole (anche modificabili);
- Sito web [www.emscuola.org/labdocstoria](http://www.emscuola.org/labdocstoria) con le riviste on line, ma anche con news, appuntamenti e materiali di lavoro per le scuole, siti funzionali alla ricerca storica didattica;
- Proposte di cicli di film dedicati alla storia e su diversi temi, in particolare in collaborazione con il Museo della Scuola–Schulmuseum della Città di Bolzano. Nell’ambito della “Lunga Notte dei Musei” e della Mostra sulle leggi razziali in Italia sono stati proiettati i primi due episodi del film di M. Brandauer “Verkaufte Heimat” e di Luis Malle “Arrivederci ragazzi”;
- Sono stati realizzati (testi, immagini, stampa) per la parte relativa alla storia locale dei pannelli delle varie mostre, la pubblicizzazione (manifesti, conferenze stampa, inviti, articoli) e l’organizzazione delle visite guidate alle singole mostre in lingua italiana e/o tedesca; sono stati realizzati numerosi

in den Schulen/Klassen, von Werkstätten mit spielerischem Ansatz, von Geschichtswerkstätten mit den Klassen (simuliertes Archiv, Analyse von Dokumenten, der Beruf des Historikers, Benützung des Schularchivs, usw.) und schließlich von Fortbildungskursen zur Landesgeschichte im Rahmen der Fachwerkstätten mit Besuchen von Museen, Archiven und von bedeutsamen oder symbolisch wertvollen Orten, begleitet von lokalen und europäischen Historikern;

- Beginn des Projektes für die Erforschung und Inventarisierung der Schularchive zur Vertiefung der Südtiroler Schulgeschichte.
- „Die Fachwerkstatt für Geschichte“, um die Aus- und Fortbildung der Lehrpersonen der Mittel- und Oberschule zu gewährleisten.

Im September 2001 hat das Italienische Schulamt den *Landesplan der Fortbildung* eingeführt, der sich im Jahre 2005 zum *Außerordentlichen Fortbildungsplan* entwickelt hat. Mittels der Errichtung der Fachwerkstätten „wurden die Lehrpersonen im prozesshaften Aufbau der eigenen Kompetenzen für die Erstellung eines Fachcurriculums im Rahmen der Schulautonomie unterstützt. Durch die als Strategie verwendete Aktionsforschung wurden Gruppen von Lehrpersonen der verschiedenen Schulstufen mit einbezogen, und zwar durch regelmäßige Treffen in Form von Werkstätten“. Die Fachwerkstatt für Geschichte, die für Lehrpersonen der Mittel- und Oberschule entstanden ist, wurde von Milena Cossetto und Elena Farruggia geleitet, die sich an zwei Handlungsgrundsätzen orientierten: einerseits haben sie sich mit den allgemeinen methodischen Grundlagen beschäftigt und vor allem eine Fachsprache und einen fachspezifischen Ansatz entwickelt, die von allen TeilnehmerInnen mitgetragen wurden, indem sie sich von Experten begleiten ließen. In Anbetracht der Bedeutung der Landesgeschichte nicht nur als ein mögliches Verstehensinstrument des Territoriums, sondern als mögliche „Werkstatt“ für die allgemeine Geschichte, hat man es andererseits als notwendig erachtet, eine Reihe von Treffen mit qualifizierten Historikern als Experten der Besonderheiten des Landes an Inn und Etsch

laboratori nelle scuole/classi, laboratori di didattica ludica, laboratori di ricerca storica con le classi (l'archivio simulato, analisi dei documenti, il mestiere dello storico, uso dell'archivio scolastico ecc.) e infine percorsi di aggiornamento sulla storia locale all'interno dei laboratori disciplinari con visite a musei, archivi, luoghi significativi o con valenza simbolica, con il supporto di storici locali ed europei;

- E' stato avviato il progetto di ricerca e inventariazione degli archivi scolastici in relazione ad un approfondimento della storia della scuola in Alto Adige-Südtirol.
  - Il “Laboratorio disciplinare di storia” per la formazione e l'aggiornamento dei docenti delle scuole medie e superiori.
- Nel settembre 2001 l'Intendenza Scolastica Italiana di Bolzano ha avviato il *Piano provinciale di aggiornamento* evolutosi nel 2005 in *Piano straordinario di aggiornamento* che, attraverso la formula dei *Laboratori disciplinari*, ha promosso “il sostegno al processo di costruzione, da parte degli insegnanti, della competenza all'elaborazione di curricoli disciplinari, nella logica dell'autonomia. La strategia formativa individuata è stata quella della ricerca-azione, e sono stati coinvolti gruppi d'insegnanti dei vari ordini scolastici, in periodici incontri condotti secondo le modalità del laboratorio”. Il Laboratorio disciplinare di storia, rivolto agli insegnanti delle scuole medie e superiori, è stato condotto da Milena Cossetto ed Elena Farruggia seguendo una duplice linea d'interventi: da un lato affrontare gli aspetti metodologici generali e soprattutto creare un linguaggio e un approccio disciplinare condivisi tra i partecipanti, affiancando alle referenti un disciplinarista specifico.

Dall'altro, considerata l'importanza della storia locale non solo come possibile strumento di comprensione del territorio ma come possibile “laboratorio” in relazione alla storia generale, si è individuata inoltre la necessità di una serie d'incontri con storici qualificati, esperti delle specificità del territorio tra le valli

und dessen neue Geschichtsschreibung zu organisieren. Diese Vorgangsweise hat dazu beigetragen, gemeinsame Kompetenzen sei es auf methodischer wie auch auf didaktischer und inhaltlicher Ebene zu entwickeln, sie hat der geschichtsdidaktischen Forschung eine größere Bedeutung beigemessen und hat außerdem vielfältige Möglichkeiten des konkreten Austausches geschaffen, wie man in der Schule Geschichte unterrichtet. Auch „Storia E+dossier“ hat mit den vorgeschlagenen Materialien, die weit über das traditionelle Schulbuch hinaus gehen und flexible und anpassungsfähige Hilfen darstellen, um die Landesgeschichte und die lokalen Eigenheiten in einen allgemeinen Kontext zu stellen, einen großen Beitrag geleistet.

An den Schulen der ladinischen Ortschaften Südtirols wird seit jeher die lokale Geschichte und Kultur sowohl im Rahmen des Unterrichtsfaches Geschichte als auch in jenem von Ladinisch verstärkt gelehrt. Durch die Verabschiedung der Landesrahmenrichtlinien für die ladinischen Schulen, in Anwendung des Schulreformgesetzes für die Grund- und Mittelschulen, ist der Unterrichtsaspekt „Lokale Geschichte“ fester Bestandteil der Programme und dient der Stärkung des eigenen Geschichtsbewusstseins.

Auch der Aufrechterhaltung von religiösen Symbolen und Traditionen wird besonderes Augenmerk eingeräumt.

Die Förderung von Fremdsprachen hat im Tiroler Schulunterricht große Bedeutung. Neben der bereits erwähnten bilingualen Schule „Volksschule Innere Stadt“ (Deutsch-Italienisch) existiert in Innsbruck seit dem Schuljahr 2007/08 die Innsbruck Elementary School, wo Englisch als Unterrichtssprache für Englisch-muttersprachliche SchülerInnen sowie sehr gut Englisch sprechende einheimische SchülerInnen eingesetzt wird.

In jeder Klasse wird neben einer Lehrerin eine zusätzliche Lehrperson als Native Speaker Teacher eingesetzt. Die durchgeführte Evaluation hat bei allen Kindern einen beeindruckenden Zuwachs an Sprachkompetenz (sowohl in Englisch als auch in Deutsch) ergeben.

Die „Tiroler Kulturservicestelle“ macht Tiroler SchülerInnen mit der lokalen

dell’Inn e dell’Adige e della nuova storiografia a esso relativa. Tale percorso ha favorito lo sviluppo di competenze comuni sia sul piano metodologico, che su quello didattico e dei contenuti disciplinari, ha prodotto una maggiore attenzione alla ricerca storico-didattica e ha creato molteplici occasioni di concreto confronto su come “fare storia a scuola”.

Questo anche grazie al prezioso contributo dei materiali proposti da “Storia E + dossier” che vanno ben oltre il modello del manuale scolastico, ma offrono supporti flessibili e duttili, per collocare la storia locale in contesti generali e in ambiti generali le specificità locali.

Nelle scuole delle località ladine della Provincia di Bolzano viene dato ampio spazio alla storia e cultura locale nell’ambito sia della materia di insegnamento storia nonché in quella della materia ladino.

In seguito all’approvazione delle indicazioni provinciali per le scuole ladine del primo ciclo, è stato introdotto l’aspetto della storia locale che diventa così un punto fermo nei programmi di insegnamento favorendo il rafforzamento della propria coscienza storica.

Anche al mantenimento di simbologie e tradizioni religiose viene dato largo spazio.

La promozione dell’apprendimento delle lingue straniere riveste grande importanza nell’ambito della scuola tirolese. Oltre alla già citata scuola bilingue „Volksschule Innere Stadt“ (tedesco e italiano) dall’anno scolastico 2007-2008 a Innsbruck esiste la Innsbruck Elementary School, dove l’inglese è la lingua di insegnamento per scolari anglofoni nonché per scolari locali con ottima conoscenza della lingua inglese.

In ogni classe, accanto all’insegnante opera anche un docente supplementare in qualità di native speaker teacher. La valutazione condotta ha rivelato uno straordinario aumento della competenza linguistica (sia in inglese che in tedesco).

La „Tiroler Kulturservicestelle“ avvicina gli scolari del Tirolo alla storia e alla cultura

Geschichte und Kultur vertraut. Im Schuljahr 2006/07 wurden rund 60 000 SchülerInnen in insgesamt 2443 Einzelveranstaltungen sowohl ästhetische, emotionale und soziale Kompetenz als auch die kulturelle Vielfalt des Alpenraumes vermittelt.

Aus Anlass des Gedenkjahres 2009 wurde für TirolerInnen zwischen 10 und 20 Jahren ein landesweiter Kreativwettbewerb ausgeschrieben, der der intensiven Auseinandersetzung mit der Geschichte, Gegenwart und Zukunft Tirols und der Förderung des kreativen Potentials der Tiroler Jugend dient. Beim Tiroler Jugendtag am 19.9.2009 werden sämtliche nominierte Arbeiten zu hören bzw. zu sehen sein.

Weitere derartige Initiativen im Rahmen des Gedenkjahres finden sich unter [www.1809-2009.eu](http://www.1809-2009.eu).

Zur Erweiterung der Ausbildung des Lehrpersonals ist auf die erweiterte Möglichkeit hinzuweisen, eine bis zu einjährige Auszeit („Sabbatical“) zu nehmen, die von vielen Lehrern genutzt wird, um an Austauschprojekten und Studienaufenthalten in und außerhalb der EU teilzunehmen.

Das Landesgesetz Nr. 5 vom 7. August 2006 „Aus- und Weiterbildungswesen im Trentino“ sieht in Art. 55 vor, dass die derzeit in Ausarbeitung befindlichen Lehrpläne des Landes diesen Themen ausdrücklich Platz einräumen.

Zu Beginn des laufenden Schuljahres wurden, in Erwartung der Landeslehrpläne, den Trentiner Schulen zwei begleitende Lehrmodule vorgeschlagen: eines über das Genossenschaftswesen und das andere über die Geschichte und die Kultur der Autonomie – beides Themen, die für die Besonderheit des Trentino von Bedeutung sind.

Auf diese Weise soll dazu beigetragen werden, durch Kenntnis der Vergangenheit die Gegenwart besser zu verstehen, bei den Jugendlichen das Zugehörigkeitsgefühl zu dem Ort, an dem sie leben, zu stärken, das Bewusstsein dafür zu fördern, dass das Trentino Teil einer größeren Geschichte und ein Ort des Zusammentreffens verschiedener Kulturen ist.

Zur Unterstützung dieser Neuheit wurden einige Fortbildungsinitiativen für Lehrkräfte durchgeführt:

locale. Nel corso dell'anno scolastico 2006/2007 sono state offerte a circa 60 000 scolari complessive 2443 singole iniziative volte a trasmettere competenze di tipo estetico, emozionale e sociale riferite alla varietà culturale dello spazio alpino.

In occasione dell'anno commemorativo hoferiano 2009, per le ragazze e i ragazzi tirolesi dai 10 ai 20 anni è stato indetto un concorso di creatività esteso a tutto il territorio, che mira a confrontare attivamente i giovani tirolesi con la storia, il presente e il futuro del Tirolo e a promuoverne il potenziale creativo. Tutti i lavori premiati saranno presentati il 19.9.2009 in occasione del *Tiroler Jugendtag*.

Altre iniziative analoghe nell'ambito dell'anno commemorativo hoferiano sono riportate sul sito [www.1809-2009.eu](http://www.1809-2009.eu).

Per ampliare la formazione del personale docente va inoltre ricordata un'ulteriore possibilità di avvalersi di un anno sabbatico, di cui molti insegnanti si avvalgono per partecipare a progetti di scambio o soggiorni studio all'interno e al di fuori dell'UE.

La legge provinciale 7 agosto 2006, n. 5 “Sistema educativo di istruzione e formazione del Trentino”, all'articolo 55, ha previsto che i piani di studio provinciali, attualmente in fase di elaborazione, assicurino uno spazio specifico a queste tematiche.

All'inizio del corrente anno scolastico, in attesa dei piani di studio provinciali, per accompagnare l'attività dei docenti, sono stati proposti alle scuole del Trentino due moduli didattici: uno dedicato al tema della Cooperazione e l'altro dedicato al tema della Storia e cultura dell'autonomia, due temi fortemente caratterizzanti la specificità del Trentino.

In tal modo si vuole contribuire a trasmettere la memoria del passato come chiave di lettura del presente, accrescere nei giovani il sentimento di appartenenza al luogo in cui vivono, far emergere la consapevolezza che esso è parte di una storia più grande e luogo di incontro di culture e storie diverse.

A sostegno di questa innovazione sono state realizzate alcune attività di formazione e aggiornamento dei docenti:



ein Fortbildungskurs mit dem Titel „Geschichte der regionalen Autonomie“, an dem über 20 Lehrkräfte der Oberstufe teilnahmen;

ein Fortbildungskurs mit dem Titel „Genossenschaftswesen im Unterricht“, an dem 20 Lehrkräfte der Grundschulen aus dem Valsugana teilnahmen; derselbe Kurse wird dieser Tage für weitere 20 Lehrkräfte aus dem Sarcagebiet wiederholt und steht danach auch in anderen Bezirken der Provinz Trient auf dem Programm.

Was den Schutz der Minderheiten durch das Schulwesen angeht, so sei darauf hingewiesen, dass die Artikel 45-50 des Landesgesetzes Nr. 5 vom 7. August 2006 „Aus- und Weiterbildungswesen im Trentino“ spezielle Einrichtungen, Schutzmaßnahmen und organisatorische Lösungen für die Schule im Fassatal zum Schutz der ladinischen Minderheiten vorsehen. Der Artikel 51 hingegen sieht den Schutz der deutschsprachigen Minderheiten (Fersentaler und Zimber) vor.

## **BESCHLUSS NR. 11**

### **Verstärkung der Zusammenarbeit im Rahmen der Kinder- und Jugendarbeit**

Im Januar 2008 wurde mit einem ersten Treffen auf Expertenebene in Innsbruck eine Zusammenarbeit zwischen dem Trentino, der Autonomen Provinz Bozen und dem Land Tirol aufgenommen, bei der es um die möglichen Formen der Zusammenarbeit im Bereich Jugendpolitik geht. Bisher wurden folgende Aktionen umgesetzt oder geplant:

- Seit Januar 2008 findet ein regelmäßiger Informations- und Erfahrungsaustausch über Maßnahmen zugunsten von Kindern und Jugendlichen statt. Am 9.6.2008 wurden in Bozen im Rahmen des grenzüberschreitenden Treffens der MultiplikatorInnen der Jugendarbeit sowohl Erfahrungen ausgetauscht als auch die einzelnen ländertypischen Strukturen von Jugendarbeit vorgestellt. Tirol und Südtirol geben gemeinsam eine Zeitschrift mit Beiträgen aus der außerschulischen Jugendarbeit heraus;

un corso di aggiornamento dal titolo “Percorsi di storia dell’autonomia regionale” a cui hanno partecipato oltre 20 docenti delle scuole superiori;

un corso di aggiornamento dal titolo “Educazione cooperativa e curriculum scolastico” a cui hanno partecipato 20 docenti delle scuole del primo ciclo dell’alta Valsugana; il medesimo corso viene replicato in questi giorni per altri 20 docenti della zona del Sarca e prossimamente anche in altri comprensori della provincia.

Per quanto concerne il tema della tutela delle minoranze attuata attraverso il sistema scolastico è da sottolineare come gli articoli dal 45-50 della legge provinciale 7 agosto 2006, n. 5 “Sistema educativo di istruzione e formazione del Trentino”, prevedano specifiche istituzioni, salvaguardie e organizzazione per la scuola della Valle di Fassa a salvaguardia della minoranza ladina. L’articolo 51 poi interviene per la tutele delle lingue germanofone mochena e cimbra.

## **DELIBERAZIONE N. 11**

### **Maggiore cooperazione nell’ambito dei servizi per i bambini e i giovani**

Dal gennaio 2008, con un primo incontro che si è svolto a Innsbruck a livello tecnico, si è avviata una collaborazione tra il Trentino, la Provincia autonoma di Bolzano e il Land Tirol con a tema le possibili collaborazioni nel campo delle politiche giovanili. Fino ad ora si sono realizzate o programmate le seguenti azioni:

- dal gennaio 2008 è previsto uno scambio costante delle informazioni ed esperienze attuate a favore dei bambini e dei giovani. A Bolzano il 9.6.2008 nell’ambito dell’incontro transfrontaliero dei moltiplicatori dell’assistenza sociale ai giovani si è avuto uno scambio di opinioni e si sono presentate le singole specifiche strutture dei tre territori. Il Tirolo e l’Alto Adige pubblicano congiuntamente una rivista con contributi relativi al Servizio giovani extrascolastico, rivista cui il

Trient ist Abonnent dieser Zeitschrift. Zur Überwindung der Sprachbarriere wird die Provinz Trient Zusammenfassungen in deutscher Sprache über die wichtigsten Tätigkeiten liefern, angefangen bei den gesetzlichen Bestimmungen über Jugendliche. Der Schutz von Minderjährigen ist dabei ein Thema, das besonders vertieft werden soll. Neben dem Informationsaustausch sollen regelmäßige Treffen von Fachleuten organisiert werden, um die bestehenden Strategien in den drei Ländern zu erläutern.

Südtirol schlägt regelmäßige Begegnungen der Kinder- und Jugendanwälte der drei Länder vor, sobald überall ein Kinder-/Jugendanwalt eingerichtet ist.

- Im Dezember 2008 führte eine Gruppe von Vertretern der lokalen Verwaltungsbehörden und von Leitern Trentiner Jugendzentren einen zwischen den drei Ländern abgesprochenen und gemeinsam organisierten Besuch in Jugendzentren in Südtirol und Tirol für einen Erfahrungsaustausch durch.
- Ab 2009 wird das Jugendtreffen der drei Länder organisiert. Das erste wird im November 2009 in Riva del Garda im Trentino stattfinden. Die organisatorischen Details wurden im Frühling 2009 festgelegt. Es ist die Teilnahme von 50-60 Jugendlichen aus jedem Land vorgesehen. Es wird eine Plenarsitzung geben sowie parallele Arbeitsgruppen zu verschiedenen Themen. Am Ende wird die Plenarsitzung ein Dokument erarbeiten;
- Zur Förderung gemeinsamer Initiativen gegen autoritäre, diskriminierende, fremdenfeindliche und antidemokratische Bewegungen ist ein Projekttopf in der Höhe von Euro 100.000,- angedacht, durch den entsprechende Projekte aus allen drei Ländern finanziell unterstützt werden sollen. Südtirol arbeitet das Konzept zur Wettbewerbsausschreibung aus.
- Ab sofort werden die Berichte über die Jugendlichen und die für sie relevanten Themen ausgetauscht. Trient fasst den bestehenden Bericht zusammen, übersetzt diesen auf Deutsch und schickt ihn Tirol und

Trentino è abbonato. Per superare la barriera linguistica la Provincia di Trento realizzerà delle sintesi in tedesco delle principali attività a cominciare dagli strumenti legislativi in materia di giovani.

Un particolare settore, inoltre, che è in fase di approfondimento è quello della tutela dei minori. Oltre agli scambi di informazioni, periodicamente, vengono organizzati degli incontri tra addetti ai lavori per illustrare le varie strategie che sono in essere nei tre territori.

L'Alto Adige propone incontri regolari tra i garanti per l'infanzia e l'adolescenza dei tre territori, non appena tale figura sarà stata ovunque istituita.

- nel dicembre 2008 un gruppo di amministratori locali e responsabili di centri giovanili trentini, in accordo tra le tre realtà e con la organizzazione comune, hanno effettuato una visita a centri giovanili dell'Alto Adige e del Titolo per uno scambio di esperienze;
- a partire dal 2009 sarà organizzato l'incontro tra i giovani dei tre territori interessati. Il primo si terrà in Provincia di Trento nel novembre del 2009, a Riva del Garda. L'incontro, di cui si sono definiti gli aspetti organizzativi nella primavera 2009, prevede la partecipazione di circa 50 – 60 giovani per ogni realtà e sarà strutturato attraverso un incontro comune e lavori di gruppo paralleli per tematiche. Alla fine vi sarà di nuovo un confronto comune e verrà stilato un documento;
- nell'intento di promuovere iniziative comuni contro movimenti autoritari, discriminanti, xenofobi e antidemocratici è previsto un progetto con dotazione di 100.000,- euro, destinato a sostenere finanziariamente progetti in materia dei tre territori interessati. L'Alto Adige elaborerà tale progetto ai fini dell'indizione del bando di gara.
- Si attuerà da subito uno scambio dei rapporti realizzati sui giovani e sulle tematiche rilevanti per i giovani. Trento riassume il rapporto stilato, lo traduce in tedesco e lo invia al Tirolo e all'Alto Adige, come pure la

Südtirol, ebenso das neue (Rahmen-)Gesetz für Jugend. Die Universität Innsbruck nimmt Untersuchungen zum Thema Partizipation vor. Grenzüberschreitende Jugendstudien mit ein oder zwei weiteren Universitäten könnten zu diversen jugendrelevanten Themen durchgeführt werden.

## **BESCHLUSS NR. 12** **Gedenkfeier Maximilian I**

Von Trient wurde in Abstimmung mit Bozen und Innsbruck für den 29. und 30. März 2008 ein Festprogramm in Trient vorbereitet.

Am 4. Februar 1508 war die Stadt Trient Schauplatz eines großen Ereignisses der europäischen Geschichte: der Ausrufung Maximilians I. zum Kaiser.

Fünfhundert Jahre danach beschäftigt sich die Geschichtsforschung intensiv mit diesem Herrscher und der Rolle des Trentino bei diesem Ereignis.

Um diesen Anlass würdig zu begehen, wurde ein umfangreiches Veranstaltungsprogramm über das ganze Jahr aufgestellt.

Besonders erwähnenswert sind die Veranstaltungen am Samstag den 29. und Sonntag den 30. März 2008. Zu diesen Terminen fanden in Trient, neben institutionellen Momenten und Feierlichkeiten, auch eine Aufführung auf dem Domplatz und ein historischer Umzug der Musikkapellen und der Schützenkompanien aus Tirol, Südtirol und Trentino statt.

Das Programm umfasste außerdem einen historisch-wissenschaftlichen Teil, der bei der internationalen wissenschaftlichen Tagung über Maximilian I. am 9. Mai 2008 weiter vertieft wurde; organisiert wurde diese Tagung von den Universitäten Trient und Innsbruck sowie vom Verein Antonio Rosmini.

Im Laufe des Jahres findet in Innsbruck ein „Hoffest“ statt das von der Abteilung Kultur des Amtes der Tiroler Landesregierung maßgeblich gefördert wird.

nuova legge (quadro) per i giovani. L'Università di Innsbruck conduce delle ricerche in merito al tema della partecipazione. Con una o due ulteriori università si potrebbero inoltre realizzare degli studi transfrontalieri su diversi argomenti d'interesse in materia di giovani.

## **DELIBERAZIONE N. 12** **Commemorazione di Massimiliano I**

Di concerto con Bolzano e Innsbruck, Trento ha organizzato il 29 e 30 marzo 2008 un programma di celebrazioni a Trento.

Il 4 febbraio del 1508 la città di Trento fu teatro di un grande evento della storia d'Europa: la proclamazione imperiale di Massimiliano I.

Cinquecento anni dopo, il mondo della ricerca storica dedica particolare attenzione alla sua figura e al ruolo che il Trentino ebbe in quella vicenda.

Per celebrare degnamente questa ricorrenza è stato realizzato un ricco programma di appuntamenti nel corso di tutto l'anno.

Tra questi spiccavano le giornate di sabato 29 e domenica 30 marzo 2008, quando a Trento, accanto al momento istituzionale e celebrativo sono stati organizzati uno spettacolo in piazza Duomo e un corteo storico con le sfilate delle bande musicali e delle compagnie di Schützen del Land Tirolo e delle province autonome di Trento e Bolzano.

Ma è stato anche previsto un momento di riflessione storica, un momento ulteriormente amplificato dal convegno scientifico internazionale dedicato a Massimiliano I svoltosi il 9 maggio 2008, organizzato dalle Università di Trento e Innsbruck e dall'Associazione Antonio Rosmini.

Nel corso dell'anno si è svolta ad Innsbruck una “festa a corte” finanziata in maniera consistente dalla Ripartizione Cultura dell'Amt der Tiroler Landesregierung.

## **BESCHLUSS NR. 13**

### **Eine gemeinsame gesundheitsverträgliche Verkehrspolitik**

Aktuell werden auf mehreren Ebenen Initiativen gesetzt, bzw. Projekte verfolgt, um den Güterverkehr von der Straße auf die Schiene zu verlagern, die Belastung der Bevölkerung zu reduzieren und die Umweltsituation zu verbessern.

Es wurden auch gemeinschaftliche Veranstaltungen gestartet (Trient, Bozen und Innsbruck) für eine Beschränkung des belastenden Schwerverkehrs, aber die Ergebnisse blieben unter den Erwartungen, vor allem in Bezug auf die modernen Fuhrparke, die in Europa verkehren.

Hauptsächlich die Prinzipien des Transportprotokolls der Alpenkonvention sind eingehalten, besonders jener Teil, der den Bau von neuen inneralpinen oder transalpinen Straßen betrifft. Tatsächlich betreffen heute die meisten Investitionen die Modernisierung und Leistungssteigerung der Bahninfrastrukturen.

Die Straßenkontrollen werden selbstverständlich durchgeführt. Auch in der Provinz Bozen sind gemischte Streifen tätig (Polizei und KFZ-Überprüfungsstelle, zusammen mit Verwaltungspersonal), die genaue Kontrollen der Schwerfahrzeuge und der vorgeschriebenen Dokumente, durchführen. Sicherlich könnte man die Anzahl der Kontrollen dieser Art verstärken (zurzeit wird die mobile Überprüfungsstelle abwechselnd nach Turnussen zwischen der Provinz Bozen und Trient gebraucht) und die Streifen der Polizei müssten aufgestockt werden. Ein positives Signal ist durch die wachsende Zusammenarbeit zwischen der Straßenpolizei und der Provinz gegeben, die sich auch im Zuge einer dreitägigen Weiterbildung (in Bozen, Jänner-Februar 2008) zwischen Polizisten und Funktionären der Provinz, gezeigt hat.

Im Rahmen der sog. Brenner- Korridor-Plattform wurde vereinbart, dass Tirol und die Autonome Provinz Bozen ein gemeinsames Umweltmonitoring installieren, das in einer ersten Phase in einem gemeinsamen Bericht die Ergebnisse der Luftqualität entlang des Brennerkorridors

## **DELIBERAZIONE N. 13**

### **Comune politica del traffico che non pregiudichi la salute**

Sono attualmente in corso iniziative e progetti a più livelli per trasferire il trasporto merci da gomma a rotaia, ridurre l'impatto sulla popolazione e migliorare la situazione ambientale.

Sono state avviate anche iniziative congiunte (Treno, Bolzano e Innsbruck) per limitare la circolazione dei mezzi pesanti più inquinanti, ma i risultati sono stati sotto le aspettative, soprattutto vista la modernità del parco circolante europeo.

Sostanzialmente i principi del protocollo dei trasporti della Convenzione delle Alpi sono rispettati, specialmente per la parte che riguarda la costruzione di nuove strade intraalpine o transalpine. In effetti oggi i maggiori investimenti riguardano la modernizzazione e il potenziamento dell'infrastruttura ferroviaria.

I controlli su strada vengono naturalmente effettuati. Anche in Provincia di Bolzano sono operanti le pattuglie miste (Polizia e centro di revisione mobile, con la presenza di personale della Provincia) che effettuano dei controlli accurati dei veicoli pesanti e dei documenti prescritti. Certamente si potrebbe intensificare questo tipo di controlli (al momento il Centro di revisione mobile è utilizzato a turno dalle Province di Bolzano e di Trento) e le pattuglie della Polizia stradale andrebbero rafforzate. Un segnale positivo è comunque dato dalla crescente collaborazione tra Polizia stradale e provincia, collaborazione che si è manifestata anche in occasione di tre giornate comuni di formazione (a Bolzano, gennaio –febbraio 2008) tra agenti della Stradale e funzionari provinciali.

Nell'ambito della cosiddetta Piattaforma per il Corridoio del Brennero è stato concordato che il Tirolo e la Provincia Autonoma di Bolzano installeranno un sistema comune di monitoraggio ambientale, che produrrà inizialmente un rapporto comune sulla qualità dell'aria lungo il corridoio del Brennero da Kufstein a Salorno.

von Kufstein bis Salurn darstellen wird.

Mit der Unterzeichnung der so genannten „Programmvereinbarung zur Verbesserung der Luftqualität im sensiblen Korridor Brenner“ am 31.10.2006 vereinbarten die Landeshauptleute von Trient, Bozen und Tirol, ab 2007 zum Schutz der Gesundheit der Bevölkerung und der Umwelt, Lastkraftwagen mit Anhänger und Sattelkraftfahrzeuge der Euroklassen 0 und I zu verbieten.

Im Artikel 7 wurde die Einrichtung eines „Koordinationsgremiums“ vereinbart, um diese Vereinbarung umzusetzen und weitere Maßnahmen zur Verbesserung der Luftqualität auszuarbeiten. Einberufen werden sollte das Gremium von den Landesräten für Umwelt und Mobilität in Südtirol, die Sekretariatstätigkeit sollte vom Amt der Südtiroler Landesregierung wahrgenommen werden, regelmäßig sollten Berichte von den Provinzen eingeholt werden. Obwohl das Land Tirol in der Folge mehrmals Berichte übermittelte, wurde das Koordinationsgremium nie einberufen.

Koordinator Karel van Miert initiierte im Mai 2007 die Brenner Korridor Plattform, um vor allem einen integrierten Ansatz Schiene-Straße zu entwickeln, um die vorhandenen Kapazitäten auf der Schiene besser zu nutzen und Maßnahmen zur kurz-, mittel- und langfristigen Verlagerung des Güterverkehrs auf die Schiene zu beschreiben. Hierzu wurden acht Arbeitsgruppen eingerichtet. Eine dieser Arbeitsgruppen beschäftigte sich mit den verkehrspolitischen Rahmenbedingungen, die sicher stellen sollen, dass bei Realisierung des Brenner Basistunnels als infrastrukturelle Voraussetzung der Güterverkehr auf die Schiene verlagert wird.

In acht Arbeitsgruppensitzungen seit Mai 2007 wurden ein Aktionsplan und zuletzt auch ein Memorandum of Understanding ausgearbeitet, das am 19.5.2009 in Rom unterzeichnet wurde.

Im Rahmen der Arbeitsgruppe „Begleitende Maßnahmen“ wurde zunächst der verkehrspolitische Kontext am Brennerkorridor untersucht. Diese Analyse ergab sehr unterschiedliche Gebührenstrukturen und stark abweichende ordnungspolitische Maßnahmen, woraus sich ein Koordinations- und Abstimmungsbedarf ableiten lässt. Ein Ziel

Con la firma del cosiddetto “Accordo programmatico sulla qualità dell’aria nel corridoio sensibile del Brennero” il 31.10.2006 i presidenti della Provincia Autonoma di Trento, della Provincia Autonoma di Bolzano e del Land Tirolo hanno deciso di vietare i mezzi pesanti con rimorchio e le motrici con semirimorchio di classe euro 0 e I a partire dal 2007, a salvaguardia della salute della popolazione e dell’ambiente.

L’articolo 7 prevede la costituzione di un “organo di coordinamento” inteso a rendere operativo tale accordo e ad elaborare ulteriori misure volte a migliorare la qualità dell’aria. L’organo in oggetto dovrebbe venire convocato dagli assessori all’ambiente e alla mobilità dell’Alto Adige, l’attività di segreteria dovrebbe venire recepita dall’Ufficio di Giunta dell’Alto Adige, e a cadenza regolare si dovrebbero raccogliere i rapporti dalle Province. Benché il Land Tirolo abbia successivamente trasmesso più rapporti, l’organo di coordinamento non è stato tuttavia mai convocato.

Nel maggio 2007 il coordinatore Karel van Miert aveva avviato la Piattaforma per il Corridoio del Brennero, soprattutto al fine di sviluppare un approccio integrato strada-rotaia, per sfruttare meglio le capacità esistenti su rotaia e definire misure volte al trasferimento a breve, medio e lungo termine del trasporto merci su rotaia. A tal fine si sono costituiti otto gruppi di lavoro, uno dei quali si è occupato del contesto di politica trasportistica che nell’ambito della realizzazione della Galleria di base del Brennero dovrebbe garantire come presupposto infrastrutturale il trasferimento del trasporto merci su rotaia. Nel corso degli otto incontri di lavoro tenutisi dal maggio 2007 è stato elaborato un piano d’azione e successivamente anche un Memorandum of Understanding, siglato al Roma il 19.5.2009.

Il gruppo di lavoro “Misure accessorie” ha esaminato innanzitutto il contesto di politica trasportistica lungo il corridoio del Brennero. L’analisi ha rilevato una struttura tariffaria alquanto diversificata, nonché politiche di regolamentazione del traffico tra loro fortemente divergenti, da cui si deduce quindi una forte esigenza di coordinamento e

besteht darin, die unterschiedlichen Rahmenbedingungen zu harmonisieren und im Hinblick auf das Verlagerungsziel schienenfreundliche Rahmenbedingungen zu definieren. Dazu müssen bei den Straßenbenützungsgebühren im Hinblick auf die Kostenwahrheit eine Anrechnung der externen Kosten herbeigeführt und zum Schutz der Gesundheit der Bevölkerung und der Umwelt ambitionierte verkehrslenkende bzw. verkehrsbeschränkende Maßnahmen gesetzt werden.

Koordinator van Miert wollte die Umsetzung des Aktionsplanes überwachen, im Hinblick auf die Zielsetzungen evaluieren und auch erforderliche Anpassungen des Aktionsplans vornehmen.

Das Land Tirol betreibt 21 Luftgütemessstellen, an denen kontinuierlich die Luftgüte erhoben wird. Insoweit wurde dem Beschluss bereits Rechnung getragen.

Die Übernahme der Prinzipien des Verkehrsprotokolls in die jeweilige Gesetzgebung sind integraler Bestandteil des Maßnahmenpakets des Landes Tirol zur Verbesserung der Luftgüte, um die Belastungen auf ein für Mensch und Natur erträgliches Ausmaß zu reduzieren. Einerseits soll - etwa durch das sektorale Fahrverbot - der Verkehr auf die Schiene verlagert werden, andererseits sollen alte Schwerfahrzeuge zugunsten neuerer und sauberer Fahrzeuge zurückgedrängt werden. Dies war tragender Gedanke für die Verordnung des Landeshauptmannes, mit welcher ein Verbot für schadstoffreiche Schwerfahrzeuge erlassen wurde. Der Minimierung von Einwirkungen dient auch das Nachtfahrverbot, da durch eine Verlagerung der Transporte in die Tagstunden die Immissionsbelastung bei gleich bleibenden Emissionen deutlich reduziert werden kann.

Auch der Punkt „Lärmwerte“ ist bereits in Bearbeitung: In Umsetzung der EU-Umgebungslärmrichtlinie (innerstaatlich bereits bundesgesetzlich und landesgesetzlich umgesetzt) erfolgen entsprechende Lärmkartierungen und sind auf dieser Basis Aktionspläne zu erstellen.

Das Land Tirol hat mit dem Aktionsprogramm nach dem Immissions-schutzgesetz-Luft

armonizzazione. Uno degli obiettivi è infatti armonizzare le diverse condizioni quadro, definendo un contesto più confacente alla rotaia, in sintonia con l'obiettivo di trasferimento del traffico su di essa. A tal fine, nel rispetto dei costi reali, per quanto riguarda i pedaggi stradali è opportuno conteggiare i costi esterni e introdurre misure lungimiranti di orientamento e limitazione del traffico a salvaguardia della salute della popolazione e dell'ambiente.

Il coordinatore van Miert intende controllare l'applicazione del piano, valutarlo in merito agli obiettivi perseguiti e operare gli adeguamenti al piano d'azione che si rendessero necessari.

Il Land Tirolo ha istituito 21 punti di misurazione della qualità dell'aria che rilevano continuativamente i relativi valori. A tale riguardo si è quindi già tenuto conto della deliberazione.

Il recepimento dei principi del Protocollo Trasporti nella normativa in materia costituisce parte integrale del pacchetto di misure del Land Tirolo volto al miglioramento della qualità dell'aria, per ridurre l'inquinamento a un livello tollerabile sia per l'uomo che per la natura. Da un lato, ad esempio tramite il divieto di transito settoriale, si intende trasferire il traffico su rotaia; dall'altro, i vecchi veicoli pesanti dovranno venire sostituiti da veicoli più recenti e più puliti.

E' stata questa la riflessione fondamentale che ha ispirato il regolamento del presidente, con cui sono stati vietati i veicoli pesanti fortemente inquinanti. Anche il divieto di transito notturno contribuisce a ridurre l'impatto, dal momento che spostando i trasporti in orario diurno si riducono sensibilmente le immissioni, pur rimanendo le emissioni invariate.

Anche il punto "valori acustici" è già in fase di elaborazione. In recepimento della Direttiva CE "Rumore ambientale" (a livello interno già recepita tramite legge nazionale e del Land) vengono effettuati i relativi rilevamenti cartografici dei livelli acustici e su tale base si dovranno elaborare i necessari piani di intervento.

Attraverso il programma d'azione in base alla legge sulle immissioni (sottoprogramma

(Teilprogramm Verkehr) bereits zahlreiche Maßnahmen zur Beschränkung des Verkehrs durchgeführt. Mit Verordnung vom 17.12.2007 wurde das Sektorale Fahrverbot erlassen, das in zwei Etappen in Kraft treten soll. Südtirol führt Gespräche über weitergehende Maßnahmen als das Fahrverbot für Euro-0- und Euro-1-Lkw mit den zuständigen Stellen in Rom.

Die Alpenkonvention und das Verkehrsprotokoll sind geltendes Recht (internationales Recht) und in Verwaltungsverfahren entsprechend zu berücksichtigen. Zur Verbesserung der Kontrollen des Schwerverkehrs hat Tirol multifunktionale Kontrollstellen in Kundl, Radfeld, Brenner, Musau, Nauders, Scharnitz und Ehrwald-Schanze errichtet.

Die Kontrollstellen bilden die infrastrukturelle Voraussetzung, um die Einhaltung der sozial- und kraftfahrrechtlichen Bestimmungen zu überprüfen (Einhaltung der Lenk- und Ruhezeiten, Alkoholkontrollen, Wochenend- und Feiertagsfahrverbot, Nachtfahrverbot, Überladung, Ladungssicherung, Deklaration und Sicherheitsausstattung von Gefahrguttransporten, Verkehrsbeschränkungen nach dem Immissionschutzgesetz-Luft).

In ca. 1180 Stunden/Monat wurden 2006, 2007 und 2008 insgesamt ca. 400.000 Organstrafverfügungen ausgestellt bzw. Fahrzeuglenker zur Anzeige gebracht.

Dabei zeigt sich ein steigender Trend vom Jahr 2006 mit insgesamt 96.040 Anzeigen und Organstrafverfügungen über 130.210 im Jahr 2007 und 166.465 im Jahr 2008.

Daneben werden kontinuierlich auch PKW kontrolliert, insbesondere auf die Einhaltung der Geschwindigkeitslimits zur Luftreinhaltung, welche in Tirol seit dem November 2007 über eine immissionsabhängige Verkehrsbeeinflussungsanlage angeordnet werden.

Durch das Projekt BRAVO konnte die Leistungsfähigkeit des Bahngütertransportes am Brennerkorridor deutlich gesteigert werden. Eine zwischen den Operateuren im Schienengüterverkehr abgeschlossene

trasporti), il Land Tirolo ha già attuato diverse misure per la limitazione del traffico. Con il Regolamento del 17.12.2007 è stato emanato il divieto di transito settoriale che entrerà in vigore in due momenti successivi. La Provincia Autonoma di Bolzano sta conducendo dei colloqui con gli organismi competenti di Roma in merito a misure più incisive rispetto al divieto di transito per i mezzi pesanti Euro 0 ed Euro 1. La Convenzione delle Alpi e il Protocollo Trasporti sono diritto in vigore (diritto internazionale) e vanno debitamente considerati nel procedimento amministrativo. Per migliorare i controlli del traffico pesante il Tirolo ha istituito punti di controllo multifunzione a Kundl, Radfeld, Brennero, Musau, Nauders, Scharnitz ed Ehrwald-Schanze.

I punti di controllo rappresentano il presupposto infrastrutturale che consente di verificare il rispetto delle disposizioni in materia di tutela del lavoro e delle normative sul traffico (rispetto degli orari di guida e riposo, controlli alcolimetrici, divieto di transito durante il fine settimana e i giorni festivi, divieto di transito notturno, carico eccessivo, assicurazione del carico, dichiarazione dei dispositivi di sicurezza in caso di trasporto merci pericolose, limitazioni al traffico in base alla legge per la protezione dall'inquinamento atmosferico).

Nel 2006, 2007 e 2008, in circa 1180 ore/mese sono stati emessi o notificate complessivamente ca. 400.000 sanzioni a carico dei conducenti di veicoli.

A questo riguardo si evidenzia quindi un trend in crescita, dal 2006 con complessive 96.040 sanzioni, a 130.210 nel 2007 e 166.465 nel 2008.

Oltre a ciò si provvede a controllare continuamente anche le autovetture, soprattutto per quanto concerne i limiti di velocità per la protezione dell'aria, che dal novembre 2007 in Tirolo vengono indicati tramite una segnaletica per la limitazione della velocità in base ai valori di immissione.

Con il Progetto BRAVO è stato possibile innalzare sensibilmente l'efficienza del trasporto merci su rotaia lungo il corridoio del Brennero. Un accordo concluso tra gli operatori del trasporto merci su rotaia assicurerà una garanzia

Vereinbarung soll die nachhaltige Qualitätssicherung gewährleisten.

Die Rollende Landstraße (RoLa) konnte ab 2005 massiv ausgebaut und der Gütertransport auf der Schiene deutlich gesteigert werden. Im Zusammenhang mit dem Sektoralen Fahrverbot soll die Auslastung der RoLa (ausgehend vom Stand 2006) in den nächsten Jahren um 100 % gesteigert werden. Durch Erweiterungsmaßnahmen am Terminal Wörgl konnte die Zahl der RoLa-Zugpaare Wörgl – Brenner erhöht werden, entsprechende Maßnahmen sind auch am Brenner vorgesehen. Auf der im Mai 2007 eingerichteten Langstrecken-RoLa Regensburg – Trient verkehren derzeit zwei Zugpaare. Auch die Auslastung der RoLa-Züge konnte gesteigert werden. Weitere RoLa-Züge sind auf den Strecken Wörgl – Brenner, Wörgl – Verona, Wörgl – Trient bzw. Regensburg – Trient in Planung. Das Land Tirol wird die Ausbaumaßnahmen am Terminal Wörgl auch finanziell unterstützen. Für die Benützung der RoLa kann weiters die Republik Österreich eine hohe Förderung gewähren.

Im Rahmen der bereits erwähnten Brenner Korridorplattform wurde die Thematik Leistungsfähigkeit, Engpass- und Schwachstellenanalyse sowie kapazitätssteigernde Maßnahmen behandelt. Die Ergebnisse fließen in den Aktionsplan ein. In der Analyse wurden zahlreiche Handlungsfelder aufgezeigt, um den Schienengüterverkehr auf dem Brennerkorridor zu verbessern. Großen Nachholbedarf gibt es auch im Bereich der Brenner-relevanten Terminals, die vielfach ihre Kapazitätsgrenze erreicht haben. Mit der Umsetzung der Maßnahmen im Aktionsplan soll die Leistungsfähigkeit des Bahntransports laufend erhöht werden.

#### **BESCHLUSS NR. 14**

##### **Transit von Gefahrgütern sowie Gift- und Sondermüll durch unsere Länder**

Der Transport von gefährlichen Gütern ist durch ein internationales Abkommen geregelt und mit dem Namen ADR (European Agreement

della qualità nel tempo.

A partire dal 2005 l'autostrada viaggiante (RoLa) ha potuto essere fortemente potenziata e il trasporto merci su rotaia è quindi significativamente aumentato. Contestualmente al divieto di transito settoriale, nei prossimi anni il pieno utilizzo dell'autostrada viaggiante dovrà venire aumentato del 100% (partendo dalla situazione del 2006). Con le misure di ampliamento del terminal di Wörgl il numero delle coppie RoLa Wörgl – Brennero è stato aumentato e analoghe misure sono previste anche al Brennero. Lungo l'autostrada viaggiante Regensburg – Trento istituita nel maggio 2007 transitano attualmente due coppie. Anche il pieno sfruttamento dei treni RoLa ha potuto essere innalzato. Lungo le tratte Wörgl – Brennero, Wörgl – Verona, Wörgl – Trento e Regensburg – Trento sono previsti ulteriori treni RoLa. Il Land Tirolo sosterrà anche finanziariamente le iniziative di potenziamento del terminal di Wörgl. La Repubblica austriaca è inoltre in grado di concedere un elevato incentivo per l'utilizzo dell'autostrada viaggiante.

In seno alla succitata Piattaforma per il Corridoio del Brennero si sono trattati temi come potenzialità, analisi delle strozzature e dei punti deboli e misure di innalzamento della capacità. I risultati sono poi confluiti nel piano d'azione. L'analisi ha indicato svariati piani d'intervento per migliorare il trasporto merci su rotaia lungo il corridoio del Brennero. Si è evidenziata una grande necessità di intervento anche in riferimento ai terminal per il Brennero, che mostrano per molti versi di essere arrivati al limite delle proprie capacità. Attuando le misure previste dal Piano d'azione si intende innalzare costantemente la potenzialità del trasporto ferroviario.

#### **DELIBERAZIONE N. 14**

##### **Transito di sostanze e rifiuti pericolosi e speciali nelle nostre regioni**

Il trasporto di merci pericolose è regolato da un accordo internazionale che prende il nome di ADR (European Agreement concerning



concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road), mittels gemeinschaftliche Richtlinien der UNO, bezeichnet worden, die von den Staaten im Rahmen der Ausführung von gemeinschaftlichen Regelungen der Verpackung, der Beladung, des Transportes, der Entladung und der Etikettierung des Gefahrgutes übernommen und in Kraft gesetzt wurden. Die Regelungen unterscheiden zwischen dem Transport von Gefahrgut auf der Straße, über Schiff und auf dem Bahnwege.

Für die Mehrheit der gefährlichen Güter braucht es keine besondere Transportgenehmigung: es genügt die Einhaltung der Richtlinien und das Gefahrgut kann frei auf Straße und Bahn transportiert werden.

Das bringt einige Schwierigkeiten mit der „Kartierung“ der Menge an gefährlichen Gütern mit sich. Es wurden Studien und Untersuchungen durchgeführt, aber die einzig durchführbaren Kontrollen, wenigstens auf der Straße, sind jene der Polizeistreifen und der, für die Sicherheit in den Betrieben, zuständigen Büros.

Trotzdem ist die Richtlinie zwingend, die Sanktionen sind beachtlich und die verschiedenen Berufsbilder müssen erst geschaffen werden: Verantwortliche Techniker, Sicherheitsbeauftragte, qualifizierte Fahrer, usw.

Des Weiteren wurden, auch aufgrund von Unfällen, auf einigen Beschränkungen für Gefahrgüter Verkehrswegen eingeführt, so wie es z.B. im Montblanc Tunnel geschehen ist.

Zur Sicherheit hat die gute Vorbereitung der Organisationen des Zivilschutzes beigetragen, die immer besser für die Bewältigung von Unfällen mit gefährlichen Gütern gerüstet sind.

Trotzdem ist außer Zweifel, dass die Vorbeugung und die Effektivität bei Unfälleinsätzen weiterentwickelt werden müssen. Zu diesem Zweck ist die Entwicklung einer progressiven Verlegung des Gefahrguttransportes von der Strasse auf die Schiene, zumindest für einen Teil derselben wichtig. Einige Hersteller entwickeln sich bereits in diese Richtung und ersuchen den Kunden, nach Möglichkeit, den Transport auf der Schiene

the International Carriage of Dangerous Goods by Road), ed è attuato mediante direttive comuni che fanno capo all'ONU e che sono recepite dagli Stati, nel quadro di attuazione di regole comuni per l'imballaggio, il carico, il trasporto, lo scarico e l'etichettatura delle merci pericolose.

I regolamenti distinguono il trasporto di merci pericolose su strada, per via navigabile e per ferrovia.

Per la maggior parte delle merci pericolose non è necessaria alcuna particolare autorizzazione al trasporto: è sufficiente rispettare le disposizioni normative e la merce pericolosa transita liberamente su strada e su ferrovia.

Questo implica una notevole difficoltà a “mappare” la filiera delle merci pericolose. Studi e indagini sono state fatte, ma l'unico controllo che può essere fatto, almeno sulle strade, è quello delle pattuglie della Polizia e degli uffici competenti alla sicurezza presso gli stabilimenti.

Tuttavia la normativa è piuttosto stringente, le sanzioni sono cospicue e diverse figure professionali devono essere formate e abilitate nel percorso di filiera: responsabili tecnici, addetti alla sicurezza, autisti qualificati, ecc.

Inoltre, anche a seguito di incidenti su alcune tratte, come è – per esempio – accaduto nel tunnel del Monte Bianco, sono stati introdotte delle limitazioni per il trasporto di merci pericolose.

Alla sicurezza molto ha contribuito la preparazione delle organizzazioni di protezione civile, che in caso di incidente, sono sempre più preparate ad affrontare efficacemente gli incidenti con coinvolgimento di sostanze pericolose.

È tuttavia indubbio che debba essere sviluppata la prevenzione, oltre all'efficacia degli interventi ad incidente avvenuto. Per questo è importante sviluppare un progressivo trasferimento dalla strada alla ferrovia per il trasporto delle merci pericolose, almeno per una parte delle stesse. In questo senso stanno orientandosi diversi produttori che, per quanto possibile, invitano il cliente a scegliere il trasporto ferroviario, anche se ciò dovesse

zu wählen, auch wenn dieser teurer ist.

Die Option des Schienentransportes beinhaltet zahlreiche Beschränkungen. Der Bahnverkehr stellt in den meisten Fällen den Hauptabschnitt des Transportes dar, während der Anfangs- und Endabschnitt auf der Strasse erfolgt. Dies beinhaltet meist eine Erhöhung der damit verbundenen Risiken, da der kombinierte Verkehr mit riskanten Vorgängen verbunden ist. Hinzu kommt, dass die Verkehrswege entsprechend ausgerüstet werden müssen (Maßnahmen gegen den Ausfluss von Material, Brandschutz, Abstand zu Wohngebieten, usw.), was noch nicht gegeben ist.

Im Gegenzug hat die gegenwärtige Bahnpolitik, zumindest in Italien, die Anzahl der Güterbahnhöfe aus Handhabungs- und Wirtschaftsgründen reduziert. Weiters sind die noch offenen Bahnhöfe meistens nicht für den Transport von Gefahrgut ausgerüstet und innerhalb von Wohngebieten positioniert, sodass die Bevölkerung Risiken durch Unfälle ausgesetzt ist.

Andererseits ist die Beseitigung gefahrenträchtiger Bahngleise, die direkt zu den Betrieben führten, erfolgt. In Zukunft werden solche Bahngleise nur mehr in Ausnahmefällen errichtet.

Eine Lösung auf vorbeugender Ebene wäre die Realisierung von Plattformen für den kombinierten Verkehr, die für den Gefahrguttransport ausgerüstet sind und außerhalb von Wohngebieten, sowie in der Nähe von Industriegebieten positioniert sind. Diesbezüglich sind zwei Studien für Plattformen für den kombinierten Verkehr, in der Provinz Bozen im Gange, eine in Grassstein und eine in Sinich, letztere könnte auch für den Gefahrguttransport genutzt werden.

Schließlich könnte ein Markierungssystem entwickelt werden, das gegenwärtig die Gefahrguttransporte mittels GPS-Transponder aufzeichnet, so dass die Transporte von gefährlichen Gütern in Echtzeit überwacht werden könnten. Ein solches System erfordert lange Zeiten und den gemeinsamen Willen, wenigstens auf europäischer Ebene in diese Richtung zu arbeiten.

Im Land Tirol wurden zur Verlagerung von Gefahrguttransporten von der Straße auf die

rappresentare un costo maggiore.

L'opzione ferroviaria presenta numerosi limiti. Il tratto ferroviario costituisce, nella maggior parte dei casi, la parte centrale del viaggio, mentre i tratti iniziale e finale avvengono di norma su strada. Ciò costituisce spesso un aggravamento dei rischi connessi al trasporto, in quanto i trasferimenti modali implicano operazioni delicate e rischiose. A ciò si aggiunga che le aree di trasferimento modale devono essere particolarmente attrezzate (misure contro i riversamenti di materiale, norme antincendio, distanza da centri abitati, ecc.) che purtroppo mancano.

Anzi, la recente politica delle ferrovie, almeno in Italia, ha di fatto ridotto, per ragioni gestionali ed economiche, il numero degli scali ferroviari. Inoltre, quelle ancora aperte, in genere non sono attrezzate per il trasporto di merci pericolose e spesso sono site all'interno di zone abitate, esponendo così la popolazione al rischio di incidente.

D'altro lato la dismissione di tronchi binario che portavano alle aziende appare un fenomeno ormai definitivo e, salvo rarissimi casi, non più proponibile.

La soluzione, su dimensione preventiva, è la realizzazione di piattaforme di interscambio modale attrezzate per le merci pericolose, poste a distanza da zone residenziali e nelle vicinanze di zone produttive. Su questo punto sono in corso di studio due piattaforme intermodali in Provincia di Bolzano, una a Grassstein ed una a Sinigo, che potrebbero fungere da centro di smistamento (anche) delle merci pericolose.

Infine si potrebbe sviluppare un sistema di tracciamento in tempo reale dei trasporti di merci pericolose mediante trasponder basati sulla rete GPS, in modo da monitorare in tempo reale il trasporto delle merci pericolose. Ovviamente un simile sistema richiede tempi lunghi e volontà comune, almeno a livello europeo, di procedere in tale direzione.

Nel Land Tirolo per trasferire i trasporti di merci pericolose da gomma a rotaia non si

Schiene zwar keine Maßnahmen wie ein Sektorales Fahrverbot für Gefahrgüter erlassen (dies ist auch nicht beabsichtigt), jedoch wird bei den Kontrollen des Güterverkehrs besondere Aufmerksamkeit dem Gefahrguttransport gewidmet.

Nach Maßgabe der monatlichen Landes-Verkehrsüberwachungspläne wurden in 5400 Einsatzstunden für Gefahrgutkontrollen 928 Beförderungseinheiten mit rund 5800 t (Brutto) Gefahrgut kontrolliert. Dabei wurden insgesamt 1585 Verstöße gegen gefahrgutrechtliche Beförderungsvorschriften geahndet.

Die verstärkten Gefahrgutkontrollen gewährleisten, dass die bei der Beförderung gefährlicher Güter maßgebenden Rechtsvorschriften eingehalten werden und somit auf dem sensiblen Gebiet des Gefahrguttransportes auf der Straße die Verkehrssicherheit gewahrt bleibt.

#### **BESCHLUSS NR. 15**

**Gemeinsame Maßnahmen der Autonomen Provinz Trento, der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol und des Landes Tirol, um die Effizienz der Endenergienutzung in Privathaushalten und im öffentlichen Sektor zu verbessern**

Zu den wesentlichen Maßnahmen, die die Energieeffizienz in Südtirol im Bausektor steigern, gehört die Einführung des Mindestbaustandards Klimahaus C (max. 70 kWh/m<sup>2</sup>a). In verschiedenen Gemeinden wurde bereits verpflichtend der Mindeststandard Klimahaus B (max. 50 kWh/m<sup>2</sup>a) eingeführt.

Durch die Errichtung der 60 biomassebetriebenen Fernheizwerke werden ca. 10.000 Abnehmer (Private, öffentliche Einrichtungen, Hotels, Betriebe) mit Wärme versorgt. Dies bringt einen jährlichen Heizölersatz von ca. 50.000.000 Litern und setzt einen wichtigen Baustein in Richtung Energieversorgung durch erneuerbare Energien. Ziel der Südtiroler Energiepolitik ist die Erreichung des Anteils an erneuerbaren Energien von 75% bis zum Jahr 2013.

Nicht zuletzt tragen auch die

sono emanate misure come il divieto di transito settoriale (e neppure è previsto), ma nei controlli del trasporto merci si rivolge particolare attenzione al trasporto di merci pericolose.

In base ai dati del Piani mensili del Land di sorveglianza del traffico, nel corso di 5400 ore di intervento per i controlli delle merci pericolose sono state controllate 928 unità di trasporto per circa 5800t (lorde) di merci pericolose, rilevando complessivamente 1585 violazioni delle disposizioni in materia di trasporto delle merci pericolose.

I maggiori controlli delle merci pericolose garantiscono che nel trasporto delle merci pericolose vengano rispettate disposizioni determinanti, in modo che nel delicato ambito del trasporto di merci pericolose venga tutelata la sicurezza del traffico.

#### **DELIBERAZIONE N. 15**

**Misure comuni della Provincia autonoma di Trento, della Provincia autonoma di Bolzano e del Land Tirolo per migliorare l'efficienza dell'uso dell'energia nel settore domestico e in quello pubblico**

Una delle misure principali per aumentare l'efficienza energetica nel settore dell'edilizia in Alto Adige è l'introduzione dello standard costruttivo minimo casa clima C (max.70 kWh/m<sup>2</sup>a). In diversi comuni è già vincolante l'introduzione dello standard costruttivo minimo casa clima B (max. 50kwh/m<sup>2</sup>a).

Con la costruzione di 60 impianti a teleriscaldamento alimentati a biomassa che forniscono circa 10.000 utenti (privati, strutture pubbliche, alberghi, aziende) si sostituiscono circa 50.000.000 litri di gasolio all'anno. Ciò rappresenta una pietra miliare sulla via del rifornimento d'energia con energia rinnovabile. L'obiettivo della politica energetica altoatesina è raggiungere una quota del 75% di energia rinnovabile entro il 2013.

Anche le campagne di sensibilizzazione,

Sensibilisierungskampagnen wie Umwelt-erziehungsprojekte in den Schulen, Broschüren, Tagungen oder Messeauftritte dazu bei, die Bevölkerung zu motivieren im eigenen Bereich aktiv mitzuwirken.

Die Autonome Provinz Bozen hat Vorbildfunktion übernommen, in dem sie sich verpflichtet hat, bei den eigenen Gebäuden, über die staatlichen Bestimmungen hinaus, den Mindestbaustandard Klimahaus B (50 kWh/m<sup>2</sup>a) bei Neubauten anzuwenden. Der Sitz des Ressorts für Raumordnung, Umwelt und Energie wurde zudem vorbildlich saniert und der Jahresheizwärmebedarf von 200 kWh/m<sup>2</sup>a vor der Sanierung auf 7 kWh/m<sup>2</sup>a, also Baustandard Klimahaus Gold, reduziert. Diesem Gebäude wurde von einer internationalen Jury der Preis „energieeffiziente Altbauanierung“ verliehen und somit in verschiedenen Medien als Vorzeigeprojekt im öffentlichen Sektor publiziert.

Den Gemeinden wurde eine Verordnungsempfehlung zur Verbesserung der öffentlichen und privaten Außenbeleuchtung unterbreitet, die von den einzelnen Gemeinden in ihrer Bauordnung aufgenommen werden können.

Der Informationsaustausch zwischen den Regionen wird insbesondere zur Verwendung von „Erfolgsrezepten“ angeregt. Relevant ist in diesem Zusammenhang das interregionale ARGE ALP Projekt „Alternative Kraftstoffe im alpinen Raum“, das von der Konferenz der Regierungschefs im Juni 2009 genehmigt wurde.

Der Klimaplan wird demnächst der Landesregierung zur Genehmigung vorgelegt. Die KlimaHaus Agentur hat im Auftrag der Landesregierung ein Programm zur Bewertung von Gebäuden (XClima) entwickelt.

Auch aufgrund des sehr positiven Echos auf die Einführung des Preises für energieeffiziente Altbauanierung, unterstützt Südtirol die Einführung eines interregionalen Preises für Energieeffizienz.

Die bereits vorhandene Erfahrung kann bei der Umsetzung von Nutzen sein.

2009 wurde der Umweltpreis gestartet, ein gemeinsames Projekt der autonomen

projekten di educazione ambientale nelle scuole, opuscoli, convegni oppure partecipazioni fieristiche, contribuiscono a motivare i cittadini a partecipare attivamente a questo proposito.

La Provincia Autonoma di Bolzano serve da modello in quanto si è obbligata ad applicare al di là delle norme statali lo standard costruttivo minimo casa clima B (50 kWh/m<sup>2</sup>a) per i propri edifici di nuova costruzione. La sede di dipartimento urbanistica, ambiente ed energia è stata risanata in modo esemplare, riducendo il fabbisogno termico annuale da 200 kWh/m<sup>2</sup>a a 7 kWh/m<sup>2</sup>a raggiungendo così lo standard costruttivo minimo casa clima oro. A questo edificio è stato assegnato da parte di una giuria internazionale il premio “ottimizzazione energetica nelle ristrutturazioni” ed è stato pubblicato in vari media come modello esemplare nel settore pubblico.

Ai comuni è stata sottoposta una proposta di regolamento per il miglioramento dell’illuminazione pubblica e privata esterna che può essere integrata dai singoli comuni nel proprio regolamento edilizio.

Lo scambio d’informazione fra le regioni viene incentivato particolarmente per utilizzare “ricette di successo”.

Rilevante a questo proposito è il progetto interregionale ARGE ALP “carburanti alternativi nella zona alpina”, approvato dalla Conferenza dei Capi di Governo a giugno 2009.

Il piano clima verrà sottoposto in breve alla Giunta provinciale per l’approvazione.

L’agenzia casa clima ha sviluppato per incarico della Giunta provinciale un programma per la valutazione degli edifici (XClima).

Anche grazie alla forte risonanza positiva all’introduzione del premio “ottimizzazione energetica nelle ristrutturazioni” l’Alto Adige appoggia l’introduzione di un “premio efficienza energetica” interregionale.

Le esperienze già fatte possono essere utili per la realizzazione del premio.

Nel 2009 ha preso il via la prima edizione del Premio Ambiente, progetto congiunto fra le

Provinzen Trient und Bozen. Ziel ist es, zu aktivem und verantwortlichem Umweltschutz und ebensolcher Energienutzung aufzurufen und zu motivieren. Der Preis ermöglicht es Unternehmen, Verbänden und Lokalkörperschaften, innovative Projekte vorzustellen, die in den letzten zwei Jahren entwickelt wurden, und gibt Privatpersonen die Möglichkeit, Ideen für einen konkreten Umweltschutz vorzuschlagen.

Das Ziel, einen jährlichen interregionalen Preis einzurichten, wurde durch Erweiterung der Teilnahme am Umweltpreis auf das Land Tirol in vollem Umfang erreicht. Es wurde bereits der Umweltpreis Euregio Tirol-Südtirol-Trentino als gemeinsames Projekt der Abteilung Umweltschutz/Tirol, der Landesagentur für Umwelt/Südtirol und der Agenzia provinciale per l'ambiente/Trentino ausgeschrieben.

Die Anmeldefrist für die Ausschreibung 2009 läuft bis 6. November 2009.

Unter Anwendung der Richtlinie 2006/32/EG – Vorbildfunktion des öffentlichen Sektors (Punkt 2 des verabschiedeten Textes), kontrolliert die Landesagentur für Energie der autonomen Provinz Trient die Entwicklung des unter ihre Zuständigkeit fallenden Stromverbrauchs (150 GWh) und entwirft und finanziert Maßnahmen zur Verbrauchsminderung für interessierte Verbraucher, sowohl durch Verbesserung der Energieeffizienz, als auch durch den Bau von Anlagen zur Nutzung erneuerbarer Energiequellen, die bei den Verbrauchern selbst zur Verfügung stehen.

Im Zeitraum 2007-09 wurden in der Provinz Trient folgende Maßnahmen durchgeführt:

- Fertigstellung der Maßnahmen zur Verbesserung der Energieeffizienz beim Krankenhaus in Arco (Luftaufbereitung, Wärmerückgewinnung, Klimatisierung; erwartete Einsparung im Normalbetrieb ca. 1.900.000 kWh).
- Inbetriebnahme des neuen Systems zur automatischen Beleuchtungssteuerung im Museum MART in Rovereto (erwartete Einsparung im Normalbetrieb: 1.000.000 Million kWh pro Jahr);
- Installation von drei mit Biogas betriebenen Blockheizkraftwerken mit insgesamt 90 KW

Province Autonome di Trento e Bolzano. L'obiettivo è quello di sensibilizzare e motivare a una tutela dell'ambiente e un uso dell'energia attivo e responsabile: il premio consente infatti ad imprese, associazioni ed enti locali di presentare progetti innovativi sviluppati nel corso dell'ultimo biennio ed offre inoltre ai singoli privati la possibilità di proporre idee che rendano concreta la salvaguardia dell'ambiente.

L'obiettivo di istituire un premio interregionale annuale è stato pienamente raggiunto, estendendo la partecipazione al Premio Ambiente anche al Land Tirol. E' già stato bandito il Premio ambiente EUREGIO Tirol-Alto Adige-Trentino come progetto comune dell'Abteilung Umweltschutz/Tirol, dell'Agenzia provinciale per l'ambiente/Alto Adige e dell'Agenzia provinciale per l'ambiente/Trentino.

Le adesioni per il Bando 2009 scadono il 6 novembre 2009.

In applicazione della direttiva 2006/32/CE - funzione di esempio del settore pubblico (punto 2 del deliberato), l'Agenzia Provinciale per l'Energia della Provincia Autonoma di Trento svolge quella di controllo sull'andamento dei consumi dell'energia elettrica gestita (150 GWh) e di proposta e finanziamento di interventi volti alla diminuzione dei consumi delle utenze interessate sia attraverso il miglioramento dell'efficienza energetica che attraverso la realizzazione di impianti a fonte rinnovabile disponibili presso le utenze stesse.

Nel corso del periodo 2007-09, sono stati effettuati i seguenti interventi in Provincia di Trento:

- ultimazione degli interventi di miglioramento dell'efficienza energetica presso l'ospedale di Arco (trattamento aria, recupero calore, condizionamento; risparmi attesi a regime: circa 1.900.000 kWh);
- entrata in funzione del nuovo sistema di gestione automatizzata dell'illuminazione del Museo MART di Rovereto (risparmi attesi a regime: 1.000.000 kWh all'anno);
- installazione di tre cogeneratori a biogas, per un totale di 90 KW, presso il depuratore delle acque pubbliche di Trento Nord (produzione

bei der öffentlichen Kläranlage in Trento Nord (erwartete Stromerzeugung: über 700.000 kWh im Jahr, sowie Abdeckung des Wärmebedarfs der Anlage zur anaeroben Digestion);

- Finanzierung der neuen Überdachung für die Kläranlage in Moena mit Installation einer Photovoltaikanlage mit 60 kWp;
- Planung von Maßnahmen an der Kläranlage in Folgaria mit einer Wasserkraftanlage mit 100 kW und einer Photovoltaikanlage mit 70 kWp;
- Untersuchung und Finanzierung der Maßnahmen zur energieeffizienten Renovierung (Beleuchtung und Kühlung) eines Gebäudeteils der Fakultät für Ingenieurwissenschaften in Trient (40.000 kWh/Jahr geschätzte Einsparung);
- Untersuchung zur energieeffizienten Verbesserung der Altersheime in Riva del Garda und Povo.

Ebenfalls unter Bezugnahme auf Punkt 2 des verabschiedeten Textes genehmigte der Landtag das Landesgesetz Nr. 2/2009, in dessen Art. 52 die Aufstellung eines 5-Jahres-Planes für den Umbau bzw. die Sanierung zu Zwecken der Energieeinsparung der Gebäude vorgesehen ist, die Eigentum der Provinz oder dieser untergeordneter Körperschaften sind.

Die Trentiner Landesagentur für Energie beteiligte sich außerdem an der Ausarbeitung und übernahm die Finanzierung des Pilotprojekts (Punkt 3 des verabschiedeten Textes) für die Büros des Landesschulamtes, bei dem es darum geht, verschiedene Systeme zur Optimierung der Energieeffizienz von Beleuchtungsanlagen für Büroräume zu erproben.

Im Rahmen der unterschiedlichen Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Energiediagnose wurden in der autonomen Provinz Trient folgende Maßnahmen durchgeführt:

- Aktivierung eines Systems zur Kontrolle über Betrieb und Wartung von Heizanlagen; in den letzten 5 Jahren wurden von den Technikern der Landesverwaltung insgesamt 16178 Heizanlagen kontrolliert;
- Aktivierung eines Incentive-Systems für umweltfreundliche Niedrigenergiehäuser; von

attesa: oltre 700.000 kWh/anno, oltre alla copertura dei fabbisogni termici dell'impianto di digestione anaerobica);

- finanziamento della nuova copertura del depuratore di Moena con l'installazione di un impianto fotovoltaico da 60 kw;
- progettazione di interventi sul depuratore di Folgaria con un impianto idroelettrico da 100 kW e un impianto fotovoltaico da 70 kWp;
- studio e finanziamento degli interventi di riqualificazione energetica (illuminazione e raffrescamento di parte della sede della Facoltà di ingegneria di Trento (40.000 kWh/anno di risparmio stimato);
- studi su miglioramento energetico delle Case di riposo di Riva del Garda e Povo.

Sempre con riferimento al punto 2 del deliberato, il Consiglio provinciale ha approvato una norma (Legge provinciale n. 2/2009, art. 52) in cui viene previsto la redazione di un Piano quinquennale straordinario per l'adeguamento e/o la ristrutturazione ai fini del risparmio energetico degli edifici di proprietà della Provincia e degli enti controllati.

L'Agenzia Provinciale per l'Energia (Trentino) ha, inoltre, partecipato alla definizione ed ha finanziato il progetto pilota (punto 3 del deliberato) applicato agli uffici della Sovrintendenza Scolastica provinciale e finalizzato alla verifica sul campo di diversi sistemi di ottimizzazione dell'efficienza energetica degli impianti di illuminazione degli uffici.

Nell'ambito delle svariate attività connesse con le Diagnosi Energetiche, inoltre, nella Provincia autonoma di Trento si è provveduto a:

- attivare il sistema di controlli sull'esercizio e manutenzione degli impianti termici; nel corso degli ultimi 5 anni sono stati controllati dai tecnici dell'amministrazione provinciale un totale di 16178 impianti termici;
- attivare il sistema di incentivazione di edifici a basso consumo e a basso impatto

1999 bis 2006 finanzierte die autonome Provinz Trient den Bau von etwa 700 Gebäuden mit einem spezifischen Energieverbrauch unter 55 kWh/qm. Die Provinz beschloss außerdem, dass alle ihre eigenen Gebäude und alle mit Landeszuschüssen realisierten Gebäude den Standard des Niedrigenergiehauses einhalten müssen;

- Verabschiedung eines Landesgesetzes (LG Nr. 1/2008) über die Energieleistung von Gebäuden (60 kWh/qm für neue Gebäude) und über die Zertifizierung (Klassen von "G" bis "A+") sowie der entsprechenden Durchführungsregelung (Beschluss der Landesregierung Nr. 1448 vom 12. Juni 2009), die bald obligatorisch wird. Mit dieser Maßnahme wurde festgelegt, dass alle öffentlichen Gebäude bis spätestens 2013 die Energiezertifizierung haben und aushängen müssen;
- Aktivierung eines Systems zur Einteilung von Gebäuden in Nachhaltigkeitsklassen; mit Beschluss Nr. 825 vom 20.4.07 verabschiedete die Provinz versuchsweise ein System zur Einteilung von Gebäuden in Nachhaltigkeitsklassen (von "Certified" bis "Platinum", nach den Standards ITACA oder LEED). Die Provinz beschloss außerdem (Beschluss der Landesregierung Nr. 2564 vom 10. Oktober 2008), dass alle ihre eigenen Gebäude und alle mit Landeszuschüssen realisierten Gebäude einen Mindeststandard der Nachhaltigkeit einhalten müssen, wobei das LEED-Protokoll Anwendung findet;
- Aktivierung, mit Beschluss Nr. 2744 vom 7.12.07, des Systems zur Finanzierung von Verbesserungsmaßnahmen an bestehenden Gebäuden zur Erreichung besserer Energieverbrauchsklassen.

Zusammen mit dem Trentiner Technologiebezirk (DTT) untersucht die Provinz Möglichkeiten für eine weite Verbreitung des Konzeptes der Energiediagnose sowie für die Umsetzung der Maßnahmen durch ESCO-Mechanismen (Energy Service Companies). Versuchsweise wird derzeit in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Cavalese und dem DTT eine Pilotmaßnahme im Ort Masi gefördert, wobei die ESCO-Methodik auf ein ganzes Dorf Anwendung findet.

ambientale; dal 1999 al 2006, la Provincia Autonoma di Trento ha finanziato la costruzione di oltre 700 edifici che presentano un consumo specifico inferiore a 55 kWh/mq; la PAT ha inoltre deciso che tutti i propri edifici e quelli realizzati con finanziamenti provinciali dovranno osservare lo standard dell'Edificio a basso consumo;

- approvare una legge provinciale (Legge provinciale n. 1/2008) sulla prestazione energetica degli edifici (60 kWh/mq per i nuovi edifici) e sulla certificazione (classi da "G" ad "A+") e il relativo Regolamento di esecuzione (delibera della Giunta provinciale n. 1448 del 12 giugno 2009) che diventerà presto obbligatorio. Con questo provvedimento, è stato stabilito che tutti gli edifici pubblici dovranno redigere ed esporre, entro il 2013, la certificazione energetica;
- attivare il sistema di classificazione di sostenibilità degli edifici; con deliberazione n. 825 del 20/4/07, la PAT ha approvato in via sperimentale un sistema di classificazione di sostenibilità degli edifici (classi da "Certified" a "Platinum" secondo gli standard ITACA o LEED); la PAT ha inoltre deciso (delibera della Giunta provinciale n. 2564 del 10 ottobre 2008) che tutti i propri edifici e quelli realizzati con finanziamenti provinciali dovranno osservare un livello minimo di sostenibilità, adottando il protocollo LEED;
- attivare, con deliberazione n. 2744 del 7/12/07, il sistema di finanziamento del miglioramento energetico degli edifici esistenti basato sul raggiungimento delle classi di consumo energetico.

Insieme al Distretto Tecnologico Trentino (DTT), la Provincia sta studiando le modalità per promuovere su larga scala il concetto di diagnosi energetica e la realizzazione degli interventi mediante meccanismi di ESCO (Energy Service Companies); a titolo sperimentale, si sta promuovendo, in collaborazione con il Comune di Cavalese e il DTT, un intervento pilota nel centro di Masi, utilizzando la modalità di intervento ESCO ad un intero villaggio.

## **BESCHLUSS NR. 16**

### **Länderübergreifende Zusammenarbeit im Bereich des alpenquerenden Güter- und Schienenpersonenverkehrs**

Südtirol plant Verbesserungen im Schienenpersonenverkehr im Pustertal und auf der Strecke Bozen – Franzensfeste – Brenner, hat hierfür ein Schweizer Planungsbüro mit der Erstellung eines Verkehrskonzeptes beauftragt und beschafft zweisystemige Schienenfahrzeuge, um auch grenzüberschreitend Verkehre durchführen zu können. Zur Abstimmung des Schienenpersonenverkehrs zwischen Südtirol und Tirol haben bereits mehrere Gespräche stattgefunden. Auf Wunsch des Landes Tirol wird das Land Südtirol bei dem beauftragten Planungsbüro nochmals eine Überprüfung der Fahrzeiten im Pustertal durchführen, da nach den derzeitigen Planungen auf Grund zusätzlicher Halte und ungünstiger Kreuzungssituationen eine Fahrzeitverlängerung im Vergleich zu den derzeitigen Fahrzeiten gegeben ist.

Die ÖBB werden ab Dezember 2009 auf der Strecke Wien-Innsbruck-Bregenz bzw. Schweiz ein neues Fernverkehrsangebot „RailJet“ anbieten, womit eine Änderung der Fahrplantrassen des Fernverkehrs verbunden ist. Diese erfordert eine Anpassung des gesamten Schienenpersonenverkehrs sowie des sonstigen ÖV-Busangebotes. Daher hat das Land Südtirol bereits das Schienenpersonenverkehrskonzept angepasst, da Interesse besteht, die Züge von Bozen nach Innsbruck an das neue Fernverkehrsangebot anzubinden („schlanke Umstiege“). Derzeit wird durch Trassenprüfungen sowohl in Italien als auch in Österreich eruiert, ob dieses geplante Verkehrsangebot auf der Schiene im Hinblick auch auf andere Nutzungen der Schiene (Fernverkehr, Güterverkehr) so umgesetzt werden kann. Mit dem Ergebnis dieser Betriebssimulationen ist in den nächsten Wochen zu rechnen.

Ziel dieses neuen Schienenpersonennahverkehrskonzeptes ist ein zweistündiger Taktrhythmus von Innsbruck nach Bozen sowie

## **DELIBERAZIONE N. 16**

### **Collaborazione transfrontaliera nell'ambito del trasporto transalpino di merci e del trasporto transalpino di persone su rotaia**

La Provincia Autonoma di Bolzano progetta di migliorare il trasporto passeggeri su rotaia in Val Pusteria e sulla tratta Bolzano – Fortezza – Brennero; ha a tal fine incaricato uno studio di progettazione svizzero di elaborare un progetto e si procura veicoli ferroviari a doppio sistema per poter effettuare anche trasporti transfrontalieri. Al fine di armonizzare il trasporto persone su rotaia, tra il Tirolo e la Provincia Autonoma di Bolzano hanno già avuto luogo diversi incontri. Su richiesta del Land Tirolo la Provincia Autonoma di Bolzano effettuerà nuovamente presso l'ufficio di progettazione incaricato una verifica dei tempi di percorrenza in Val Pusteria, dal momento che in base a quanto attualmente previsto la presenza di ulteriori fermate e una situazione sfavorevole per quanto riguarda gli incroci comportano un aumento dei tempi di percorrenza rispetto a quelli attuali.

A partire dal dicembre 2009, lungo la tratta Vienna-Innsbruck-Bregenz e la Svizzera le ÖBB offriranno un nuova opzione per il trasporto internazionale denominata “RailJet”, collegata a una modifica degli orari dei collegamenti ferroviari del trasporto internazionale. Ciò richiede un adeguamento di tutto il trasporto passeggeri su rotaia nonché dell'offerta di autobus per il trasporto pubblico. La Provincia Autonoma di Bolzano ha quindi già provveduto ad adeguare l'organizzazione del trasporto persone su rotaia, dal momento che è interessata a collegare a questa nuova offerta di trasporto internazionale i treni da Bolzano a Innsbruck (“coincidenze brevi”). Attualmente sia in Italia che in Austria si stanno esaminando i tracciati per verificare se questo proposta possa venire realizzata in questo modo anche in vista di altri impieghi del collegamento ferroviario (trasporto internazionale, trasporto merci). I risultati di queste simulazioni di esercizio sono previsti per le prossime settimane.

L'obiettivo di questo nuovo progetto di traffico passeggeri ferroviario locale è un frequenza diurna di due ore da Innsbruck a



in den übrigen Stunden Anschlussverbindungen am Brenner. Ferner ist daran gedacht, auch den Verkehr Innsbruck - Lienz durch Schaffung schlanker Umsteigemöglichkeiten in Franzensfeste und unter Beibehaltung der schnellen Tagesrandverbindungen zu verbessern. Zusätzlich zu diesen verkehrskonzeptiven Überlegungen sowie den Planungen zum Fahrzeugeinsatz sind auch noch tarifliche Fragen zu lösen.

#### **BESCHLUSS NR. 17:**

#### **Intensivierung der interregionalen Zusammenarbeit und Bündelung der Kräfte zur Herbeiführung einer Grundsatzentscheidung zum Bau des Brenner-Basistunnels**

Es besteht zwar eine kontinuierliche grenzüberschreitende Zusammenarbeit bei Warentransporten in sensiblen Zonen. Diese könnte aber durchaus noch effektiver sein. Es gibt bereits fixe Einrichtungen, die sich mit dem Warentransport und der Personenbeförderung über die Alpen befassen (unter anderem die Arbeitsgemeinschaft Arge Alp, die Brennerbasistunnel-Gesellschaft, das Sekretariat der Alpenkonvention).

Viele Veranstaltungen wurden auf regionaler und überregionaler Ebene durchgeführt (zwischen Italien, Österreich, Schweiz und Deutschland) und viele Projekte wurden in diese Richtung, im Rahmen der gemeinschaftlichen Programme entwickelt (z.B. Monitraf, Bravo monitoring, Distance, AlpNAP, Alpinet, usw.).

Da in diesem Bereich sehr viele unterschiedliche Interessen bestehen und weitreichende Entscheidungen meist von den Staatsregierungen oder auf europäischer Ebene getroffen werden, haben die Länder und Regionen meist nur wenig Handlungsspielraum und Mitspracherecht. Zudem sind auch die jeweiligen Eisenbahngesellschaften mehrheitlich in Staatsbesitz; auch die zum Teil noch erheblichen Unterschiede auf organisatorischer und technischer Ebene lassen derzeit eine optimale Abstimmung in diesem grenzüberschreitenden Bereich leider noch nicht zu.

Die Umsetzung der Ziele, die in den am 18.

Bolzano e nelle altre ore collegamenti al Brennero. Si sta inoltre considerando la possibilità di migliorare il traffico Innsbruck - Lienz con la creazione di possibilità di coincidenza breve a Fortezza e mantenendo gli altri collegamenti veloci diurni.

Oltre a tali considerazioni in materia di programmazione del trasporto e dell'impiego dei mezzi rimangono inoltre da chiarire gli aspetti tariffari.

#### **DELIBERAZIONE N. 17**

#### **Intensificazione della collaborazione interregionale e un fronte comune per giungere a una decisione di principio sulla costruzione della galleria di base del Brennero**

La collaborazione a livello transfrontaliero per quanto riguarda le merci è costante, ma spesso non così ricca di risultati come ci si potrebbe aspettare. Esistono sedi fisse che si occupano di trasporto di merci e persone attraverso le Alpi (tra cui si ricorda la Comunità di lavoro Arge Alp, la Comunità d'azione della ferrovia del Brennero, la segreteria della Convenzione delle Alpi).

Molte iniziative sono state prese a livello regionale e sovraregionale (tra Italia, Austria, Svizzera e Germania) e molti progetti sono stati sviluppati in questo senso nell'ambito dei programmi comunitari e non (tra essi: Monitraf, Bravo monitoring, Distance, AlpNAP, Alpinet, ecc.).

Dal momento che gli interessi in gioco sono diversi e le decisioni di più ampio respiro sono quasi sempre adottate a livello statale o europeo, i Länder e le Regioni hanno per lo più un ridotto margine di manovra e diritto di essere consultati.

Inoltre, le rispettive società ferroviarie sono ancora prevalentemente statali e le differenze tecnico-normative in materia ferroviaria tra i vari stati sono talvolta ancora notevoli e non consentono, per il momento, un coordinamento transfrontaliero ottimale in questo settore.

L'attuazione degli obiettivi posti dalle

April 2007 von den Landtagen der autonomen Provinz Trient, der autonomen Provinz Bozen und des Landes Tirol verabschiedeten Beschlüssen festgelegt wurden, fügen sich gut in den Rahmen einer Reihe von Abkommen ein, die in den letzten Jahren zwischen den Staaten und den Gebietskörperschaften auf verschiedenen Ebenen unterzeichnet wurden. Erinnert sei in diesem Zusammenhang an die allgemeinen Rahmenvereinbarungen, welche die italienische Regierung am 13. Februar 2004 mit der autonomen Provinz Trient und der autonomen Provinz Bozen und am 24. Oktober 2003 mit der Region Veneto unterzeichnet hat, ebenso an das am 30. April 2004 in Wien zwischen Italien und Österreich unterzeichnete Memorandum und an das Abkommen für den Bau des Brennerbasiseisenbahntunnels, mit Einrichtung einer zwischenstaatlichen Kommission für die Durchführung des Abkommens.

Zur Durchführung des Abkommens wurden die europäische Gesellschaft BBT-SE (eine Gesellschaft nach Gemeinschaftsrecht zur Abwicklung der Verfahren zur Planung des Brennerseisenbahntunnels) und, zur Verwaltung des italienischen Aktienpakets der BBT-SE, die Aktiengesellschaft nach italienischem Recht TFB spa, an der die autonome Provinz Trient eine etwa 6%ige Aktienbeteiligung hat, gegründet. Die autonome Provinz Trient ist in der zwischenstaatlichen Kommission vertreten, in der TFB spa und in der BBT-SE. Dies gewährleistet die institutionelle Beteiligung an den strategischen Entscheidungen im Zusammenhang mit der Planung und dem Bau des Brennertunnels und der damit verbundenen Infrastrukturen. Damit soll sichergestellt werden, dass bei den Entscheidungen die Auswirkungen auf die betroffenen Gebiete und deren Anwohner berücksichtigt werden.

Die autonome Provinz Trient engagiert sich konkret auch im finanziellen Bereich, durch eine Beteiligung an der Finanzierung des Erkundungsstollens, mit Zeichnung der progressiven Kapitalerhöhungen der TFB, auf der Grundlage des vom Verwaltungsrat der TFB festgelegten Finanzplanes, nach einer den Anteilen der Gesellschaftern entsprechenden proportionalen Aufteilung des Kapitals.

Außer den genannten Initiativen zur Beteiligung am Bau des Basistunnels, setzte

deliberazioni adottate il 18 aprile 2007 dalle assemblee legislative della Provincia Autonoma di Trento, della Provincia autonoma di Bolzano e del Land Tirolo, si inseriscono nel solco ben delineato di una serie di Accordi sottoscritti in questi anni fra Stati ed Enti locali a vari livelli di governo. Richiamiamo solamente le Intese Generali Quadro sottoscritte dal Governo con la Provincia autonoma di Trento e con la Provincia autonoma di Bolzano il 13 febbraio 2004 e con la Regione Veneto il 24 ottobre 2003, il Memorandum e l'Accordo firmati a Vienna il 30 aprile 2004 tra Italia ed Austria per la realizzazione del tunnel ferroviario di base del Brennero, costituendo una Commissione Intergovernativa per l'attuazione dell'Accordo.

Per dare esecuzione all'Accordo sono state costituite la società europea BBT-SE (società di diritto comunitario incaricata di gestire le procedure per la progettazione del tunnel ferroviario del Brennero) e, per la gestione del pacchetto azionario italiano di BBT-SE, la società per azioni di diritto italiano TFB spa, di cui la Provincia autonoma di Trento detiene una partecipazione azionaria (pari a circa il 6%). La Provincia Autonoma di Trento è presente nella Commissione intergovernativa, in TFB spa ed in BBT-SE. Questo garantisce la partecipazione istituzionale e decisionale nelle sedi deputate ad operare le scelte strategiche in ordine alla progettazione e realizzazione del Tunnel del Brennero e delle infrastrutture ad esso collegate, orientando le scelte stesse in termini di attenzione ai riflessi sul territorio e sulla popolazione provinciale.

L'impegno della Provincia Autonoma di Trento si concretizza anche in termini economici, in quanto essa contribuisce al finanziamento del cunicolo esplorativo, nella forma di sottoscrizioni di progressivi aumenti del capitale sociale di TFB, sulla base del piano finanziario già definito dal C.d.A. di TFB medesima, secondo una ripartizione del capitale stesso in misura proporzionale alle quote possedute dai soci.

Oltre alle predette iniziative orientate alla partecipazione alla realizzazione del tunnel di

sich die autonome Provinz Trient für eine Förderung der Entwicklung der südlichen Zulaufstrecke zum Brennerkorridor und der Intermodalität ein, als unerlässliche Voraussetzungen für die volle Entfaltung des Potenzials des Basistunnels.

In diesem Zusammenhang sei besonders auf den 2. Plan der strategischen Infrastrukturen in der Anlage zum Dokument über Wirtschafts- und Finanzplanung DPEF 2005-2008 (einschließlich Lagebericht) hingewiesen, der die strategische Priorität des „viergleisigen Ausbaus der Eisenbahnlinie Verona-Franzensfeste und des Knotenpunkts Trient“ bekräftigt und vorsieht, dass „die Durchführung dieser Arbeiten auf den Zeitplan für den Bau des neuen Brennerbasistunnels abgestimmt wird, damit 2022 die gesamte Linie in Betrieb genommen werden kann“. Im DPEF 2008-2011 wird dieser Ansatz bestätigt.

Ein weiterer Schritt im Korridorprojekt am 18. Mai 2009 war die Unterzeichnung einer „Absichtserklärung“, mit beiliegendem „Aktionsplan Brenner 2009“, die die Vertreter der betroffenen Regierungen und Lokalkörperschaften verpflichtet, eine Reihe konkreter Schritte zu unternehmen, die auf den Bau des Basistunnels und der Zulaufstrecken sowie auf die Intermodalität abzielen, und die notwendigen Finanzmittel bereitzustellen.

In der Anlage Infrastrukturen zum Dokument Wirtschafts- und Finanzplanung 2010-2013, das derzeit beim italienischen Parlament zur Genehmigung vorliegt, wird zum ersten Mal explizit und ausführlich auf das Brennerprojekt Bezug genommen. So werden einerseits die bisher bereits konkretisierten Schritte hervorgehoben, andererseits die Verpflichtung zur Festlegung und Bereitstellung der Mittel, die für die Realisierung innerhalb der vorgesehenen Fristen notwendig sind, da ansonsten die EU-Finanzierung verloren geht.

Die Europäische Kommission hat für den Brennerkorridor bereits umfangreiche Mittel bereitgestellt und hat das Projekt unter die finanzierbaren TEN-T-Projekte eingeordnet.

base, la Provincia autonoma di Trento si è impegnata per promuovere lo sviluppo della linea di accesso sud al corridoio del Brennero e dell'intermodalità, che costituiscono elementi imprescindibili per il pieno sviluppo delle potenzialità derivanti dall'opera di base. A questo proposito si richiama in particolare il 2° piano delle infrastrutture strategiche allegato al DPEF per il 2005-2008 (e la relativa nota integrativa) che conferma la priorità strategica del “quadruplicamento della linea ferroviaria Verona Fortezza e nodo di Trento”, prevedendo che “l'esecuzione di tali opere dovrà essere coordinata con i tempi previsti per la realizzazione della nuova Galleria di base del Brennero perché nel 2022 possa entrare in esercizio l'intera Linea.”, riconfermato da ultimo nel DPEF per gli anni 2008-2011.

Ad ulteriore maturazione del progetto di realizzazione del Corridoio è stata sottoscritta il 18 maggio 2009 una “Dichiarazione di intenti” con allegato il “Piano d'Azione Brennero 2009” che impegnano i rappresentanti dei Governi e degli enti locali interessati ad intraprendere una serie significativa di condotte volte alla realizzazione sia della galleria di base, sia delle tratte d'accesso e dell'intermodalità, mettendo a disposizione le risorse finanziarie necessarie.

Nell'allegato infrastrutture al DPEF 2010-2013, in corso di approvazione dal Parlamento italiano, per la prima volta si dà riferimento diffusamente al progetto Brennero, ponendo in rilievo da un lato i passi indubbiamente concretizzati fino ad ora dall'altro l'impegno ad individuare e a mettere a disposizione le risorse che consentiranno la realizzazione delle opere nei tempi previsti, pena la perdita dei finanziamenti europei.

La Commissione europea ha infatti già messo a disposizione della realizzazione del Corridoio del Brennero importanti risorse, inserendo tale progetto tra i progetti TEN T finanziabili.

## **BESCHLUSS NR. 18**

### **Öffentlicher Personennahverkehr - Verbesserung des Angebotes auf der Schiene**

Zwischen dem Ressort für Mobilität und den jeweiligen Partnern im Trentino, in Tirol und in Graubünden gibt es regelmäßige Treffen, um den öffentlichen Personennahverkehr zu koordinieren.

Brennerlinie: Ab Fahrplan Dezember 2008 wurde ein Stundentakt mittels Regionalzügen zwischen Innsbruck und Trient/Rovereto (mit schnellem Umstieg am Brenner) angestrebt.

Die Verkehrsverbund Tirol GesmbH hat im Auftrag des Landes Tirol ein Konzept zur Verbesserung des grenzüberschreitenden Schienenpersonennahverkehrs Innsbruck-Bozen und Lienz-Bozen mit einem vertakteten, grenzüberschreitend optimal abgestimmten Fahrplansystem auf Tiroler und Südtiroler Seite erarbeitet.

Mit Fahrplan 2010 (Dezember 2009) wird die im Stundentakt befahrene Eisenbahnlinie Innsbruck-Brenner so verändert, dass am Brenner mit einer Umstiegszeit von ca. acht Minuten stündlich eine Verbindung Innsbruck-Bozen entsteht.

Die durchgehende Bedienung der Strecke Innsbruck-Bozen setzt den Einsatz von Zweisystemfahrzeugen voraus, welche sowohl das österreichische als auch das italienische Stromsystem nutzen können. Derartige Fahrzeuge sind derzeit nur in Südtirol für Nahverkehrsaufgaben im Einsatz; es ist daher derzeit nicht möglich, umsteigefreie Verbindungen Innsbruck-Bozen anzubieten. Auf Tiroler Seite stehen keine entsprechenden mehrsystemtauglichen Eisenbahnfahrzeuge zur Verfügung.

Ab 2010 werden voraussichtlich 20 tägliche Umsteigeverbindungen (in beide Richtungen) zwischen Innsbruck und Bozen vorhanden sein.

Land Tirol und VVT haben bereits mit Fahrplan 2009 stündliche Verbindungen Lienz-Innichen eingerichtet, welche innerhalb von sechs Minuten an die ebenfalls in Südtirol eingerichteten Stundenverbindungen Franzensfeste-Innichen

## **DELIBERAZIONE N. 18**

### **Trasporto pubblico locale – miglioramento dell'offerta su rotaia**

Si sono svolti con regolarità, e sono ancora previsti, incontri fra il Dipartimento alla Mobilità della Provincia di Bolzano ed i corrispettivi uffici trentini, austriaci e svizzeri per coordinare il trasporto pubblico di persone. Linea del Brennero: per quanto riguarda l'orario, da dicembre 2008 è prevista una cadenza oraria (con coincidenze al Brennero) fra Innsbruck e Trento/Rovereto.

Su incarico del Land Tirolo il Verkehrsverbund Tirol GesmbH ha elaborato un progetto in merito al miglioramento del traffico persone transfrontaliero su rotaia Innsbruck-Bolzano e Lienz-Bolzano con un sistema di orario cadenzato transfrontaliero perfettamente armonizzato sia da parte tirolese che altoatesina.

Con l'orario 2010 (dicembre 2009) la linea ferroviaria Innsbruck-Brennero con treni a cadenza oraria verrà modificata in modo che, con ca. otto minuti a disposizione per il cambio, al Brennero si crei un collegamento Innsbruck –Bolzano ogni ora.

Perché il tratto Innsbruck-Bolzano risulti servito continuamente si presuppone l'impiego di locomotori multitemperatura che possano utilizzare sia il sistema di alimentazione elettrica austriaco che quello italiano. Attualmente, questo tipo di treni è impiegato solamente in Alto Adige per il trasporto locale, e al momento non risulta quindi possibile offrire collegamenti Innsbruck-Bolzano senza necessità di cambiare. Il Tirolo non dispone infatti di locomotori multitemperatura adeguati.

Presumibilmente, dal 2010 tra Innsbruck e Bolzano vi saranno 20 collegamenti quotidiani con coincidenza (in ambedue le direzioni).

Già con l'orario 2009 il Land Tirolo e VVT hanno istituito collegamenti Lienz-San Candido ogni ora, con coincidenze entro sei minuti ai collegamenti Fortezza-San Candido, a loro volta istituiti in Alto Adige con cadenza oraria. Un servizio continuativo

angeschlossen sind. Eine durchgehende Bedienung setzt ebenfalls den Einsatz von Zweisystemfahrzeugen voraus, welche nur auf Südtiroler Seite vorhanden und dort im regionalen Nahverkehr eingesetzt sind.

Mit Fahrplan 2010 verlängert Südtirol die Fahrzeiten von Franzensfeste kommend nach Innichen um ca. 10 Minuten; dies hat zur Folge, dass zwischen Lienz und Innichen sämtliche Züge entsprechend beschleunigt werden müssten, um einen Anschluss in Innichen herzustellen. Dies ist jedoch nur möglich, wenn mehrere Haltestellen im Pustertal nicht mehr bedient werden; was wiederum nicht im Interesse der Pustertaler Gemeinden ist! Die VTG hat daher ein Fahrplanmodell entwickelt, welches zweistündlich beschleunigte Verbindungen von Lienz nach Innichen vorsieht und eine Umstiegszeit von ca. vier Minuten berücksichtigt. Die zusätzlichen Kosten dieses Verkehrsmodells sind derzeit noch nicht bekannt; ebenso ist deren Finanzierung offen.

Eine durchgehende Bedienung mit Südtiroler Zweisystemfahrzeugen ist ebenfalls noch nicht abzusehen.

Die Konzeptentwicklung erfolgt in enger Abstimmung mit dem Land Südtirol. Dies gilt auch hinsichtlich der Frage der für die Verkehrsabwicklung notwendigen Eisenbahnfahrzeuge.

Die Busverbindungen Landeck-Reschen-Mals wurden auf Tiroler Seite bereits mit Fahrplan 2009 um vier Kurspaare verdichtet, sodass also nunmehr eine zweistündliche Umstiegsverbindung zwischen Mals und Landeck in Nauders besteht. Die Abstimmung auf den Bahnverkehr ist in Mals gegeben; die Abstimmung auf den Bahnverkehr in Landeck ist an den neuen Eisenbahntakt auf der Westbahn herzustellen. Eine zusätzliche Verdichtung dieser Buslinie wird daneben zusätzlich angedacht.

Aufgrund der grundsätzlich unterschiedlichen Tariflogik sowie Vertriebstechnik des Südtiroler sowie des Tiroler Verbundsystems ist eine

prevede a sua volta l'impiego di locomotori adatti ad ambedue i sistemi di alimentazione, esistenti tuttavia solamente sul versante altoatesino dove sono utilizzati nel trasporto locale.

Con l'orario 2010 l'Alto Adige prolunga i tempi di percorrenza da Fortezza verso San Candido di circa 10 minuti; di conseguenza, tra Lienz e San Candido tutti i treni dovrebbero venire accelerati per rendere possibile le coincidenze a San Candido. La cosa risulta tuttavia possibile solamente escludendo diverse fermate lungo la Val Pusteria, il che non è certo nell'interesse dei comuni pusteresi! La società VTG ha elaborato quindi un modello di orario che prevede collegamenti più veloci ogni due ore da Lienz a San Candido considerando ca. quattro minuti per le coincidenze. I costi supplementari dovuti a questo modello di trasporto non sono ancora noti, e anche il finanziamento risulta ancora da definire.

Non è ancora possibile prevedere neppure un servizio continuato effettuato da locomotori altoatesini multitenzione.

L'elaborazione del progetto avviene in stretta collaborazione con la Provincia Autonoma di Bolzano, e lo stesso dicasi per il materiale rotabile necessario per effettuare il servizio.

Da parte del Tirolo, già con l'orario 2009 i collegamenti tramite autocorriera Landeck-Resia-Malles sono stati concentrati in quattro coppie di corse, per cui tra Malles e Landeck rimane solamente un collegamento con possibilità di coincidenza a Nauders. A Malles il servizio autocorriere e il trasporto ferroviario sono armonizzati tra loro, mentre a Landeck l'adeguamento al trasporto ferroviario deve essere realizzato in base alla nuova frequenza sulla Westbahn. Per questa linea di autocorriere si prevede anche un'ulteriore concentrazione delle corse.

La logica tariffaria e il sistema di vendita del sistema integrato tirolese e altoatesino sono sostanzialmente diverse, per cui riunire i due

Zusammenführung beider Tarifsysteme ausgeschlossen. Eine streckenbezogene Überlappung der Verbundtarifsysteme ist jedoch erst auszuarbeiten, um dann hinsichtlich der Einnahmen- und Finanzierungsauswirkungen sowie der operativen Abwicklung zwischen Tirol und Südtirol vertragliche Regelungen zu treffen. Der grenzüberschreitende Einsatz von Schienenfahrzeugen ist grundsätzlich möglich, allerdings entsteht hier auf Tiroler Seite entsprechender Finanzbedarf, um in einem Kooperations- und Kilometerausgleichsverfahren grenzüberschreitende Verkehre abwickeln zu können.

Entsprechende Fahrgastinformationssysteme bestehen auf Tiroler und Südtiroler Seite. Gezielte länderübergreifende Informations- und Werbekampagnen sind derzeit nicht geplant.

Es gibt bereits grenzüberschreitenden Linienverkehr von Innichen nach Sillian im Studentakt. Auf Osttiroler Seite ist seitens der VTG ein verkehrsträgerübergreifendes Projekt, welches massive Verbesserungen der Busverkehre im Lienzer Talboden bringen soll, in Ausarbeitung. Weiters gibt es seitens VTG ein Konzept, bei einem entsprechenden Infrastrukturausbau der Osttiroler Pustertalbahn, durch Errichtung zusätzlicher Haltestellen, den bahnparallelen Busverkehr zu adaptieren und die Verkehre aus dem Hochpustertal sowie in die Seitentäler unmittelbar an den Schienenverkehr anzubinden.

#### **BESCHLUSS NR. 19** **Pandemiepläne in der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino**

Die Autonome Provinz Bozen hat zeitlich gesehen vor der Region Trentino ihren regionalen Pandemieplan (Beschluss Nr. 264 vom 19/01/07) verfasst. Daraufhin hat sie sich mit den Kollegen aus dem Trentino darüber ausgetauscht, die in der Folge das Südtiroler Dokument als Mustervorlage genommen haben. Deswegen sind wir der Meinung, dass beide Provinzen die Programmierung der Maßnahmen im Pandemiefall abstimmen könnten, auch weil

systemi è escluso. Per disciplinare contrattualmente le conseguenze che ne deriverebbero sul versante delle entrate e dei finanziamenti, nonché della gestione operativa tra Tirol e Alto Adige, è tuttavia necessario elaborare prima una sovrapposizione per tratte dei sistemi tariffari.

L'impiego di materiale rotabile transfrontaliero risulta possibile in linea di principio, ma per il Tirol implica un fabbisogno finanziario adeguato che renda possibile gestire i trasporti transfrontalieri con modalità di cooperazione e compensazione dei chilometraggi.

Sia in Tirol che in Alto Adige esistono sistemi di informazione dei viaggiatori adeguati. Al momento non si prevedono campagne sovraregionali informative né pubblicitarie.

Tra San Candido e Sillian vi è già un collegamento transfrontaliero di linea con frequenza oraria. In Tirol orientale la VTG sta elaborando un progetto trasversale ai vari vettori per migliorare in maniera decisiva i trasporti in autocorriera nella conca di Lienz. Inoltre, da parte di VTG vi è il progetto di adattare il trasporto autocorriere parallelo alla ferrovia creando ulteriori fermate e di collegare direttamente al trasporto su rotaia il traffico proveniente dall'Alta Val Pusteria e dalle valli laterali, il tutto potenziando adeguatamente la Osttiroler Pustertalerbahn.

#### **DELIBERAZIONE N. 19** **Piani pandemici nella regione europea Tirol-Alto Adige-Trentino**

La Provincia Autonoma di Bolzano ha redatto prima della Regione Trentino il proprio piano pandemico regionale (delibera n. 264 del 29/01/07). Si è poi confrontata con i colleghi trentini che hanno utilizzato il documento sud-tirolese come modello. Si ritiene, quindi, che entrambe le province abbiano potuto armonizzare la programmazione dell'intervento pandemico, anche perché le linee guida seguite sono per

beide die Richtlinien vom Ministerium befolgt haben.

Ein intensiver Informationsaustausch der Staaten findet jedenfalls auf europäischer Ebene statt. Das ECDC (European Centre of Disease Control) als Einrichtung der Europäischen Kommission liefert einen entsprechenden Lageüberblick, Informationen und Richtlinien.

Im Vorfeld einer Influenza-Pandemie war die Entwicklung des Pandemieplans Land Tirol nicht legislativ gedeckt und so den Ländern im Sinne der Privatwirtschaft empfehlungsgemäß überlassen. Mit Einführung der Meldepflicht nach dem Epidemiegesetz 1950 des nun aktuellen Pandemievirus Influenza A (H1N1)v ist seitens des Landes Tirol der mittelbaren Bundesverwaltung zu entsprechen, eigenständige Vorgangsweisen oder Strategien der Länder sind dadurch nahezu unmöglich.

Das schließt allerdings nicht aus, dass eine politische Einigung zwischen den Landesräten Tirols, des Trentino und Südtirols ein technisches Treffen zwischen den regionalen Kriseneinheiten erlauben könnte, um die Verfahren abzustimmen. Es ist wichtig, in diesem Sinne weiterzuarbeiten und eventuell nach dem Treffen eine gemeinsame Übung zu planen.

Bereits Ende 2007 wurde zur Aufarbeitung des Themas „Schnittstellenabgleich hinsichtlich der Pandemiepläne der Länder“ mit Frau Dr. Anita Luckner Hornischer des Landessanitätsdirektion der Tiroler Landesregierung Kontakt aufgenommen. Es wurde vereinbart, ein zweisprachiges Informationsblatt zu entwickeln, in dem die gegenseitigen Schnittstellen im Pandemiefall mit allfälligen Lösungs- bzw. Klärungsansätzen von Tirol, Südtirol und Trient beleuchtet werden sollten. Ein Vorschlag für das entsprechende Raster mit den relevanten Informationen wurde im Dezember 2007 von Frau Dr. Luckner Hornischer übermittelt. Das Amt für Hygiene und öffentliche Gesundheit hat dieses Raster, bezogen auf Südtirol, ausgefüllt und ins Italienische übersetzt und daraufhin an die zuständige Ansprechperson im Trentino weitergeleitet, welche ihrerseits die Daten in Bezug auf die Autonome Provinz Trient ergänzt hat.

Aus dem Raster sind die wesentlichen Unterschiede der Pandemiepläne der einzelnen

entrambi quelle del Ministero.

A livello europeo si ha tuttavia un intenso scambio di informazioni tra gli Stati. L'ECDC (European Centre of Disease Control), un'istituzione della Commissione Europea, fornisce un quadro della relativa situazione, informazioni e direttive.

L'elaborazione del piano pandemia del Land Tirolo non era normativamente sancito prima di una pandemia influenzale ed era quindi liberamente affidato ai Länder sotto forma di raccomandazioni. Con l'introduzione dell'obbligo di denuncia dell'attuale virus dell'influenza A (H1N1)v successivamente alla Legge sulle epidemie del 1950 il Land Tirolo è direttamente sottoposto all'amministrazione federale e per i Länder risulta quindi praticamente impossibile decidere comportamenti o strategie autonome.

Ciò non toglie che un'intesa politica tra Assessori del Tirolo, Trentino e dell'Alto Adige potrebbe permettere un incontro tecnico tra le unità di crisi regionali per armonizzare le procedure.

Si ritiene importante attivarsi in questo senso ed eventualmente pianificare anche, una volta avvenuto l'incontro, una esercitazione comune.

Già a fine 2007 sono stati presi contatti con la dr.ssa Anita Luckner Hornischer della Direzione sanitaria del governo regionale del Tirolo per l'elaborazione del tema "Punti di contatto tra i piani pandemici delle regioni". Si è concordato di sviluppare un foglio informativo bilingue nel quale vengano illustrati i reciproci punti di contatto in caso di pandemia con eventuali note di soluzione o chiarimento da parte del Tirolo, dell'Alto Adige e del Trentino. Nel dicembre del 2007 la dr.ssa Luckner Hornischer ci ha trasmesso il modello della corrispondente griglia con le informazioni. L'Ufficio Igiene e salute pubblica ha compilato tale griglia con le informazioni relative all'Alto Adige, l'ha tradotta in italiano ed inoltrata successivamente alla persona di riferimento in Trentino che ha completato la griglia con i dati relativi alla Provincia autonoma di Trento.

Dalla griglia sono visibili le differenze essenziali tra i piani pandemici delle singole

Länder ersichtlich.

Aufgrund des weltweiten Auftretens der Influenzainfektion durch den neuen Virus A/H1N1 wurde der Landespandemieplan letztthin aktualisiert. Das Ressort für Gesundheitswesen wird dieses neue Dokument den Kontaktpersonen in Tirol und im Trentino zukommen lassen.

## **BESCHLUSS NR. 20**

### **Koordination in Katastrophenfällen**

Die Abteilung Brand- und Zivilschutz der Provinz Bozen hat in Zusammenarbeit mit dem Land Tirol in den Jahren 2002 – 2006 ein grenzüberschreitendes Erdbebenmessnetz aufgebaut. Ziel des Projektes war die Errichtung und Vereinheitlichung der seismologischen Messnetze und die Verwirklichung eines integrierten grenzüberschreitenden virtuellen Netzwerkes (Tirol – Südtirol), mithilfe dessen den Zivilschutzstellen innerhalb kürzester Zeit zuverlässige Informationen über das Ausmaß des Erdbebens und die Lage in den am stärksten betroffenen Gebieten übermittelt werden können. Im Rahmen des Projektes wurden in Südtirol sechs (Großmontoni, Aberstückl, Kohlern/Titschen, Roßkopf, Rein in Taufers, Bozen) und in Tirol vier Erdbebenstationen errichtet, die zur Messung stärkerer Bodenbewegungen mit strong-motion Sensoren des Typs “EpiSensor” ausgerüstet werden. Die siebte Station, welche im eingereichten Projektantrag angeführt ist, soll in der Provinz Trient errichtet werden. Somit ist auch die Provinz Trient in dieses grenzüberschreitende Erdbebenmessnetz eingebunden.

Die Vernetzung der neuen Südtiroler und Tiroler Messstationen führte zu:

- einer erhöhten Genauigkeit der Erdbebenbestimmungen in der Region Tirol und Südtirol;
- einer Sicherstellung der Erdbebenerfassung durch die Redundanz der Datenerfassung in Bozen und Tirol;
- einer schnellen beiderseitigen und kohärenten Information der Zivilschutzdienste in Südtirol und Tirol;

regioni.

A seguito della comparsa a livello mondiale dell'influenza da nuovo virus A/H1N1 è stato recentemente elaborato un adattamento del piano pandemico provinciale. Sarà cura dell'assessorato alla sanità inviare tale nuovo documento alle persone di riferimento nel Tirolo e nel Trentino.

## **DELIBERAZIONE N. 20**

### **Coordinamento in caso di catastrofi naturali**

La Ripartizione Protezione Antincendi e civile della Provincia di Bolzano in collaborazione col Land Tirol ha realizzato negli anni 2002 – 2006 una rete sismica transfrontaliera. Obiettivo del progetto era la costruzione e l'unificazione delle reti sismologiche e la realizzazione di una rete virtuale integrata transfrontaliera (Alto Adige – Tirolo), con l'aiuto della quale poter trasmettere nel minor tempo possibile alle sedi della Protezione Civile informazioni affidabili in merito all'entità del terremoto e al settore di territorio maggiormente colpito. Nel corso del progetto sono state realizzate sei stazioni in Alto Adige (Montoni di Agumes, Sonvigo, Colle/Monte Pozza, Monte Cavallo, Riva di Tures, Bolzano) e quattro in Tirolo, che sono state dotate di sensori strong-motion del tipo “EpiSensor” per la misura di forti movimenti del terreno. La settima stazione menzionata nella domanda di progetto verrà realizzata nella Provincia di Trento. Così anche la Provincia di Trento viene coinvolta nella rete sismica transfrontaliera.

La connessione delle nuove stazioni in Alto Adige e nel Tirolo comportava:

- una maggiore precisione nella determinazione di eventi sismici nella regione Tirolo – Alto Adige;
- una sicurezza nella registrazione del terremoto attraverso la ridondanza nell'acquisizione dei dati a Bolzano e Tirolo;
- informazioni veloci e coerenti a entrambi i Servizi di protezione civile di Alto Adige e Tirolo;



- einer Etablierung einer Informationsschiene, die nicht an das Projektende gebunden ist und fortbestehen bleibt;
- einer finanziellen Einsparung des messtechnischen Aufwands infolge der Koordination der Stationsplanung und Ausrüstung

Mit Vertretern der Abteilung Brand- und Zivilschutz der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol werden regelmäßig Informationen ausgetauscht.

Weiters findet eine regelmäßige gegenseitige Teilnahme an Ausbildungen und Übungsbeobachtungen in den Ländern Tirol und Südtirol statt.

Gemeinsam mit Südtirol, Trient und weiteren Partnern wird das Projekt „Geodatenverbund“ für den Bereich des Zivil- und Katastrophenschutzes betrieben.

Abgeschlossen wurde im Projektzeitraum 2002 – 2004 das Interreg-III A-Projekt IKI – Internet – Katastrophenschutz – Informationssystem mit den Projektpartnern Autonome Provinz Bozen Südtirol, Autonome Provinz Trient, Region Venetien, Land Salzburg, Land Kärnten und Land Tirol.

Dieses Projekt umfasst das IKI (Internet – Katastrophenschutz – Informationssystem), das IKI-DIGI (Web GIS Applikation mit Datenbankbindung zur Wartung/Aktualisierung und Neuerfassung von Punktobjekten für IKI, das LWZ KAT GIS (eine Spezial-GIS Applikation zur Abfrage und Darstellung verschiedener Katastrophenszenarien auf Basis von Arc-GIS), das KSP-Web (Web Applikation zur Abfrage sämtlicher in einer Datenbank digital vorliegender Katastrophenschutzpläne der Gemeinden und Bezirke in Tirol sowie einer Verbindung zu Web GIS Applikationen) sowie einen „Kat-Web-Server“.

Im Projektzeitraum: 2004 – 2006 wurde das Interreg-III A-Projekt Fastlink mit den Projektpartnern Südtirol, Graubünden, Friaul-Julisch Venetien, Kärnten, Tirol und Slowenien abgeschlossen. Sieben Erdbebenstationen sollen in Südtirol und drei in Tirol mit strong-motion Sensoren zur Messung stärkerer Bodenbewegungen und unmittelbarer Erfassung von starken Erdbeben errichtet werden. Die

- la messa in opera di un sistema d'informazione che non è legata alla fine del progetto, ma che anche dopo la fine è ancora esistente;
- un risparmio finanziario dei costi tecnici a seguito della coordinazione nella progettazione delle stazioni e nel loro allestimento.

Con i rappresentanti della Ripartizione Protezione antincendio e civile della Provincia Autonoma di Bolzano è in atto un costante scambio di informazioni.

In Tirol e in Provincia di Bolzano hanno inoltre luogo incontri regolari con partecipazione comune a iniziative formative ed esercitazioni come osservatori.

Insieme a Trento, Bolzano e altri partner viene gestito il Progetto “Geodatenverbund - Rete di geodati” per l’ambito della protezione civile e catastrofi.

Nel periodo 2002-2004 si è concluso il Progetto Interreg III A denominato IKI (Internet, Protezione civile, Sistema informativo) con i partner di progetto Provincia Autonoma di Bolzano, Provincia Autonoma di Trento, Regione Veneto, Land Salisburgo, Land Corinzia e Land Tirolo.

Il progetto comprende IKI (Internet, Protezione civile, Sistema informativo), IKI-DIGI (applicazione web GIS con collegamento banca dati per la manutenzione/aggiornamento e nuovo rilevamento di punti per IKI), LWZ KAT GIS (una speciale applicazione GIS per interrogare e rappresentare diversi scenari di calamità naturali sulla base di Arc-GIS), KSP-Web (applicazione web per consultare tutti i piani di protezione civile dei Comuni e dei Distretti del tirol nonché un collegamento alle applicazioni GIS web) e un “kat-web-server”.

Nel periodo di realizzazione del progetto 2004-2006 è stato concluso il Progetto Interreg III A con i partner della Provincia Autonoma di Bolzano, dei Grigioni, del Friuli-Venezia Giulia, della Carinzia, del Tirolo e della Slovenia. Per misurare i movimenti tellurici di una certa intensità e rilevare immediatamente i terremoti, sette stazioni di rilevamento verranno realizzate in Alto Adige e tre in

sofortige Auswertung soll die raschere Information der Bevölkerung über das Epizentrum und das Ausmaß des Erdbebens/Erdbebenstärke ermöglichen; Einrichtung einer Datenzentrale für die Erdbebenerfassung in Bozen und Innsbruck; grenzüberschreitende Vernetzung zwischen den Datenzentren.

Das zweite Interreg IIIA-Projekt ist auf die Sicherstellung der Erdbebenerfassung durch die Redundanz der Datenerfassung in Bozen, Wien und in Udine gerichtet, wodurch sowohl genauere Erdbebenbestimmungen in Tirol, Südtirol, Friaul und Kärnten als auch finanzielle Einsparungen bezüglich des messtechnischen Aufwands infolge der Koordination der Stationsplanung und Ausrüstung erzielt werden konnten.

Für die Durchführung der Fußball-europameisterschaft EURO 2008 – nichtpolizeiliche Gefahrenabwehr - leisteten Südtiroler Einsatzkräfte umfangreiche Unterstützungen.

Von April 2009 bis März 2012 ist das Interreg-IV A-Projekt HAREIA - Historical and Recent Earthquakes in Italy and Austria – mit dem Land Tirol als Lead-Partner sowie der Autonomen Provinz Bozen Südtirol, der Region Friaul - Julisch Venetien, der Region Veneto, der ETH Zürich, dem Slowenischen Erdbebenzentrum ARSO, der ZAMG Wien - Geophysik, der Universität Triest und der Universität Mailand geplant.

Die technische Infrastruktur in diesen Regionen, die in der Zeit von 2004 bis 2007 im Rahmen anderer Interreg IIIA-Projekte geschaffen wurde, soll mit so genannten strong-motion Stationen pro Region in ausgewählten Siedlungsbereichen erweitert werden. Dieser Stationstyp ist besonders für die Erfassung von Starkbeben geeignet. Ein weiterer Schwerpunkt des Projekts liegt in der historischen Erdbebenforschung in den Regionen Tirol, Kärnten, Südtirol, Friaul-Julisch-Venetien und dem Veneto.

Weiters ist von 2010 bis 2012 ein Interreg-IV A-Projekt mit der Autonomen Provinz Bozen Südtirol als Lead-Partner sowie der Region Friaul - Julisch Venetien, dem Land Tirol und dem Land Kärnten geplant. Projekthinhalte:

Tirol. L'immediata elaborazione dei dati consentirà di informare più tempestivamente la popolazione in merito all'epicentro e alla portata del terremoto e alla sua intensità; istituzione di una centrale dati per il rilevamento dei terremoti a Bolzano e Innsbruck; collegamento transfrontaliero in rete tra i centri dati.

Il secondo Progetto Interreg IIIA riguarda il rilevamento certo dei terremoti sulla base della ridondanza dei dati a Bolzano, Vienna e Udine, mentre la determinazione dei fenomeni in Tirol, Alto Adige, Friuli e Carinzia risulta più precisa, consentendo al contempo un risparmio finanziario in termini di tecniche di misurazione grazie al coordinamento della pianificazione delle stazioni e dell'attrezzatura.

Per il Campionato europeo di calcio EURO 2008 - le forze d'intervento dell'Alto Adige hanno offerto un ampio supporto nelle misure di protezione che non rientrano nelle competenze della polizia..

Dall'aprile 2009 al marzo 2012 è in programma il Progetto Interreg IV A HAREIA – Historical and Recent Earthquakes in Italy and Austria – con il Tirolo come capofila e la partecipazione della Provincia Autonoma di Bolzano, della Regione Friuli-Venezia Giulia, della Regione Veneto, del Centro sloveno di sismologia ARSO, del ZAMG Vienna – Geofisica, dell'Università di Trieste e dell'Università di Milano.

L'infrastruttura tecnica presente in queste regioni, creata tra il 2004 e il 2007 nell'ambito di altri progetti Interreg III A, verrà potenziata in ogni regione con cosiddette stazioni strong motion ubicate in siti selezionati. Si tratta di un tipo di stazioni particolarmente adatto al rilevamento di forti scosse sismiche. Un ulteriore elemento chiave del progetto è costituito dalla ricerca sismologica storica in Tirolo, Carinzia, Alto Adige, Friuli-Venezia Giulia e Veneto.

Inoltre, dal 2010 al 2012 è previsto un Progetto Interreg IV A con la Provincia Autonoma di Bolzano in veste di capofila, la Regione Friuli-Venezia Giulia, il Tirolo e la Carinzia. Contenuti del progetto: gestione

Risiko- und Katastrophenmanagement der Gemeinden, Kommunikation mit den Gemeinden, Kommunikationsplattform LWDKIP auch für Lawinenkommissionen in Südtirol, Landeskatastrophenschutzplan, Richtfunkverbindung zwischen Nord- und Südtirol.

## **BESCHLUSS NR. 21**

### **Kooperation im Bereich der Gesundheitseinrichtungen und verstärkter Austausch bei der Ausbildung von Gesundheitspersonal**

Im Bereich „Ausbildung“ besteht bereits eine jahrzehntelange Verbindung mit der TILAK (Tiroler Landeskrankenanstalten), mit welcher eine Vereinbarung zum Zwecke der Facharztausbildung besteht. Auf der Grundlage dieser Zusammenarbeit werden dort durchschnittlich 20 junge Südtiroler ÄrztInnen jährlich in den verschiedensten Fachrichtungen ausgebildet.

Neben der Facharztausbildung besteht für die Südtiroler FachärztInnen auch die Möglichkeit an den Exzellenzzentren der Universitätsklinik in Innsbruck in Form von Stages oder Hospitationen ihr Wissen und ihre Fertigkeiten zu vertiefen.

Einige Krankenhauseinrichtungen in Südtirol sind als Lehrkrankenhäuser für die Medizinstudenten an der Medizinischen Universität anerkannt.

Im Bereich der „Weiterbildung“ bieten Internationale Tagungen und Kongresse die Möglichkeit des Gedanken- und Erfahrungsaustausches, wie zum Beispiel die Vereinbarung zwischen den Universitäten von Padua, Innsbruck und Freiburg im Breisgau und der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (genannt Triangulum), die eine wissenschaftliche Zusammenarbeit insbesondere im Bereich der Aus- und Weiterbildung zum Ziel hat. Im Rahmen dieser Zusammenarbeit hat man seit dem Jahr 2008 begonnen, Stages und Hospitationen für Südtiroler FachärztInnen zu organisieren.

Besonders hervorheben ist das Interregprojekt „Diagnose Gewalt“ im Rahmen dessen

rischio e calamità dei Comuni, comunicazione con i Comuni, piattaforma di comunicazione LWDKIP anche per le Commissioni Valanghe in Alto Adige, piano locale di protezione civile, collegamento ponte radio tra Tirolo e Alto Adige.

## **DELIBERAZIONE N. 21**

### **Cooperazione in materia di strutture sanitarie e maggiori scambi nel settore della formazione del personale sanitario**

Nell’ambito della “formazione di base” esiste già da molti anni una collaborazione con la TILAK (Tiroler Landeskrankenanstalten), con la quale è stata stipulata una convenzione per la specializzazione medica. Sulla base di questa collaborazione vengono formati annualmente circa 20 medici sudtirolesi nelle varie specialità.

Accanto alla formazione specialistica esiste per i medici sudtirolesi anche la possibilità di frequentare i centri di eccellenza della Clinica Universitaria di Innsbruck tramite stages o presenze in qualità di uditore, al fine di approfondire le proprie conoscenze ed abilità.

Alcune strutture ospedaliere della provincia di Bolzano sono riconosciute dall’università quali strutture di formazione per gli studenti della facoltà di medicina.

Nel campo della “formazione continua” i convegni e congressi internazionali offrono la possibilità di scambio di opinioni e di esperienze, come accordato ad esempio nella convenzione (denominata Triangulum) stipulata tra le Università di Padova, Innsbruck, Friburgo nel Breisgau e la Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige, al fine di offrire una collaborazione scientifica in particolare nel settore della formazione di base e continua.

Nell’ambito di questa collaborazione a partire dal 2008 sono stati organizzati stages e presenze in qualità di uditore per i medici specializzandi sudtirolesi.

In particolare è da sottolineare il progetto Interreg “Diagnosi violenza” nell’ambito del

Leitlinien für das Gesundheitspersonal erarbeitet werden, um Gewaltanwendung an Frauen, die sich an die Gesundheitsdienste wenden, zu erkennen und dem entsprechend die richtigen Maßnahmen zu setzen.

Dazu ist ein E-Learning-Kurs für das Gesundheitspersonal geplant.

Das Projekt wird in Zusammenarbeit mit dem Ausbildungszentrum West (AZW) von Innsbruck durchgeführt.

Die Bildungseinrichtungen Ausbildungszentrum West und die Europa Akademie für Health Professionals in Hall in Tirol sind neben der Landesfachhochschule für Gesundheitsberufe „Claudiana“ beliebte Ausbildungsstätten für Südtiroler StudentInnen, um dort einen Gesundheitsberuf zu erlernen.

Ein reger Austausch besteht hingegen mit der Autonomen Provinz Trient in Bezug auf das CME-System (Akkreditierung in der Weiterbildung im Gesundheitswesen). In diesem Zusammenhang ist eine Vertiefung der Zusammenarbeit auch durch gemeinsame Bildungsinitiativen geplant.

Frau Dr. Franca Bellotti nahm am 29. Mai 2009 Verbindung zu der Kollegin Frau Dr. Veronika Rabensteiner bei der autonomen Provinz Bozen auf und teilte mit, welche Gesundheitseinrichtungen der Provinz Trient für Praktika von Fachpersonal aus Südtirol und Tirol zur Verfügung stehen. Dabei sind auch Unterkünfte zu begünstigten Preisen (Einzelzimmer 200,00 Euro/Monat) sowie Verpflegung in den Krankenhauskantinen vorgesehen. Parallel dazu werden die Gesundheitseinrichtungen im Land Tirol und in der Provinz Bozen festgelegt, bei denen die Fachkräfte aus dem Trentino analoge Praktika machen können.

Darüber hinaus wurden Kontakte zum Trentiner Studentenwerk aufgenommen, zur Aktivierung zusätzlicher Plätze für die medizinische Spezialisierung zugunsten von Ärzten mit Wohnsitz in der Provinz Trient an der Universität Innsbruck. In diesem Zusammenhang sollen Stipendien vorgesehen werden sowie eine spezifische Absichtserklärung mit der Universität zur Aktivierung der Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung.

quale vengono elaborate linee guida per il personale sanitario, che deve saper riconoscere i segni di violenza sulle donne, che si rivolgono ai servizi sanitari e deve riuscire quindi a prendere i giusti provvedimenti.

Su questo tema è inoltre previsto un corso in forma e-learning per il personale sanitario.

Il progetto viene svolto in collaborazione con l'Ausbildungszentrum West (AZW) di Innsbruck.

Le strutture formative "Ausbildungszentrum West" e "Europa Akademie für Health Professionals" di Hall in Tirol, accanto alla Scuola Provinciale Superiore di Sanità "Claudiana", sono le strutture preferite dagli studenti sudtirolesi, che desiderano intraprendere una professione sanitaria.

Con la Provincia Autonoma di Trento è inoltre in atto un vivace scambio nel campo del sistema ECM (accreditamento dell'Educazione Continua in Medicina). In questo settore è programmato anche un approfondimento della collaborazione tramite iniziative formative.

La dott. Franca Bellotti in data 29 maggio 2009 ha contattato la collega dott. Veronika Rabensteiner della Provincia Autonoma di Bolzano comunicando le strutture sanitarie della provincia di Trento che saranno messe a disposizione per lo svolgimento di stage a favore di operatori sanitari in attività nella provincia di Bolzano e nel Land Tirol, prevedendo anche la disponibilità di posti alloggio a costo agevolato (stanza singola 200,00 al mese) nonché l'utilizzo delle mense ospedaliere per la consumazione dei pasti. Parallelamente saranno individuate le strutture sanitarie nel Land Tirol e nella Provincia di Bolzano per lo svolgimento in esse di analogo tirocinio a favore degli operatori trentini.

Sono stati inoltre presi i contatti con i funzionari dell'Opera Universitaria di Trento per l'attivazione presso l'Università di Innsbruck di posti aggiuntivi in Scuole di specializzazione mediche a favore di medici residenti in provincia di Trento, prevedendo borse di studio a loro favore e specifico protocollo d'intesa con l'Università per l'attivazione della collaborazione formativa.

## **BESCHLUSS NR. 22**

### **Länderübergreifende Unterstützung der Initiative „Global Marshall Plan“**

Der Nordtiroler Landtag hat bereits in seiner Sitzung im Juli 2006 den einstimmigen Beschluss gefasst, den Global Marshall Plan zu unterstützen und sich aktiv an der Umsetzung dieser Initiative zu beteiligen, die einen Paradigmenwechsel hin zu einem weltweit ausbalancierten Gesellschafts- und Wirtschaftsmodell bewirken, der Welt „ein menschlicheres Antlitz“ geben soll. Um der politischen Deklaration gemeinsames Handeln folgen zu lassen, lud das Land Tirol am 21.9.2006 zu einer hochkarätig besetzten Podiumsdiskussion. In einer Welt, wo eine Ideologie der Globalisierung und eine ausgesprochen kapitalorientierte Ökonomie vorherrschen, muss die Menschheit wieder lernen, nach dem Prinzip der Nachhaltigkeit zu leben, faire Entwicklungschancen für alle Menschen sowie weltweit einen fairen Wettbewerb sicherzustellen.

Wir alle bestimmen mit unseren persönlichen Kaufentscheidungen mit, in welchem Ausmaß die Globalisierung voranschreitet. Wir entscheiden, ob wir das billige Konkurrenzprodukt aus China oder vom Produzenten nebenan kaufen. Die Globalisierung kann von uns nicht bekämpft, aber fair gestaltet werden.

Am 12.3.2009 wurde der Ministerratsdienst des österreichischen Bundeskanzleramtes mit der Initiative „Global Marshall Plan“ befasst. In seinem Antwortschreiben vom 17.6.2009 unterstreicht der Ministerratsdienst, dass die Ziele der Global Marshall Plan Initiative wie nachhaltige Entwicklung, Überwindung von Armut und Förderung von Umweltschutz von Österreich schon seit langem auf nationaler, europäischer und auch internationaler Ebene verfolgt werden. Der Global Marshall Plan werde von den Landtagen aller neun österreichischen Bundesländer unterstützt. Die Landeshauptleutekonferenz habe durch Beschluss vom 22.1.2009 bekräftigt, die Ziele des Global Marshall Plans zu begrüßen und zu unterstützen sowie die Bundesregierung zu

## **DELIBERAZIONE N. 22**

### **Sostegno interregionale all'iniziativa “Global Marshall Plan”**

Già nel luglio 2006 l'assemblea legislativa del Tirolo ha deliberato all'unanimità di sostenere il Global Marshall Plan e di partecipare attivamente alla realizzazione di tale iniziativa che consentirà di attuare un modello sociale ed economico equilibrato a livello mondiale, dando al mondo un “volto più umano”. Perché alla dichiarazione politica segua un agire comune, il 21.9.2006 il Land Tirolo ha invitato a partecipare a una tavola rotonda con personaggi di rilievo. In un mondo in cui dominano l'ideologia della globalizzazione e un'economia volta esclusivamente al capitale, l'umanità deve imparare nuovamente a vivere secondo il principio della sostenibilità, a garantire eque condizioni di sviluppo per tutti e una giusta concorrenza a livello internazionale.

Noi tutti, con le nostre decisioni d'acquisto, contribuiamo a determinare l'avanzamento della globalizzazione. Siamo noi a decidere se acquistare il prodotto a basso prezzo della concorrenza cinese o quello del produttore vicino a noi. Non siamo in grado di combattere la globalizzazione, ma possiamo renderla più giusta.

Il 12.3.2009 il Servizio del Consiglio dei Ministri della Cancelleria Federale austriaca si è occupato dell'iniziativa “Global Marshall Plan”. Nel suo scritto di risposta del 17.6.2009 il Servizio del Consiglio dei Ministri sottolinea come l'Austria già da molto tempo persegua gli obiettivi contemplati dall'iniziativa del Global Marshall Plan, come sviluppo sostenibile, sconfitta della povertà e promozione della salvaguardia dell'ambiente, a livello sia nazionale che europeo e internazionale. Il Global Marshall Plan verrebbe sostenuto dalle assemblee legislative di tutti e nove i Länder federali austriaci. Con delibera del 22.1.2009 la conferenza dei Presidenti dei Länder avrebbe ribadito di condividere e sostenere gli obiettivi del Global Marshall Plan, nonché di invitare il

ersuchen, sich ebenfalls zum Ziel dieser Initiative zu bekennen und aktiv auf europäischer Ebene für die Umsetzung dieser Ziele einzutreten. Weiters erklärte die Landeshauptleuterkonferenz die Bereitschaft der Länder, mit dem Bund in Gespräche über eine gemeinsame finanzielle Unterstützung der Aktivitäten auf europäischer Ebene für diese Initiative einzutreten.

Auf Grund des Beschlusses des Dreierlandtages, im Rahmen der Initiative „Global Marshall Plan“ eine gemeinsame Partnerregion für die Europaregion Tirol-Südtirol und Trentino auszuwählen, konnte nach mehreren umfangreichen Gesprächen auf Beamtenebene jeweils unter Beiziehung von Experten im Bereich der Entwicklungszusammenarbeit eine Einigung auf Uganda und Tansania als Partnerregion erzielt werden. Nach dem Vorbild der Europaregion soll mit der Region Kagera im Norden Tansanias und den Distrikten Masaka und Rakai in Uganda eine grenzüberschreitende Partnerregion ausgewählt werden. Die Idee einer grenzüberschreitenden Partnerregion ist ein völlig neuer und innovativer Ansatz in der Entwicklungszusammenarbeit, der ein interessantes und fruchtbares Projekt verspricht. Die Grenze zwischen Tansania und Uganda wurde willkürlich gezogen, außerdem werden in diesen Ländern bereits mehrere Projekte - ein Landkrankenhaus, ein Sensibilisierungsprogramm gegen Aids, ein Brunnenbauprogramm sowie ein Projekt zur Nahrungsmittelsicherung – verwirklicht. Es bestehen also ideale Voraussetzungen für die erfolgreiche Realisierung einer gemeinsamen Partnerregion.

Die Südtiroler Landesregierung hat zur Unterstützung des Global Marshall Planes in Bozen am 6. 11.2007 eine viel beachtete Vortrags- und Diskussionsveranstaltung mit dem ehemaligen EU-Kommissar und Präsidenten des Öko-Institutes Dr Franz Fischler durchgeführt.

Die autonome Provinz Trient hat weiterhin die Zielsetzungen aus dem Global Marshall Plan verfolgt, insbesondere im Bereich internationale Kooperation, Gleichstellung der Geschlechter und ökologische Nachhaltigkeit (in diese Richtung geht die Einrichtung des Energie- und

Governo federale a dare il proprio sostegno a tale iniziativa adoperandosi a livello europeo per il perseguimento di tali obiettivi. La Conferenza dei Presidenti dei Länder ha altresì dichiarato la propria disponibilità ad intervenire a favore di tale iniziativa avviando colloqui con la Federazione in merito a un comune sostegno finanziario delle attività a livello europeo.

Sulla base della deliberazione delle Assemblee legislative congiunte di scegliere una regione partner comune per l'Euregio Tirolo, Alto Adige e Trentino nell'ambito dell'iniziativa denominata "Global Marshall Plan", a seguito di svariati ampi colloqui tra funzionari e con il coinvolgimento di esperti in materia di collaborazione allo sviluppo, ci si è accordati su Uganda e Tanzania come regioni partner. Sull'esempio dell'Euregio, con la regione Kagera nel nord della Tanzania e i distretti di Masaka e Rakai in Uganda si sceglierà una regione partner transfrontaliera. All'interno della cooperazione allo sviluppo l'idea di una regione partner transfrontaliera rappresenta un approccio assolutamente nuovo e innovativo, che promette di generare un progetto interessante e proficuo.

Il confine tra Tanzania e Uganda è stato tracciato in maniera arbitraria; inoltre in questi Paesi l'Euregio vengono realizzati diversi progetti, tra cui un ospedale, un programma di sensibilizzazione contro l'Aids, un programma per la realizzazione di pozzi e un progetto per garantire l'approvvigionamento alimentare. Vi sono quindi presupposti ideali perché la creazione di una regione partner comune possa riuscire.

A sostegno del Global Marshall Plan, il 6.11.2007 la Giunta della Provincia Autonoma di Bolzano ha organizzato a Bolzano una manifestazione con l'ex commissario UE e presidente dell' Öko-Institut Dr. Franz Fischler che ha visto relazioni e interventi di rilievo.

La Provincia autonoma di Trento ha continuato a perseguire gli obiettivi contenuti nel Global Marshall Plan, in modo particolare sul fronte della cooperazione internazionale, della parità fra i sessi e nel campo della sostenibilità ecologica (va in questa direzione la costituzione del Distretto

Umweltbezirks). Die Landesregierung will ihre Aktion auf lokaler und internationaler Ebene soweit als möglich stärken, um die gesetzten Ziele zu erreichen.

### **BESCHLUSS NR. 23**

#### **Einrichtung einer Koordinationsstelle für abgestimmtes Konfliktmanagement bei Wildtieren**

Was die autonome Provinz Trient angeht, so bezieht man sich auf das Projektmanagement zur Wiederansiedelung des Bären im Trentino.

Die Notwendigkeit zur Ausdehnung des Aktionsbereichs des Bärenmanagements über die Landesgrenzen hinaus ist bekanntlich ein Thema, welchem die Landesregierung seit geraumer Zeit ihre Aufmerksamkeit schenkt. So hat die Landesregierung mit den Beschlüssen Nr. 1428 vom 26. Juni 2002 und Nr. 1988 vom 9. August 2002 ein spezifisches Aktionsprogramm (das VI.) zur interregionalen und internationalen Abstimmung verabschiedet.

Was die erste Ebene (interregionale Abstimmung) angeht, so wurde im Jahr 2007 unter der Koordinierung der Autonomen Provinz Trient der Aktionsplan für die Erhaltung des Bären in den Zentral- und Ostalpen (PACOBACE) ausgearbeitet. Derzeit liegt dieser Plan den Partnerregionen und – Provinzen des Projekts zur Ratifizierung vor. Dazu gehört auch die autonome Provinz Bozen, die das Dokument schon genehmigt hat.

Was die zweite Ebene (internationale Abstimmung) angeht, so nahm die Landesverwaltung bereits 2004 Kontakte auch zum Land Tirol auf. Es folgten einige Meetings, an denen auch die autonome Provinz Bozen teilnahm (Lienz – Tirol, 22. März 2004 und Welsberg – Südtirol, 15. März 2005).

Ab 2006 wurde die Abstimmung, auch infolge der Ereignisse im Zusammenhang mit dem Bären Bruno (erlegt in Bayern), auch auf die Schweiz und auf Deutschland ausgeweitet. Es fand wiederum eine Reihe von Meetings statt (Trient, Juni 2006 – Chur, September 2006 – Liechtenstein, März 2007 – Trentino, Oktober

energia ambiente). È intenzione del governo provinciale rafforzare il più possibile la sua azione, a livello locale e internazionale, per il raggiungimento degli obiettivi preposti.

### **DELIBERAZIONE N. 23**

#### **Istituzione di un ufficio di coordinamento per interventi concordati in casi di conflitto con animali selvatici**

Per quanto riguarda la Provincia autonoma di Trento si fa riferimento alla gestione del progetto di reintroduzione dell'orso nel territorio provinciale.

Infatti, come è noto, la necessità di estendere l'ambito d'azione della gestione dell'orso ben oltre i confini provinciali è da tempo all'attenzione dell'Amministrazione provinciale, tanto è vero che con deliberazioni n. 1428 e n. 1988 di data rispettivamente 26 giugno e 9 agosto 2002, la Giunta provinciale ha previsto uno specifico programma d'azione (il VI) concernente il Raccordo interregionale ed internazionale.

Per quanto riguarda il primo livello (raccordo interregionale) è stato prodotto nel corso del 2007, con il coordinamento della Provincia Autonoma di Trento, il Piano d'Azione per la Conservazione dell'Orso sulle Alpi Centro-orientali (PACOBACE). Esso è attualmente all'attenzione delle regioni e delle province partner del progetto per la ratifica. Tra quelle che hanno provveduto a ciò è compresa anche la Provincia Autonoma di Bolzano.

Per quanto riguarda il secondo livello (raccordo internazionale), si evidenzia che l'Amministrazione provinciale ha avviato dei contatti anche con il Land Tirolo già a partire dal 2004 e che ad essi hanno fatto seguito alcuni incontri ai quali ha partecipato anche la Provincia Autonoma di Bolzano (Lienz – Tirolo, 22 marzo 2004 e Monguelfo – Alto Adige, 15 marzo 2005).

A partire dal 2006, a seguito anche degli accadimenti relativi alla vicenda dell'orso JJ1 (abbattuto in Baviera) il raccordo è stato esteso anche a Svizzera e Germania, avviando una serie di incontri (Trento, giugno 2006 – Coira SVI settembre 2006 – Liechtenstein marzo 2007 - Trentino, ottobre 2007), promossi all'inizio

2007), die von der Trienter Landesverwaltung angeregt wurden, um die Kriterien für das Bärenmanagement in den Zentralalpen soweit als möglich zu vereinheitlichen.

Diese Treffen wurden auch 2008 und 2009 fortgesetzt. Im Detail:

- München (28.-30. April 2008), viertes Treffen der transalpinen Koordinierungsrunde für das Bärenmanagement.
- Meeting in Innsbruck (15. September 2008) zur Beurteilung der Möglichkeit zur Nutzung der Alpenkonvention als Plattform für die Harmonisierung der Strategien im Umgang mit den bestehenden Bärenpopulationen.
- Meeting zur Koordinierung und Information zwischen den drei Körperschaften (Trentino, Südtirol und Tirol) in Bozen (6. April 2009), bei dem über die neuesten Entwicklungen informiert wurde. Es wurden gemeinsame Aktionen im Monitoring und in der fachlichen Unterstützung im Bärenmanagement besprochen. Auf das Treffen soll eine Absichtserklärung folgen, die sich in Ausarbeitung befindet.
- Meetings in Zernez (CH) und im Stubaital (Tirol) (4. und 5. Juni 2009) über das Bärenmanagement im Alpenraum in der Arge Alp.

Die in Ausarbeitung befindliche Absichtserklärung, die auf das Meeting in Bozen vom 6. April 2009 folgt, formalisiert de facto die bereits seit geraumer Zeit zwischen den drei Ländern bestehende Zusammenarbeit. Sie könnte Gegenstand einer Formalisierung auch auf politischer Ebene sein, falls eine solche für angebracht gehalten wird, im Sinne des Beschlusses Nr. 23.

Im Frühjahr 2009 erforderte die Präsenz einiger Bären auch in den Gebieten von Südtirol und Tirol außerdem die Fortsetzung der aktiven Zusammenarbeit im genetischen Monitoring. Insbesondere wurden auch die organischen Proben aus Tirol beim ISPRA-Labor in Bologna untersucht. Dies ermöglichte einen Vergleich der Ergebnisse und somit eine ausreichend genaue Vorstellung über die Anzahl und die Identität der in den drei Ländern vorkommenden Bären.

Abschließend sei bekräftigt, dass angesichts

proprio dall'Amministrazione provinciale trentina per cercare di uniformare, per quanto possibile, i criteri di gestione della popolazione di orso presente nelle Alpi centrali.

Gli incontri sono proseguiti anche nel 2008 e nel 2009 ed in particolare:

- riunione di Monaco di Baviera (28-30 aprile 2008), quarto incontro di coordinamento transalpino per la gestione degli orsi.
- incontro ad Innsbruck (15 settembre 2008) per valutare la possibilità di utilizzare la Convenzione delle Alpi quale piattaforma per l'armonizzazione delle strategie di gestione delle popolazioni di orso.
- riunione di coordinamento ed aggiornamento tra i tre enti (Trentino, Sud Tirolo e Tirolo) a Bolzano (6 aprile 2009), nel corso della quale è stato comunicato un aggiornamento sulla situazione attuale e sono state concordate azioni comuni in materia di monitoraggio e supporto tecnico nelle attività di gestione della specie. All'incontro farà seguito un protocollo d'intesa che è attualmente in fase di stesura.
- riunioni di Zernez (CH) e Stubaital (Tirolo) (4 e 5 giugno 2009) concernenti la gestione dell'orso sulle Alpi in ambito Arge Alp.

Il protocollo in fase di stesura che segue la riunione di Bolzano del 6 aprile 2009 costituisce dunque di fatto un elemento di formalizzazione della cooperazione in atto da tempo tra i tre enti. Esso potrà eventualmente essere oggetto di una formalizzazione anche a livello politico, qualora ciò fosse ritenuto opportuno, proprio nel senso auspicato dalla deliberazione n. 23.

Nel corso della primavera del 2009 la presenza di alcuni esemplari di orso anche nei territori del Sud Tirolo e del Tirolo ha inoltre consentito il proseguimento della cooperazione fattiva nell'ambito del monitoraggio genetico; in particolare anche i campioni organici raccolti in territorio tirolese sono stati analizzati presso il laboratorio dell'ISPRA, a Bologna, rendendo possibile la comparazione dei risultati e dunque un'idea sufficientemente precisa circa il numero e l'identità degli orsi presenti nei territori dei tre enti.

In conclusione si ribadisce che si ritiene non



der beschriebenen Situation die Einrichtung einer spezifischen Koordinierungsstelle nicht für notwendig gehalten wird.

Nach Rücksprache mit den für das Bärenmanagement in den Provinzen Bozen (Dr. Carmignola) und Trient (Dr. Groff) verantwortlichen Ansprechpartnern konnte bereits am 26. November 2007 Konsens darüber hergestellt werden, dass im Zuge der stattgefundenen Kontakte in den beiden vergangenen Jahren die Zusammenarbeit zwischen den drei Ländern weiter verstärkt wurde und auch weiterhin Interesse an einer Fortsetzung der Zusammenarbeit besteht.

Die bestehenden Managementpläne werden als soweit harmonisiert eingestuft, dass keine grundsätzlich divergierenden Vorgehensweisen im Bärenmanagement bestehen. Die Zusicherung gegenseitiger Hilfestellung in konkreten Anliegen sowie der Austausch von aktuellen Informationen und Materialien bilden den Kern der weiteren Zusammenarbeit. In diesem Sinne wurde ein mindestens einmal jährliches Treffen zur Besprechung der aktuellen Situation vereinbart.

## **BESCHLUSS NR. 24**

### **Zugriff auf elektronische Krankenakten**

Derzeit gibt es einen Datenaustausch von Radiologiebildern bei den wöchentlichen Videokonferenzen des Brustgesundheitszentrums zwischen Innsbruck, Meran, Brixen und dem Zentrum für Strahlentherapie in Bozen. Die Bild- und Befunddaten können über diese Videokonferenz besprochen werden.

Im Bereich Informationstechnologie, Vernetzung, e-Health gibt es die beiden folgenden Pilotprojekte:

#### **- Befundaustausch Meran – Innsbruck.**

Der Befundaustausch soll datenschutzkonform auf elektronischem Weg erfolgen, beginnend mit ganz bestimmten Patientengruppen (Transplantations-Patienten). Dazu sollen auf beiden Seiten

necessaria l'istituzione di un apposito Ufficio di coordinamento, stante la situazione sopra evidenziata.

Previa consultazione con i responsabili di gestione dell'orso nelle Province di Bolzano (Dott. Carmignola) e di Trento (Dott. Groff), già il 25 novembre 2007 ci si è trovati d'accordo nell'affermare che nel corso dei contatti succedutisi negli ultimi due anni la collaborazione tra i tre enti territoriali è stata ulteriormente consolidata e che continua a sussistere l'interesse a proseguire tale collaborazione.

I piani di management esistenti vengono considerati armonizzati a tal punto che non sussistono metodologie sostanzialmente divergenti in tema di gestione dell'orso. L'ulteriore collaborazione si fonda sulla garanzia di supporto reciproco in questioni concrete nonché sullo scambio di informazioni e materiali aggiornati. A tal fine si è concordato un incontro a cadenza almeno annuale, destinato a dibattere la situazione attuale.

## **DELIBERAZIONE N. 24**

### **Accesso alle cartelle cliniche in formato elettronico**

Attualmente esiste uno scambio di dati radiologi tramite videoconferenza attinenti al centro per la prevenzione del tumore alla mammella tra Innsbruck, Merano, Bressanone ed il centro di Radioterapia a Bolzano. Tramite questa videoconferenza settimanale vengono discussi referti ed immagini radiologiche.

Nel settore della tecnologia dell'informazione, messa in rete e della sanità elettronica sono in atto i seguenti progetti pilota:

#### **- Scambio referti Merano – Innsbruck.**

Lo scambio di referti in via elettronica deve svolgersi conformemente alle regole della privacy. Si vuole iniziare con particolari gruppi di pazienti (es. pazienti trapiantati). Sono previsti dei portali Web da parte di

Web-Portale für einen gesicherten Zugang und Austausch von Patientendaten eingerichtet werden.

Für dieses Pilotprojekt steht das Befundaustauschportal von Seiten der TILAK bzw des Landes Tirol derzeit bereits zur Verfügung, das Befundaustauschportal von Südtiroler Seite ist jedoch derzeit noch ausständig

Die diesbezüglichen Datenschutzaspekte wurden zwischenzeitlich von den auf beiden Seiten zuständigen Experten abgeklärt.

- Digitaler Austausch von Radiologiebildern über einen zentralen Netzwerkknoten  
Bei der Verlegung von Patienten zwischen Krankenhäusern oder bei gemeinsamen Patienten-Fallbesprechungen werden oft (digitale) Radiologiebilder ausgetauscht (z.B. CT-Studien). Der Ablauf der Übermittlung der Bilddaten soll künftig vereinheitlicht werden und über gemeinsame Kommunikationskanäle erfolgen.

Eine grenzüberschreitende Tiroler-Südtiroler Fachgruppe überprüft derzeit sämtliche rechtlichen Aspekte des Datenschutzes bei der Übermittlung der obgenannten sensiblen Informationen zwischen den Ländern. Erste Ergebnisse werden Ende dieses Jahres erwartet. In der Folge soll auch die Autonome Provinz Trient in diesem Bereich tatkräftig mitarbeiten.

Das europäische Projekt "CIP - Large Scale Pilot e-Health" sieht die Verwirklichung eines sogenannten „Patient Summary“ vor. Gemeinsame Partner an diesem Projekt sind sowohl Italien als auch Österreich. Die Autonome Provinz Trient nimmt hingegen auf Eigeninitiative am genannten Projekt teil. Für den Staat Italien hat die Region Lombardei die Federführung übernommen.

Parallel zu dem europäischen Projekt wurde ein analoges Projekt auf nationaler Ebene vorgeschlagen, mit Teilnahme der Regionen und autonomen Provinzen. Da dieser Tage die mögliche Teilnahme der Provinz Trient an dem interregionalen Projekt festgelegt wird, wäre ein Informations- und direkter

entrambe le parti per garantire uno scambio ed un accesso sicuro dei dati del paziente.

Per questo progetto pilota vi è attualmente già a disposizione il portale per lo scambio dei referti della Società TILAK ovvero del Land Tirolo, mentre da parte altoatesina questo portale non è ancora stato realizzato.

I relativi aspetti riguardanti le regole della privacy sono stati nel frattempo chiariti dagli esperti di ambedue le parti.

- Scambio digitale di esami radiologici tramite un nodo stella centrale.  
In fase di trasferimento di pazienti fra le diverse strutture ospedaliere o nell'ipotesi di discussioni di casi vengono spesso scambiate immagini radiologiche digitali, come per esempio quelli di tomografia assiale. In futuro si intende standardizzare la trasmissione delle immagini tramite reti comuni.

Un gruppo di esperti transfrontalieri di Tirolo e Alto Adige sta attualmente verificando tutti gli aspetti giuridici che riguardano la riservatezza dei dati quando vengono trasmesse tra le regioni le informazioni sensibili sopra menzionati.

I primi risultati sono attesi verso la fine di quest'anno.

Anche la Provincia autonoma di Trento deve quindi partecipare attivamente in questo ambito.

Il progetto europeo "CIP - Large Scale Pilot e-Health" prevede la realizzazione del progetto denominato „Patient Summary“.

Partner comuni di questo progetto sono sia Italia sia Austria. La Provincia autonoma di Trento vi aderisce quale Amministrazione partecipante, mentre per lo Stato italiano ha assunto la responsabilità la Regione Lombardia.

Parallelamente al progetto europeo è stato proposto un progetto di natura analoga a livello nazionale con la partecipazione delle regioni e delle province autonome. Poiché in questi giorni si sta definendo la possibile adesione della Provincia di Trento al progetto interregionale, si ritiene che un'informativa e un eventuale confronto diretto sul tema della

Meinungsaustausch zum Thema aus dem  
Beschluss Nr. 24 des Dreierlandtages  
sinnvoll und erstrebenswert.

deliberazione n. 24 del Dreierlandtag  
possano essere organizzati non appena il  
progetto interregionale verrà avviato.

Der Landeshauptmann  
der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol

Il Presidente  
della Provincia autonoma di Bolzano

Luis DURNWALDER

Der Landeshauptmann  
des Landes Tirol

Il Presidente  
del Land Tirolo

Günther PLATTER

Der Landeshauptmann  
der Autonomen Provinz Trient

Il Presidente  
della Provincia autonoma di Trento

Lorenzo DELLAI